

Государственный Российский Дом народного творчества
Финно-угорский культурный центр Российской Федерации



Белые ночи
Еджд войяс
Төды уйёс
Ош йүд-влак
Ашо веть
Валда веет
Ялу"ни"
Нови атат
Vauktad öd

Сыктывкар
2010

ББК 84(0)9
Б44

Художник **Ю.Н. Лисовский**

Б44 **Белые ночи:** Стихи, рассказы. Составитель Н.А. Обрезкова. – Сыктывкар: Филиал ГРДНТ «Финно-угорский культурный центр Российской Федерации», 2010. – 192 с.

Книга составлена по итогам работы II Литературного университета молодых переводчиков финно-угорских народов памяти А.Е. Ванеева, в котором приняли участие литераторы из восьми регионов России.

В сборнике представлены произведения двадцати поэтов и писателей в оригиналах и в переводах на вепсский, коми, марийский, мордовский (мокшанский, эрзянский), ненецкий, удмуртский, хантыйский языки.

В конце книги размещены сведения об авторах и переводчиках.

Тексты произведений на национальных языках публикуются в полном соответствии с материалами, предоставленными авторами.

ББК 84(0)9

© Обрезкова Н.А., составитель, 2010
© Лисовский Ю.Н., оформление, 2010
© Филиал ГРДНТ «Финно-угорский культурный центр РФ», 2010



ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Сердечно приветствую издание книги переводов «Белые ночи»! Этот сборник стал итогом прошедшего в июле 2009 года в Республике Коми II Литературного университета молодых переводчиков финно-угорских народов памяти А.Е. Ванеева. Организатором проекта выступил филиал ГРДНТ «Финно-угорский культурный центр Российской Федерации» при поддержке Министерства национальной политики Республики Коми и Союза писателей Республики Коми.

Семинар собрал литераторов, пишущих на родном языке и занимающихся переводами, из Марий Эл, Удмуртии, Карелии, Мордовии, Коми, Коми-Пермяцкого округа, Ямало-Ненецкого и Ненецкого

автономных округов. Среди участников были как совсем юные литераторы, так и известные в своих регионах авторы. Для кого-то из них переводы – новая сфера творчества и проявления таланта. Для других – давно освоенная область, и их участие в семинаре было обусловлено желанием живого творческого общения, возможностью непосредственной работы с авторами из других регионов.

Особо хочется поблагодарить мастеров слова, которые выступили на этом семинаре в роли наставников. Это такие известные в финно-угорском мире литераторы, как Владимир Тимин, Елена Козлова (Республика Коми) и Валентина Мишанина (Республика Мордовия). Они щедро делились опытом, давали советы и рекомендации, умело направляя «поток сознания» переводчиков.

Июль 2009 года в Сыктывкаре выдался на редкость холодным и «комариным», что позволило приехавшим на семинар гостям в полной мере получить представление о северном лете. Однако не совсем комфортные погодные условия не помешали продуктивной и интересной работе семинара. За неделю «семинаристы» успели приобщиться к творчеству друг друга и почувствовать на практике, как звучит на родном языке слово других народов. Созданные участниками переводы легли в основу сборника «Белые ночи».

«Белые ночи»... Почему сборник получил такое название? Северный Коми край славится красотой летних белых ночей, создающих пленительную творческую атмосферу. Атмосферу единства языков и культур дружных народов России.

«В будущем по вашим стихам будут изучать культуру народа», – подчеркнул на закрытии семинара один из организаторов проекта, народный поэт Республики Коми Владимир Тимин.

Уверена, что имена выпускников Литературного университета пополняют ряды известных российских поэтов и переводчиков. Переводы – это тот мост, который соединяет народы, говорящие на разных языках, подтверждая, что все народы уральской языковой семьи – финно-угры и самодийцы, – разговаривая на особом языке, языке поэзии, без труда понимают друг друга. Переводы позволяют пропустить чужое произведение через канву своего языка, своей души и – получить новое, уникальное, произведение.

Книга «Белые ночи» – это уже второе издание, вышедшее по окончании Литературного университета. Первое – альманах переводов на финно-угорские языки «Черёмуховая река» («Льём ю: кывбурьяс, вуджӧдӧмьяс») – Финно-угорский культурный центр Российской Федерации выпустил в 2008 году.

Бесспорно, альманах «Белые ночи» станет настольной книгой для учащихся, студентов, преподавателей, творческой интеллигенции и всех тех, кто интересуется новинками национальной литературы. Приглашаю окунуться в «белые ночи» светлой и близкой, чувственной и яркой, умиротворяющей и доброй поэзии наших народов.

*С уважением,
руководитель филиала ГРДНТ
«Финно-угорский культурный центр Российской Федерации»
Татьяна Барахова*

vepsläized

(вепсы)

Николай Абрамов

Рајо тоhusenke

Tohus tipputab kündlid:
Itkeb, värizeb, voikab...
Minun südäin om čaptut,
Kuti pihläine noikab.

Pigai lopiše ö jo,
Rahvaz nägeba uned...
Vaiše mina da tohuz,
Kanten värižem runod...

на коми

Сиськӧд сылан

Сиськысь войталӧ синва:
Бӧрдӧ, сыркъялӧ, вийсьӧ...
Быттьӧ томиник пельсь,
Лолӧй вундӧма – визьӧн.

Войыс помасяс регыд,
Йӧзыс аддзӧны вӧтъяс...
Сӧмын сиськӧд ми кыкӧн,
Гусьӧн кывбурьяс бӧрдам...

Перевела Ольга Баженова

Sinun käded – kuti koivin barbad,
Sinun sil'mäd – kuti süväd järved.
Laske näden minä sindai harvoin,
Nene päiväd – kuti čomad sarnad.

Lindäs järves lujas sured lainhed,
Ajan randha, sidon venhen puhu...
Kuti keváz'kurged – sinun vaihed.
Kuti mahzikaine – sinun muhu.

Saubas ukсед, korktad oma seinäd,
Sindai varastada – eile enamb väged.
Minä uniš čukoin sinun sil'mad,
Čukoin uniš minä sinun käded.

Irdal sügüz'... Vaikastuiba käged.
Nacein, tal'vel lumes mina kül'män.
Otan kaumha minä sinun käded,
Kaumha otan sinun süväd sil'mäd...

на коми

Тэнад кияс – быттё вöсни кызъяс,
Тэнад синъяс – тылön тувсов ойдём.
Мед ме тэнö виччысьнысö мудзла,
Тайö лунъяс – быттё мича мойдъяс.

Шызяс тыыс – кыпöдчасны гыяс,
Сына берегланьыс, пыжös дома...
Тувсов туриясөн – тэнад кывъяс,
Юмов оз тусьясөн – тэнад вомдор.

Öдзös пöдса. Гөгөр джуджыд стенъяс.
Тэнö виччысьбöмыс – сьöкыд сийös.
Вöтын окала ме тэнсьыд синъяс,
Вöтын окала ме тэнсьыд кияс.

Ланьтис кöкыс... Ар нин öзтис бияс.
Таво тöлыс, колök, менö вияс.
Босьта аскöд гуö тэнсьыд кияс,
Аскöд босьта гуö тэнсьыд синъяс.

Vanh koir

Venub pertiš laval koir,
Oli hän-ki konz-se nor'
Vaiše vanhtui lujas pigäi –
Lühüd zivatoiden igä.

Kävel mectamaha koir,
Nuti oravid i nädoid.
Nügüd' – jä l'gil hänen kor'b,
Hubin kuleb, hubin nägeb.

Minä koirad ambu en,
Ehtal sômäd külläks andan.
Öl hän koleb... Mecha ven,
Koivun alle kauman kaivan.

на коми

Пöрысь пон

Куйлö джоджын пöрысь понйöй,
Коркö-й сійö вöлі томön.
Сöмын пöрысьмис тай öдйö –
Öдйö понлön нэмыс рөдйö.

Коркö вöравлывліс бура,
Увтліс низьöс, увтліс урöс.
Öні – вунöмтор нин вöрыс,
Лёка аддзö, ньöжмыд вöрас.

Понйöс лыйны ме ог кут,
Рытнас сёян сета пöтмön.
Войнас кулі... Вöрын гу
Кыдз пу улö сылы кодъя.

Перевела Нина Обрезкова

Kibu

Svetlana Pas'jukovale

Lujas vähä taivast,
vaiše seinäd oma,
Jose pandud maha,
jose venun kaumas?
Uned nägen pahad,
kuti mindai taptas,
Tedan, aig om tulnu –
veičel soned čapta.
Kuverz' igad anttud –
tedab vaiše Jumal,
Lujas kibu paha
lähteškab konz humal.
Vaiše tuleb vägi,
unohtase kibu,
Feniks-lindun kartte
tuhkaspäi мд libun...

на марийском

Пеш шагал юж толкын
ныл пырдыж коклаште.
Мланде пушым шижын,
тольым вес тўняшке?
Шучко омыш вўдыл
кырышт пуйто шыдын.
Вўрем, кўзё, подыл,
можыч жапем шуын?
Кечым илаш пуымым
юмын арала чон,
Ок лий чыташ коржмым
вий сыран кўрлеш гын.
Лач ўнар толмеке,
мондалтеш ойгемже.
Нўлталтеш чылт кайык
ломыж гыч капемже.

Перевела Вера Гордеева

Я – в холодном поту,
или – в жарком бреду,
не унять мою боль
и тоску не унять.
Словно раненый зверь,
в темной чаще бреду,
то ли сон, то ли явь...
не понять, не понять...
Снова голос пропал,
никого не зову,
не страдать, не жалеть,
ни о чем, ни о ком...
Как затравленный волк –
убегу, уползу,
чтоблизывать раны
своим языком.
Пусть душа холодеет
и чувствует беду,
в непроглядную ночь,
в свете блеклого дня,
я кричу лишь во сне,
и молю лишь в бреду:
«Не стреляйте в меня,
пожалейте меня...»

на мокшанском

Кельме ливозь кирдян,
или псити пульзян,
аяш сярятьфти пе,
сединь пичефкс кирдян.
Шобда налга-вирьге
ранги ракшакс лтан,
и аф шарьхкодемс тейнь...
шистон тя, иль удан...
Вайгяльсь тага юмась,
аш кинь серьгядемс тейнь,
аш мезь колга ризнамс,
и узяльдемс аш кинь...

Сизеф, панцеф врьгазкс –
ворьгодян, сускан пейхть,
ранань колсема карман,
пчкафтсайне синь.
Равжа, тяштфтома веть,
олаф ши валдонь пачк,
кадок эендай ваймозе,
ризфсь, сайнясь, сонь,
пешкодан удомбачк,
эняльдян жароньбачк:
«Тяда ляценде лангозон,
кадомасть монь...»

Как ангел-хранитель, с небес ты однажды сошла
В безжалостный мир, на безумную, грустную землю.
И только теперь, лишь теперь этот мир я приемлю,
И словно звезда в моем сердце осеннем возшла.

Несчастье мое и неожиданная радость моя,
Ты мне подарила, вернула надежду и веру.
И даже любовь, эту самую высшую меру,
Мне вынесла, как неподкупный и строгий судья.

Как прежде, в золотые наряды оденется лес,
И все повторится... но я свой обет не нарушу.
Храни же, храни, одинокую, грешную душу,
Мой ангел-хранитель, на счастье сошедший с небес.

на мокшанском

Тон, кодане ангел, монь ванфтомон менельста сать,
И кяжи, и пичефксу модать лангс вярде тон валготь.
И мон аныцек тяни сувафтыне ваймозти валдоть,
Прокс тяште монь эендаф седизень вельхкс арать-стять.

Мон ашине учсе тя кеняртъксть, ризфс-пичефксс вайясь,
Тон кемама казеть, мрдафтыть тейнь лямботь, павазть.

И кельгомать тянь, тя инь оцю вийть, аш – эряфсь шава,
Тейнь максыть, ужьяльдема ширдет мон ашень няе.

И кода най улندي, шай зрнянь шам пиже вирсь,
И сембось мрдай... кирдсан надияфтф валть, седись ваймай.
Тон ванфтт, аньцек ванфтт пежеть потмос юмаф уроз ваймоть,
Тон, ангелный-ванфтыняй, монь эсон ванфтт, эсон киртть!

Перевела Рая Орлова

Где мое счастье и где моя сила?
Выпил вчера я немного вина...
Сколько мне жить? – у кукушки спросил я,
Только в ответ – тишина... тишина...

Где мое счастье и где моя сила?
Сладость пропала, осталась лишь соль.
Все растерял, что судьба мне дарила,
Нет ничего... только боль, только боль...

Где мое счастье и где моя сила?
Ноет душа и болит голова.
Что впереди?.. Только крест да могила.
Что позади?.. Лишь цветы да слова...

на удмуртском

Кытын шудэ меда, кытын кужмы?
Висе ук йыры, висе ук лулы...
Пеймыт ча'ч'аын уг сильы кикы,
Кин нош тодэ, оло, со кулонлы.

Кытын шудэ меда, кытын кужмы?
Өвёл ни гольтрес, кузьыт луэмын.
Тани кизили воректэ кадь инмын,
Со но кысыз тём пеймытын.

Кытын шудэ меда, кытын кужмы?
Ини кемалась туж секыт сюлэмын.
Жужыт туж гурезь, шур мурамын...
Гудэ шайгу мыным көс интыын.

Änikruno

Sinine taivaz
kastken jo oti,
Vihandad barbad
leviti hab.
Vedudel sel'ktal
purtkut meid joti,
Oravan nutab
koir minun hahk.
Päiväinen pakust
nitüle veri,
Koivuine-vauged,
must nahkve vöi.
Pihlöiden marjad –
rusttad, kut veri,
Kudamban mina –
kadotin öi...

на удмуртском

Ворпо чурьёс

Їук лысвуын
пылаське лыз инбам,
Вож куарьёсын
пипу шильыртэ,
Дун вуэныз
ошмес визыла,
Пурьысь пуные
коньыез утэ.
Яркыт чуж шунды
зарниям возьвылэз,
Тодьы кызьпуос
кусказы съод еэн.
Їыж-горд тылын
чуа ни палэзь,
Сое виреныз зардон пылатэм.

Перевела Ирина Соснова

Нина Зайцева

Arbaine

Elon arbaine,
kuti barbaine,
kebn om katkaita,
maspäi ratkaita.

Sidä jurita
tullei turutab,
tacleb laptoihe,
miše katkoihe.

Joga pordoizen
sidä sordaiži...
Minä tuggedan
korman jügedan!

на коми

Пуд

Олём-вылёмой—
Муса пельсьёй!
Ёнмысь вужъясён
Муö кутчысян.

Помтём төвьясö
Тірзян, донаой,
Мулань кусыньтысь
Вына турöбысь.

Он на сетчы тэ
Войвыв кöдзылды!
Орчён сулала,
Увйён сывъяла.

Перевела Алёна Шомысова

КОМИ

(КОМИ)

Ольга Баженова

Ме вунӧді, мый тэнад нимыд:
Водз асыв ли, лун либӧ рыт?
Ме тӧда, мый югыд да шылыыд.
А кызди? Ме вунӧді дзик.

Ме тӧда, мый тӧврулӧн лолыс
Быд шыын, быд шыпасын, дерт,
Мый шунысӧ нимтӧ ме полі:
Друг лэбзьыштас, бӧрсӧ оз шед.

Ме тӧда, мый лов шы кодь кокни,
Мый зэр тусь кодь винӧв да чож...
Мый нимыд? Ме ог нин и помнит,
Но ним кӧрыс некор оз вош.

на удмуртском

Нимдэ но али вунэтй мон –
Чукна, Нуназе яке Жыт?
Со вал кадъ югыт но, вольыт но –
но мон вунэтй всяклы.

Тӧллэн но лулыз, тодйсько мон –
Улэ куараын, букваын.
Нимдэ вераны курдасько вал –
Лобзоз но ышоз со инмын.

Капчи со, тынад шокамед кадъ,
Зор ву кадъ улэп но майбыр.
Тодам ке но со чик ӧвӧл ни,
Шӧмыз нимыдлэн уз, уз быр.

Пӧрысь мортыс тай
Гыалӧм корсӧ оз таль:
Асьсӧ аддзӧ, буракӧ.

на удмуртском

Пересь мурт
Сйзыл куар вылэ уг лёгиськы:
Ассэ адӗе, дыр, отысь.

Кык лола пусӧ тай
Некод оз торйӧдлы.
Дона кӧ мортыс – видз.

на удмуртском

Кык йыло писпуэз
Нокин но уг висья.
Дуно ке адямиед – уть сое.

Шондӧлык ликмӧдчис
Пӧрысьлы чужӧмас.
А мӧдыслы яндзим:
Чукыръяссӧ югӧрыс
Аддзис.

на удмуртском

Шунды аслаз сиосыныз
Пересьлэн бам бордаз йӧтскиз.
Нош соизлы возыт:
Шундысиос кысыриоссэ адзизы.

Ме серпасали тэныд арсö...
А регыд мысти
Сыктывқарсö
Виж рөмөн пөдтіс арся кор:
Тэ менсьым серпасös эн коль,
А пыр и чашнитін да лэдзин...

на удмуртском

Мон суредай тыныд сйзылэз...
нош көня ке дыр ортчыса
Сыктывқар
Сйзыл қуарёслэн чуж буёлазы выйиз:
Öд кельты тон мынэсьтым суредме,
Соку ик кесид но куштйд...

А тэ көмтöгыд,
Көмтöгыд котöртан медводдза лымтыс...
Чöв,
А сьöлöмыд сьылö.
И кок туяд енэжыс сысьялö тавося
Йöв.
А кажитчö: кок туйыд сьылö.
И ачыд тэ каян
Веськыда кымöрьяс
Сайö.

на удмуртском

Нош тон куттэмпыд,
Куттэмпыд нырысетй лымы вылтй бызиськод...
Чал-чал котыр,
Но сьулэмыд тынад кырза.
Нош пыд пытыяд инбам
Туэ арлэсь йöлзэ сйсья.

Мыным потэ, пытыюсыд шунаса ышо
Но ачид но тон жутийськиськод
Пилемъёс сьёры ик.

Енэжлысь пыдöstом мичлунсö
Синмад тэн Зараньыс кисьтöма.
Но гажöдö менö оз енэжыс,
Но кыпöдö менö оз мичлуныс,
А енэжад-синмад тэн путкыльтчöм Шондйыс.

на удмуртском

Инбамлэсь пыдэстэм чеберзэ
Синмад кисьтйз Зарань.
Но инбам уг шумпоттыты монэ,
Но чеберлык уг лулъя монэ, –
Синмысьтыд-инмысьтыд бекыртйськем
Шунды шумпоттытэ.

Сёрниыд – ва.
Позьö юны польдытöдзыд да он пöт,
А позьö и öти гумлöсөн
горштö веськöдны:
Сöдз кö ваыс...

на удмуртском

Вераськон – со ву.
Кöт пульдытозяд ке но юид,
кöтыд уз тыры.
нош куддыръя одйг гучыкен гинэ но
сюдэ юзматыны луэ.
Чылкыт ке вуэз...

Лӧньлун

Ме тани. Ме тэкӧд.
Ки пыдӧсӧй шоныд да небыд.
Ки пыдӧсын – лӧньӧдан муслун.
А шогыс да гажыс – чусӧ.
А шогыс да гажыс – абу.
...Ми ньӧжӧйӧник велалам
лолавны ладӧн...

на удмуртском

Чалмытскон

Мон татын. Мон тонэн.
Кипыдсы шуныт но небыт.
Кипыдсам – буйгатӧйсь яратон.
Жожомон но шумпотон – ышо.
Жожомон но шумпотон – ӧвӧл.
...Асьмеос каллен дышыськом
оглулысь шоканы...

Перевел Александр Егоров

Елена Козлова

Уськөдлысь лызь

Батьыс Анналөн шофёр. Сійö журкнитлöма-ветлöма карö да вайöма нылыслы выль лызь. Лызьыс мича, кузь, лöz краскаөн мавтöма, а нырас нöшта на и лым чир серпасалöма. А Аннушлы нимкодъыс. Матыстчылас лызь дорас, видлас, шыльöдыштас, киас босьтас да чеччыштлас, бөр пуктас.

Öдвa вермис Аннуш мөд лунсö виччысьны. Да и шойччан лун слöймис, оз ков садйö мунны. Водз зэв чеччис. Тшöкыда видзöдлывлö, оз-ö нин кыз гыöра öшинь пырыс югыдыс тыдав. Ньöжйöник мөдiс жö асылыс лözавны, а сэсся югдiс. Босьтiс Аннуш лызьсö да петiс ывлаö. Көдзыдыс пыр и тшапкис нывкаöс нырöдыс. Шондiа. Югид. Лымйыс дзирдалö да дзуртö кок улад.

Лызясис Аннуш да мөдöдчис Шыльыд чой дiнö, кытчö векджык чукöртчывлöны посныдджыкъяс. Ньöжйöник Аннуш мунö, мед быдөн аддзыласны, кутшöм мича лызь вайис сылы батьыс. Воис Шыльыд чой дiнö, а сэнi челядь пиысь некод абу, сэтшöм водз петсьöма Аннушлөн. Сувтiс чой йылас. Сьöлöмыс радысла тiпкö. Сэсся йöткысис бедьяснас, исковтiс да и шнёпкысис-уси. Ёнакодъ эськö доймис, но кутчысис, эз бөрддзы. Чой вочасö некыдз лызьнас эз вермы кайныс, сэтшöм вильыд. Ковмис пöрччыны да киас катöдны. Мөдыс исковтiс – бара уси. Коймөдысь, нельöдысь... И век усялö.

Синваыс доршасьö Аннушлөн. Со öд кутшöм мича лызьыс, да уськөдлысь вöлöма. «Нуа гортö да шыбита кильчö улö, мед, колök, батьö ачыс исласьö лөк лызьнас. А ме ассьым важ ичöтик лызьöс босьта, сийö, небось, оз уськөдль», – мөвпыштiс нывка.

Бергöдчис бөр гортланьыс, а сылы воча Шур локтö, суседыс, öти арөн сöмын и ыджыд Аннушысь. Зэв еджыд юрси вöснаыс сийöс нöшта Нök юрөн нимтöны.

– Э-э-э, – серöктiс Шур, аддзис лым сюръя кодъ Аннушöс да. – Тэн нин дөвöль сюрöма.

Анна букышөн видзöдлiс детинка вылö.

– А лызьыс, лызьыс! Кысь татшöмыс? – завидьпырысь юасьö зонка.

– Батьö карысь вайис. Да омöль лызь сюрöма, уськөдлö, – бара на нырнас кыскыштiс Аннуш.

– Вайлы, ме исковтла,– корис Шур.

Исковтис да эз и усь. Аннуш вом паськөдөмөн видзөдө сы вылө.

– Эк тэ, уськөдлысь лызь пö! Ачыл он куж да со и усялан,– дэльөдан гөлөсөн шуалис Шур.

Аннуш весиг эз лөгась тайö кывьясьсыс. Сэтшöм сийö вöли рад, мый батыс бур лызь вайöма. А исласьныс öд велалас.

на венском

Kundletomad suksed

Annušan tat om mašinan vedäi. Hän ajalese erazvuiččidme lidnoidme. Kerdan matkaspäi tat toi tütrele lahjaks suksed. Lujas čomad suksed – pitkäd, sinizel mujul mujutadud, a ülähänpäi völ vauktoid lumuižid om pirtud.

Annuš oli hüviš meliš. Käveleb suksiš ümbri, eskai silitab heid. Kädhe otab – oma-ik jügedad? Ei – kebnaižed oma.

Habi varasti Annuš, konz pühäpäiv tuleb. Toižel aigal ei ole aigad suksil ajeltas – homendesel händast päivkodihe vedas, a ehtal om pimed jo.

Pühäpäiväl Annuš nouzi lujas aigoiš. Venui ösijäl, varasti, konz vaugištub i kacui kuvitadud pakaižel iknaha.

Sil aigal irdal vaugištui hilläšti. Jäl’ges lumi iknan peliš hoštuškanzi – päiväine nouzi. Tal’vel päiväine-ki lujas navedib magata!

Annuš hotkašti pezihe, sobihe, oti suksed i läksi irdale. Pakaine edeles näpiškanzi nenas. Ka, laske, näppigaha! A mitte čoma irdal se om necil aigal – päipašt, lumi hošttab i kidžaidab kengiden al: čirk, čirk...

Pani Annuš suksed jaugha i mäni ei lujas korktaks mägudennoks, kus käiken kerazihe lapsid, kut ani pučuzid, muga i vanhembid. Neičukaine astui hilläšti, miše kaik nägižiba – miččed čomad suksed toi hänele tat.

Libui Annuš mägele, a sigä nikeda ei ole – lujas aigoiš läksi hän irdale. Žal’, niken ei nägišta, kut hän ajelese suksil muga hüvin.

Tuikaižihe Annuš kaluil, tündui mägespäi i edelez – kukirikku! Lanksi übikoho. Satatihe, lumekaz kaik libui. Eskai kundled sil’miš seižuba, vaiše ei voikaškandend, udes mägehe libui. Möst – kukirikku... i muga völ äi kerdoid. Sid’ jo neičukaižel kundled jokseškanziba jorom. «Ka miččed hubad, kundletomad suksed tatoi osti! «Kodihe pördamoi, ka lükäidan hähele – laske iče šurgab», meleti Anuš pahoiš meliš. «A minä otan ičein vanhad, lühüdad, niil ajades ed lankte».

Vaiše Annuš tahtoi pörtas kodihe, ka nägišti šurik-susedan.

– An’ka, sinä midä kuti lumipacaz seižud?– küzui i nagraškanzi.– Tedan, külläks übikoid mujid?

Annuš ištui vaitti i kasui pahas.

– A suksed-ne sinai mičeed čomad! Kuspäi ningomad?– күзui Šurik.

– Tatoi lidnaspäi toi. Hubad suksed oma.

– Miak muga?– čududelihe Šurik?

– Ka kaiken lankted ajades!

– Voin-ik minä šurgahtada?

Annuš andoi suksed Šurikole. Prihaine libui mägehe i päzui suksil orgho ani hüvin.

Annuš eskai sun avaizi. A Šurik šurgahti völ kerdan, i möst hüvin.

– Oi, sä, mahtatoi! Hubad suksed, hubad suksed!– näriti Šurik neičukašt.– Ed mahta Šurkta, ka sikš lankteled-ki kaiken!

Annuš jo muhazi. Se hüvä om, miše suksed ei olgoi hubad. A ajeltas hän opendase, tal’v om völ pit’k.

I Annuš tündui mägele.

Перевел Николай Абрамов

Лым морт

Лым морт йылысь Дима медводз батысяньыс кыліс. Садьмис өти шондіа асылө: батыс водз-водз ветлөма нин чери кыйны, пукаліс ободайтис да висьтавліс мамыслы:

– Лыа вывсьыс зэв гырысь морт кок туй адзылі, менам кок туйысь кык пөв ыджыджык. Мортлөн сэтшөмыс оз вермы лоны, да и коді сэті көмтөгыс ветлөдлас?

– Гашкө, ошлөн да?

– Абу. Ме ылөдзкодь ветлі. Ошкыслөн өд гөгрөс, а тайө кузьмось, да ош кө өд, и гыж коркө лэдзліс.

– Мый нө, чайтан, вөрса либө васа?– эскытөма серөктыштис мамыс.

Но батыс эз нюмды, мыйкө мөвпаліс.

– Ме думысь, Лым морт тайө, сэсся некодлы.

– Бать, коді сійө Лым мортыс?– звирк чеччыштис крөваньыс Дима.

– Пөль на висьтавліс, олө пө Из дорас Лым морт.

– Кутшөмджык сійө? Бур вөчысь али лөк вөчысь?– юасьө Дима.

– Ыджыд тушаа пө да гөна звер ку паськөм новлө. А бур ни лөк оз вөч. Олө и олө, йөзыслы оз петкөдчывлы. И йөзыс сыысь оз повны.

– Өтнас олө?

– А код сійөс төдө... Ён, сюсь, а йөзсө ас дорас оз сибөд.

Дималы тайө сөрнийыс юрас коли. Юасис батыслысь местасө, кытысь кок туйсө адзыліс. Некымынысь сэтчө ю дорас лэччыліс, гашкө пө,

выльысь на волас. Но некодос эз адзыв. А эсся Дималы тайо мовпыс висьом кодь лои: сэтшом окота лои адзывны Лым мортсё.

Гожомбыд Дима вөр дорё ли, ва дорё ли мунё, кыйкьялө, оз-ө кытыськө мыччысылы.

Но адзывны шудыс эз усь. Гажа гожомыс коли, мича рөмөн сярвидзысь арыс кыталіс. Со и кодздөдіс, медводза лым уси. Да өти войон сэтшө-ма шлапкөма, кык весьт судта. Ёна и нимкодясис Дима лымйыслы. Кильчө дортыс котраліс, быгласис, ворсіс.

Мөд луннас Дима висьмис.

Сійө пукаліс өшинь дорын да видзөдіс ывлаө. Ывлаыс шондөдыштө-ма, тулысын моз вияліс войтва, му вылас лымйыс ляпкалыштөма, сылыштөма. Дзик өшинь улас, сылыштөм лым вылас төдчисны зэв ыджыд кок туйяс, кок туйястыс лымйыс дзик нин муөдзыс сылөма. Дима эз эскы аслас синлы. Сійө шапкатөг и вылыс паськөмтөг уськөдчис ывлаө. Бур, мый гортас некод эз вөв.

Котөртис өшинь улас. И збыль. Сы ыджда кок туйяс. Волөма! Волөма! Радліс Дима. Рытнас висьталіс батысылы. Но батыс ни мамыс сылы эз эскыны, аслад пө кок туйыд, сөмын сылөма да ыджыдөн кажитчө. И весьшөрө найос Дима эскөдіс.

Рытнас Димаос биаліс, сылөн ыпьяліс чужөмыс, став мыгөрыс сотчөмөн сотчис. Сійө куйліс вольпасын да мөвпаліс Лым морт йылысь, нимкодясис, мый сійө воліс. И со вөтын нисьө вемөсын керка өдзөс воссис да пырис гөна паськөма, тошка, зэв-зэв ыджыд морт. Синьясыс шаньөсь-шаньөсь. Сійө матыстчис Дима дорө да нюммунөмөн шуис: «Кывлі, мый тэ висьмин. Ме өд вөрса вотос вайи. Сөй да бурдан». И сійө нюжөдіс Дималань ыджыд кисө да паськөдіс. Паськыд ки пыдөс вылас вөлі вит гөрд тусь. Татшөм вотөссө Дима некор на эз адзыв. Сійө өтиөн-өтиөн босьталіс тусь-яссө да сөйис.

– Оні эсся бурдан,– нюммунөмөн шуис Лым морт да петіс керкасыс.

Мөд луннас Дималы лои кокныдджык, лөсьыдджык, висьөмыс вешйис. Асывнас, кор сійө висьталіс Лым морт волөм йылысь гортсаыслы, сылы, дерт, бара некод эз эскы.

Но Дима стөча төдіс, мый Лым мортыс воліс, воліс да бурдөдіс сійөс. Шань Лым мортыс.

Лымы аядми

Лымы аядми сядрысь Дима нырысьсэ атаезлэсь кылиз. Одиг пол со шундыё чукна сайказ, нош атаез эшшо но вазьгес сайкам ини, шур дуре чорыганы но ветлыса вуэм, сиськыса пуке но анайзылы тазы вера:

– Луо вылысь бадзымесь пытьюос адзи, кык поллы мынамъёсызлэсь бадзымгес. Аядмилэн со быдза луыны уз быгаты, ма кинэз-о оти гольык пыд но ветлоз?

– Гондырлэн, оло?– шуиз кышноез.

– Ово́л, кыдёкегес ик вуи пытьюос кузя. Гондырлэн пытьыез котресгес, гижы пытьюосыз но оти-тати адскысалзы.

– Мар-о малпаськод нюлэскузё яке вукузё?– оскытекгес серектиз кышноез.

Дималэн атаез өз но мынекты, маке сядрысь малпаськыса пукиз.

– Лымы аядми, озы малпасько. Мукет нокинлы луыны.

– Атай, кыче сыче Лымы аядми?– валесыстыз тэтчыса ик султиз Дима.

– Мынам пешятае куке вераляз вал ай, улэ, пе, Урал котырын Лымы аядми.

– Кыче со? Умой-а, урод-а лэсьтэ?– юа Дима.

– Туж жужыт, шуо, дись интые пöйшур куосын ветлэ. Умой но урод уг лэсьты. Улэ но улэ ас понназ, аядмиослэсь пегаса. Аядмиос солэсь уг кышкало.

– Огназ-а улэ?

– Кин тодэ... Кужмо, кескич, нош аядмиосты, пе, дораз уг лэззы.

Та вераськон Дималэн лул-сюлмаз пычаз. Дима атаезлэсь юалляськиз на со пытьюос сядрысь но сыче соосты адзёмез потиз – олокöня пол шур дуре васькаляз, оло, нош ик луозы? Но Дима нокинэ но өз адзылы. Нош собере Лымы аядмиез адзыны мылкыдыз уката муромиз: одно ик пияшлэн сое адзёмез потиз.

Нюлэскы ветлыкуз яке шур дуре васькакуз, Дима ялан сопала но та-пала учкылиз. Озы быдэс гужемзэ.

Шуд өз усы Лымы аядмиез адзыны. Тани шулдыр гужем но ортчиз, яркыт ворекъясь буюльёсын сизыыл но кошкиз. Кезытгес но кариськиз ини, нырысь лымы усиз. Одиг уй куспын ик кык визь жужда жобам! Дима сыче шумпотиз лымылы! Бызыллиз корка котырты, погылляськиз, шудиз.

Мукет нуналаз висыны кутскиз.

Кöня ке улыса, кырын шунытгес кариськиз, тулыс куазен кадь ик ву вияз, лымы но шунаса лапказ. Нош укно улын ик, шунам лымы вылын, маке

быдџа ик пытьыос адџисько вал. Пытьыос улын лымы музъемозь ик шунам. Дима ас синџёсызлы өз оскы. Изьытэк но, выл дисьтэк но ураме бызъыса потиз. Ярам коть, гуртаз нокинэз но ой вал.

Жогак укно улэ вуиз. Зэмзэ но, со быдџа пытьыос! Вуылиз! Вуылиз! Шумпотиз Дима. Жытазе атаезлы вераз. Нош атаез но, анаез но өз оске солы, тынад, пе, со пытьыосыд, лымы шунамен, пе, бадџымгес потыны кутскизы.

Жытазе Дималэн йырыз зырдаз, бамџёсыз но гордэктиллям, быдэс мугорыз жуа, кожалод. Со валес вылаз кылле но Лымы адями сярсы малпаське, шумпотэ, со вуылиз шуыса.

Но тани, оло, уйвөтын, оло, зэмзэ но, ос усътиськиз но пöйшур куосын шобырском бадџым-бадџым, тушо адями пыриз. Синџёсыз либытэсь-либытэсь. Со Дима доры матэктиз но пальпотыса юаз: «Кыли вал, висыны, пе, усемед? Мон тани тыныд нюлэскысь емышџёс ваи. Си но йöналод». Дималы паськыт кырымпыдэссэ мычиз. Нош отын вить емыш гордэктэ. Таџеоссэ Дималэн ноку но адџемез ой вал на. Со одиген-одиген емышџёсты басътылиз но нылылиз.

– Табере йöналод, – мыняса шуиз Лымы адями но кошкиз.

Мукет нуналаз Дималы капчигес луиз. Чукна, куке со анай-атаезлы Лымы адями сярсы вераз, солы нош ик өз оске. Но Дима џеч тодэ вал, Лымы адями вуылиз но сое йöнатиз шуыса. Умой Лымы адями.

Перевела Ирина Соснова

Нина Обрезкова

Коркө воан гортад
ыджыд мортон...
Сөмын пыригад эн зурась –
миян өдзөс белльыд ляпкыд...
Гортад пыриг – юртө копырт...

на мокшанском

Сай пинге, саят куду
оцю ломанькс...
Ватт, прячень тон тят калтаде сувамстот –
Кенкш касяконьке алняня,
Козк шятят, комафтк прячень порог лангса.

Гортө воа да ва дорө лэчча —
Мудзөм кокъясысь ваыс мед туйяссө босьтас...
Талун некыгчө сэсса ог мун.
Талун гортын ме.
Талун ме шойчча.

на мокшанском

Мон кудсан,
Ляйть ширес валган-саян...
Сизеф пильгстон
Китнень-яттнень ведьса штаян...

Тячи кудста аф лисян, ваймафтсан ваймоть...
Тячи мон кудсан...
Мон тячи вайман...

Бабёлы

Лёня пуксян тэ кильчө пос помад.
Мудзём киястө водзад лосьёдан.
Дзормём юрсиыд – коркө коскөдзыд –
Арся төлыслы мыйкө шөпкөдө.

Ставсө вөчөма, ставсө дасьтөма –
медбур платтётө видзны он убөлит,
еджыд чышъянад эн и велавлы –
Ставсө дасьтөма... Сөмын энлы на...

Чөвттөм коли на бөрья зорөдыд.
Бөрья вотөсыд вөрсьыд вайтөм на.
Бөрья кепьсы гоз миян кытөм на.
Бөрья сыланыд миян сывтөм на...

на мокшанском

Бабазти

Куцема пезт, бабай, озат кашт аф молезня,
Шулкфты кяттнень эльсот анелясайть-ваймафтсайть.
Шаржу шыярхне – юкстась мзярда волясольть –
Сёксень вармати эсь кяльсост онцнон азондыхть.

Сембось анок, тefне кельгозь водяфт-ладяфт ёнц,
Апак щашентт кельгом паляце кяшф арзянязт.
Ашеть тонада руцяти валдти-акшети.
Сембось анок... Аньцек ашек, норак, бабай, тон.

Ашить пута-стяфта нинге мельдень капанячь...
Вирьса имошне тонь эсот учихть, кенерьфкат...
Кодаф варяганят учихть, няк, тонь унокне...
Мельдень мороняцень морамс нинге кенерят...

Тэнсьыд чуқырьястө некор некод нин оз веськөд,
муса мамой.
Тэнад чуқырьясын менам туйвизьясой,
муса мамой.
Тэнад чуқырьясын менам көмтөм кока
челядьдырөй.
Тэнад чуқырьясын менам сёлөм дойөй бырө.
Тэнад чуқырьяссыд менам дзоля пиөй чужис.
Тэныд чуқырьясыд ньөжйөнникөн менам чужөм вылө вуджөны...

на мокианском

Тонь срмафксень ни кивок мзярдовок аф видептьсыне,
кельгома тядяй.
Тонь срмафксень эсот монь ётаф-кяльф кине-яноне,
кельгома тядяй.
Тонь срмафксень эса кяпе пильге идькс пингозе, морайсь.
Тонь срмафксень эзда шачсь монь иднязе-цёранязе.
Тонь срмафксень ётка седизе сяряткста шамонды.
Тонь срмафксне ётайхть састоне-саворне шамазон...

Тэнад синьяс рёма
вура аслым платтё...
Пасьтала
да енэж вывсьыс менө корсь...
Либо ва веркөсысь,
гыяс пөвстысь
ньөжйөнникөн пыжад менө босьт...
Гашкө,
унмовся ме пөлөзнича пөвстын...
Сөмын тэ эн повзьөд менсьым ун.
Медся радейтана синьяс рёма вура платтё.
Аддзы менө,
бокиті эн мун.

Сельмотнень тюсса
стаян мон эстейне паля...
Щасан, мумак,
сенем менельста вешан вастоня...
Или ведь лангста,
ведьгеворьксста
сявомак венчезт састоне...
Пади,
мон онц ваян розьбанчфонь паксяс...
Аныцек тят кола монь онозень, вакссон яказь.
Кельгома сельмонь тюсса стаян эстейне паля –
Вешемак, тят ёта вакскан, кельгома аля.

Ме тэнад юкмөсысь содзтырйөн
гумовта васё,
чөскыдсё,
сөстөмсё...
Ме тэнад сьөлөмысь гумовта шоныдсё
сьөлөмөн...
Ог төд ме,
дырö-ö, регыд-ö ола,
өтикысь пола –
мед тэнад сьөлөмысь шоныдыс
другөн эз помась.

Мон тонь эшистот амольдян ведь,
васоньгурмозьса,
танцти,
ару...
Мон эсь седисон амолян лямбе
тонь седистот фалу...
Мон аф содаса,
ламось, кржас ли каннеса эряфонь каштазь,
Фкада пелян –
лямбось тонь седистот
апак учт афоль машта.

Көсьян –
пыжон тэныд лоа...
Кывтам тэкөд ыло-ыло.
Көсьян –
төлөн лоа...
Сөмын кутны менө удит.
Көсьян –
кодзулөн ме лоа...
Менө судзөд...

на мокшанском

Мяльце –
венчекс аран...
Ичкози уйхтяма мархтот,
Мяльце –
вармакс аран,
Аньцек кундамон монь маштта.
Мяльце –
тяштекс аран...
Кеняръкшнек монь мархтон.

Эмось кывбурьяс,
кодьяс
ва веркөсөд кокниа лэбёны.
Эмось –
ва катчөс сьökыда катёны.
Эмось –
и пыдөсас изьясөн куйлысьяс...

на мокшанском

Уихть стихт,
конат
тёждяста лиихть ведь ланга.
Уихть –
каршек ветть стакаста куцихть ведьянга,
Уихть –
кевнякс лий потмакса ащикть...

Лөня ме тэ йылысь кевмыся
аслам ен пельёсын...
Югыдсö, шоныдсö, сöstöмсö
кевма ме тэныд...

на мокшанском

Озкссь тонь инксот – седисон,
аф косовок иляняса...
Лямботь, Валдть и Арушить
Тондееть мон анаса...

Ми век на челядь,
ловьяösь кö мамъяс,
Да кык пöв челядь,
бабьясным кö ловья.

на мокшанском

Минь нинге иднятама,
қда тядяньке-аваньке шисот.
И кафксть иднятама,
қда бабаньке-щаваньке шисот...

Козьнав меным дзоридзьяс,
Сэсся дзик нинöм ог кор ме.
Ставсö верма ме аслым козьнавны.
Сöмын дзоридзьяс ог вермы.

на мокшанском

Тейне панчфт касть,
лия мезьге аф. Касть мазынят.
Сембось казеви эстейне –
панчфт аф казеван.

Эмось мужичойяс,
Кодьяслы чужтан челядь,
Эмось –
Кодлы кывбурьяс.

на мокшанском

Улихть алят,
конатненди шацфнят итть,
Улихть –
конатненди шацфнят стихт.

Паметьö став öдзöсьяссö восьтис...
Любöйлаö пыр –
и лоан дона гöсьтөн.
Тайö жырьяс
челядьдырöй оло,
тайö жырьяс
бöрынджык ме вола.
Тайö жырьяс –
радейтчöмлön бордьяс.
Бöрнас, бöрнас
пырала тi ордö.
Кытчö? Кытчö,
паметьöй, тэ нуан?
Кутшöм тöдтöм
кöдзыд ыли руö?
Кутшöм сёрни дасьтiн
öни меным?
Кутшöм мытшöд
меным колö венны?
Кутшöм тагöс сайын
ловлön дзевöд???
Кыдзи вайин,
бөр вай менö лэбöд...

Паметьöй оз шыась,
öдзöсьяссö сиптис.

Сембе кенкшнень тейне мялямозе панжезень –
Коза мяльце, тов сувак –
улят учф конакокс...
Тя кенкшть фтала
сюдемсь шабакс пингозе.
Тязя варштан пингонь ётазь,
ков тумс инголи.
Тя кенкшть фтала –
пацят кельгомазе кемокстась.
Аф, аф тяни,
тов суван, тов кенерян.
Ков, ков
кандсамак монь,
Мялям?
Малав, ичкози?
Азк тон,
мезти тейне улемс анококс.
Мзяра нумс горь-сельмоведьта пичефксти?
Кона порогть фтала
учсы ваймоть ваймамась?!
...Аф илядан тязя,
Меки кандомак...

Мялямсь кашт аф моли.
Кенкшнень пякстазень...

Сөстөм синвайй,
кодлы инмылан,
кодлысь сөдзтөдан
мудзөм лов.
Курыд синвайй,
ылөдз нималан, –
да мейсь кындзи
некодлы он ков.

на мокшанском

Сельмөведняй, валдоняй,
щёка пряван валгиняй, –
Сизеф ваймонь ароптись,
валдоптынясь тон.
Сельмөведняй, салуняй,
Колгат якай славяня, –
Киндиге аф эриват,
Монценне улят.

Вай кызкё,
верман кё,
менё проститлы.
Ме, колёк,
радейтнысё
сёмын велёдча.

на мокшанском

Кда простямшкаце ули тонь,
монь простямак...
Кельгома мон,
пади, аныцек тонафнян...

Коркё ёшиняд лэбачён
таркёдчас лолыс
кагалён,
чужысьнас кодй эз ло...
Лёня юрситё малыштас:
«Кутшём тэ пёрысь.
Талун чужтёмсянь менам
нелямынёд во».
...Ёни том на тэ,
Тайё на ылын.
Ставыс эм на, –

И радлун, и шуд...
Сөмын көнкө нин
енэжас овмөдчис вылын
лолыс кагалөн...
Өні нин сьөдз он судз...

на мокшанском

Кода-кода нармонькс вальмазт
чакай ваймоц
апак шачт
иднять...
Удердтанза тонь пряти:
«Кодама сирят.
Тячи тейне нилегемонь киза,
эрян апак шачт».
...Тячи одат,
И тя сембось ичкозе,
Ули паваз, ули кеняръткс –
Аяш пичефксце...
Аньцек коса-бди
вяре-вяре
иднять ваймоц
эрай...
И аф сатомс сонь и кинц аф перямс...

Колөк, важөн нин мунны колө
сэтчө,
көн төлыскөд сывъясьö рас...
Колө... Колө.
...Да сөмын пола,–
Колөк, важөн нин сэн
абу ас.

на мокшанском

Пади, кунара сась пинге тумс
тов,
коса вармась аф пелезь ашкоряй шуфттень,
шерьфтсьыне лопатнень...

...Эряви ... Эряви...
Да улихть ли тейне кенярдихть, –
Пади, кунара ни тоса мон
Аф эсь ломаян.

Тайö кывйыс бöрся
вöтлыси да вöтлыси...
А сийö
еджыд бобулöн
пуксис
тэнад пельпом вылö...
Шемöсми...
...Öни ог тöд,
кодi меным ёнджык колö –
Тэ
либö
тэ дорö вайöдысь кывйыс...

на мокшанском

Тя вальть мельге
Эхи ламос панцень...
А сон
акша мелавнякс
озась
тонь лафтубрызт...
Абондонь...
...Тяни аф содаса,
кие мондейне сяда эряви –
Тон
или
тейть вяти валсь...

Перевела Рая Орлова

Надежда Павлова

Ме кылі ачымос измём сэй му пластён,
А тэнö – гөрысьөн, көдзысьөн, пуктысьөн.
Небзьөдөм, шоналём, вынсьөдөм муыд жö
Чужтысьнад лоö дай олём гаж кутысьөн.
Эз öд сідз прöста важ йöзыс шулыны:
«Муысь пö петалам, муö жö пырам дай...»
Ен сыкөд, олөмыс митөг оз помассы.
Мый эськө меным и шогсьыныс? Сөмын тай...

на марийском

Шканем мый чучым кылмыше шун рок гае,
А тый – куралше, ўдышö, ўянгыше.
Вет пушкыдо, шыма да шокшо мландыже,
Кертеш пуэн у илышым, эн ямлыжым.
Арам ок ойло калык ожнысекак:
«Ме мланде гыч лекна, каена ме тушкак».
Тек. Илыш йөршын ок чарналте шолып.
Мом ойгыраш мылам?! Но тушто...

Тэ – шуда, сійö – шуда.
Мен кольны тэнö кокни.
Тэ кольчы. Мунны кута
Да мөвпышта: «Ог лок нин...»
Тадз талун, сөмын аски
Гаж бырö сэтшөм ёна,
Мый оз кут весиг дас ки
Тэ сьөлөмөдз бөр воны.

на марийском

Тый пиалан улат. Тудат.
Коден каем ласкан.
Сай код! Чыла мондалт!
Мый шоналтем тыге каслан.
Но йӱд эрта адак эрлан,
Шуэш дыр угычын ужмем.
Чарен ок керт нигӱ. Молан?
Мый шӱмышкет садак пурем.

Збыль тай нӱ, велавсис тэ динӱ,
Ветлысьӱ-мунысьӱ,
Важӱн ог виччысь нин локтӱмтӱ
Войясӱн, лун-лунӱн.
Петӱгад пернапас чӱвта да
Нюмвежам: «Мун инӱ...»
Ӵтисянь мӱд динӱ ветлӱдлысь,
Чиган кодь муслунӱ.

на марийском

Тунемым ынде тый декет.
Эр-кас шинчен, кунамсекак ом вучо!
Толат да угычын кает,
Мый ужатем, садак нимат ок кучо.
«Тый кай, ит пӱртыл!»— пелештем.
Шояче тый, ала ондалышт тыйым.
Но садыгак уэш вучем,
Чыган гае йӱрате мыйым!

Олӱмӱй,
тэ тай виччысьӱм кодь.
Мый и вичча, кодӱс вичча,
мыйысь виччыся?
Мый нӱ лоӱ сэк, дугда кӱ?

на марийском

Ильш.
Мом тый дечет вучаш
Да ком? Лўдаш мо деч?
А мо лиеш
Вучаш чарнем гын?!

Перевела Татьяна Соловьёва

Вьль тўльсь биын
Сьод туйас сота,
Кьдз отнам пыри,
Сідз отнам пета.
Сьод кывбур чукөр
Би – азым нистас
Став сьод тетрадьнас,
Дзик оти листодз.
Сьод тшынсьыс пета,
Сьод паськом порчча.
Ме поттодз новлі
Сьод шоглысь воччан.
Сьод войлон син пыр
Да еджыд лунө,
Да еджыд туйод
Төв шөркод муна.
Кор шонді югөр
Лов платтьө кыас,
Сэк ловзя выльысь,
Кьдз асья кыа.

на мокшанском

Равжа яннень плхтан од ковть толса.
Аськолдань ськамон тов, ськамон тумс тоста.
Стихонень равчнень кадок толсь пори,
Равжа тетрадьт, мельдень лопас модемс.
Мянян-лисян равжа качамста-адста,

Щамонень-лоскоттнень ёрдан эсь лангстон.
Кодане ламос мон каннине горять
Праздник шинь нарядонзон эсь воля.
Веть равжа сельмоста да валда шити,
Акша тялонда да акша кити.
Шить сюроддаста – ваймозти паля,
Эреклан одукс шобдавань зарядк.

Гожом помасис.
Ставон бергөдчисны
ас овмөслань.
А мен лои дзескыд
ас керка жырийн,
сэтшөма топөдіс
өткалун.
Петі.

Вуджөр моз кывта
Төдтөм йөз костгі.
Лэба шонділань,
а сійө ылыстчө.
– Зарнийй!
И тэныд нө ме өтдор?
– Вөт... өд...

...Коли вой.
Садьми – шондікөд!
Шонді югөрьяс
Ворсөны синъясын.
Шонді сьыланкыв
Ылькмуні сьөлөмысь.
Муна и ливкйөдла:
«Шондібанөй,
Олөманөй!»
Мойд? Вөт-ө?
А төдсаяс шуисны:
«Тэнө эг төдө,
Тэ талун
кутшөмкө
мөднога».

Кизоть пец
Сембе мрдасть лямбе пизозост-кудозост,
А мондейне эсь кудсон арась тесна,
Люпштамань ризфсь, аф содаса и месендемс.
Лисень.
Кодане цильф, уян апак содак ломаттнень ёткова,
Лиян шить каршес, а сон эздон кяшенди.
– Зряннезе! И тонга тейнь аф максат шама!?
– Кун-да-мак!..
Ётась весь.
Стянь шить мархта.
Шить сюролданза налхксихть сельмосон.
Лиси валда-кайги мора седистон.
Молян и моран: «Ваймонь кеняртьфти зряф!»
Ёфкс? Он?
А содафоне азозь, валсна пилезон илядсть:
«Минь тонь ашедезь сода,
Тон тячи кодама-бди илят».

Оль кыр мыш кузя,
Быттьо ош пиян,
Варгылясьоны
Сиктлань коз пуяс.
Кызьяс мыльк йылын
Товру киясын
Бпйышталоны
Вижов биясон.
Локы, кутчысьлам,
Мича чужанін.
Шаньлун донъявны
Тэнсьыд кужа нин.
Коркё томён да
Кокни съёлёмён
Туйё петлі тась
Бджыд олёмё.
Корси мёдлаысь

Ашшөр оланін,
Сөмын мөдлаас
Лов оз аддзы ин.
Сиктöй, чужан му,
Оз-ö эндды нин
Öттшöтш менамкөд
Тэнад эбөс-вын?
Шойна быдса кар
Быдмө-вальялө.
Синтöг сикглань туй
Кисьтö-талялө.
Татысь рөдвужöй
Сизим көленöдз,
Көкъямысöдыс
Интөм кольö нө?

на мокшанском

Панда прява офта лэфкскакс вяри
Молихть-аськоляйхть кузнятне вяри.
Пиже толса келунятне палыхть,
Лямбе вармать кядьса валдснон валыхть.
Сака, ашкордате, шачем мастор.
Мирса сядя цебярь аяш васта.
Ёфси однякс тёждя седихть тяста
Оцю кис тунь, содамошит касфтонь.
Вешень паваз ичкозьге-куване,
Ваймось – шачем ширеть каннесь-ваннесь.
Веленязе-матанязе, кулить
Валнень и азк: вийце эрямс ули?
Калмолангсь кассь, ванан, кода пере,
Вели пачкодсь калмолангонь перяфксь.
Тоса род-плямазе марнек пуромсь –
Сисемце коленас моли юрне.
Мезе кафксоцети, валчень аста,
Муй ли вастоня живойня тяста?

Перевела Рая Орлова

Владимир Тимин

Лымъя саридз,
Еджыд саридз,
Помтём, кӧдзыд зэв да скӧр.
Лымъя саридз,
Кор нӧ бара
Эжва бокӧ воа бӧр?

Сэни сыланкывъяс кузбӧсь,
Парма мойдкывъясӧн тыр,
Енэж шӧрын тӧльсь узьӧ,
Кымӧр сайӧд кывтӱгтыр.

Ичӧт керка югзьӧ рама,
Тӧвсьыс дзебсьыны оз куж...
Ӧтнас думьштчӧма мамӧ,
Пӧрьсь кинас корсьӧ удж.

на мокшанском

Ловонь моря,
Акша моря,
Кельме, кяжи, пефтома.
Ловонь моря,
Мзярда тага
Вычегдань ширть нйяхтяма.

Тоса моротне кувакат,
Ёфкста пйашксет виретне,
Ковнясь менельса нувазевсь,
Ковол фталу кирендезь

Фкя кудняса палы толня,
Вармавуфт иляденза...
Тядясь ащи, кашт аф моли,
Тев вешендихть кяденза.

Пёрысь вёв

Рытъя карын
Бвла вылыс пемдö нин,
И «Волгаяскöд» вензьö чизыр төв.
Ме водзын кодкö индö,
Ёна шензьёмөн,
Кыздз улич кузя ньöжйö мунö вёв.

И тырмö эськö уличыслөн пасътаыс,
Но сййö, пöрысь,
Жмитчис боклань пыр,
Кыздз быттьö яндысис...
А меным вöлыс казътыліс,
Мый сы мыш вылын коли
Челядьдыр.

на мокшанском

Сире алаша

Илядень ошсь
Валомне вайсесь шобдас.
И вишке «Волгать» мархта вармась сялондсь-тись.
Машинатне эсь киснон
Лац пяк содасть,
А алашась тя коста, сизефсь, лиссь!?

Ульцяське кели, вастське бта сатни,
Но сиресь крайти шаштьс,
Пельсь, сатоль кись.
Сон бта виздсь...
А мондейне сон лятфтась,
Сонь копорьстонза кадомань
Идъкшись.

Тайё аньыс, коді муса,
Абу менам...
Сөмын кызди ышмөм сьөлөмөс ме вена?
Медым, адзысиг, не сёйны сійөс синмөн,
Мед и ачыс синнас пыдїөдз эз инмы.
Ог куж шуны өні, кызди тайё лоис,
Мый мем сьөлөм вылө та выяөдз воис.
И кор шмоньөн шулі коркө өттор-мөдтор,
Мыйла менө сійө пырысь-пыр эз өтдорт?
Йиджис меө сьлөн авьялуныс, нюмыс
Да и водзө вылө гөгөрвотөм думыс.
Со и ветла вошөм юрөн стенысь-стенө:
Тайё аньыс, коді муса,
Абу менам.

на мокианском

Вов тя авась, конань кельгса,
Сон аф монне...
Аньцек кода кардамс кашан седить моннеть?
Штоба васедемстонк сельмоса аф сивомс,
Штоба сонцьке седи марьять афоль сиве.
Афи азови мондейне, кода арась –
Вайме потмаксозон сардокс пезсь, аф таргамс.
Эсон мес сон ашезь лоткафта, изь карда,
Шутендама мзярда мархтонза мон кармань?
Валда пеетьксоц мондейне кеняртъкс канды,
Шинек-венек арьсян колганза и вандыть
Няйса мархтонза. Вов сяс и шарыхть ённе.
Вов тя авась, конань кельгса,
Сон аф монне.

Войбыд зэрис.
Шылясисны кымөрьясыс...
Өшинь дорын мамлөн шуөмыс оз вун:
– Бласлө Кростос,
Со и бара воис асыв.

Енмыс козыналё оз этша –
Быдса лун.

Ёшинь сайын тёпкё войтва
Жов пу выльысь.
Пывсяндорса артмём гөптын
Ва оз ям.
Оз тай мортыд кулём бёрас чужлы выльысь,
Ассыс мөвпалігтыр, ышлолаліс мам.

Арся асыв дөзмыд зэрёмсё оз дугёд.
Но а мамё, муса мамё,
Вежа лов:
Модар югыдыс пё, гашкё, збыльысь югыд,
Сёмын му выв мичыс сэні оз нин ло...

на мокианском

Веньберьф пизесь.
Менельсь ашкордавсь туцяса...
Тядянь валхнень прясон мяляфтан-кирнян:
– Шкабаваз, бславак,
Шобдавась сась тяза,
Казеть чуда –
Эрямс тага фкя шиня.

Вальмять фтала
Чивгоксть лангста путердсь ведня.
Баня инголе тиф шудерьксти
Киц сась.
– Ломанць вестенге аф шачи оду-рядня, –
Вярьге вайгяльхть тядясь азозе куфкстазь.

Сёксень шобдавась аф кардай аеркс пиземть.
Но а тядясь, кельгом тядясь,
Няемс машть:
– Ся, лия мирсь, пади, пара, валда, видекс,
Аньцек тоса мазыши тяфтама аш.

Перевела Рая Орлова

Алёна Шомысова

Чужан кыв

Чужан кывйён ме лолала, ола,
Чужан кыв – менам олөмлөн мич.
Мукөд кывйён, дерт, сёрнитны колө,
Сөмын ас кывйыд сьблөмлөн лич.

Паськыд парматі пөткаён лэбзяс,
Тэрыб йөраён кытшовтас рас,
Зарни чериён Эжваын дзебсяс,
Йиджтас гижөдө вөр-валысь пас.

Чужан кывйён ме лолала, ола,
Ас мам-батьлөн рам томиник ныв...
Мукөд кывйён, дерт, сёрнитны колө,
Сөмын медмуса мем коми кыв!

на мокшанском

Шачема кяль

Шачем кяльсон тарксян вайме, эрян.
Сон – монь эряфозень мазышиц.
Лия кяльхне, виде, содамс эрявихть,
Аньцек шачем кяльти – седить псинц.

Нармонькс лии пefтом вирьхнень вельхкса,
Тёжда пильге сярдокс ласьксы налтъ,
Зряннь калнякс уи Эжва ляйса,
Стихс сувась перьфпяльсь, синь сяс и валтт.

Шачем кяльсон тарксян вайме, эрян,
Сетьме стирце тоннян – аф илянь...
Лия кяльхне, виде, содамс эрявихть,
Коми кяль, но тон инь питнись тейнь.

Ме чайті,
мый ог куж бёрднысö,
мый сёлөмөй
дзикöдз чорзьöма,
пöртчöма ловтöм изйö да
вöйтчöма гудыр ва пыдöсö.
А тэ судзöдін сійöс,
ловзьöдін!
Öні ме бёрдла.
Атгьö тэныд, мусаой!

на мокшанском

Мон арьсень,
авардема мон аф маштан,
што седиезе
нардемсь,
арась кевкс и
ваясь пяндра ведьс.
А тон сонь таргайть,
максоть эряф тейнза!
Мон тяни аварькшнян.
Сюкпря, кельгомай, тейть!

Öшинь сайын пукалö
гулю.
Сійö видзöдö ме вылö
гöгöрвотöм синъясөн
и мöвпалö,
мый ме вöча тайö
дзескыд жыръяс,
кор ывла вылас сэтшöм
кыпыд, мича, гажа!
Кор позьö лэбны
ылö-ылö!
Бордьяс шевкнитöмөн,
вылö-вылö
кыпöдчыны...

И горто локны бөр.
А меным окота жö
лэбзывны,
кöть öтчыд нетшыштчывны
вöля вылö,
лэбны энэжöд да
кывны асьтö вынаöн,
кокниöн,
шудаöн!
Но мортлы шуöма
му вылын гыжъясьны.
Гашкö, мöдар югыдас кор
мунны кутам,
лэбальштам!

на мокшанском

Вальмять фтала ащи
гулю.
Сон аф шарьхкодезь
ваны лангозон
и арьси,
месендян мон
тесна кудса,
мзярда ушесь
стама пара, стама мазы!
Мзярда можна лиемс
ичкози-ичкози!
Пацят келептемс
и вяри-вяри
кеподемс...
И мрдамс куду меки!
Моньге мялезе
лийкстамс,
мянемс вестькат хуш
воляти,
лиемс менельге
и пря марямс виикс,
тёждякс,
павазукс!
Но ломанць

шашни модава – тевоц стама.
Пади, лия мирти
ётамста
лиенттяма!

Перевела Рая Орлова

на удмуртском

Укно съöрын дыдык
пуке.
Валасьтэм синъёсын
учке со шорам
но малпа,
мар карисько мон
та зоскыт висъетын,
куке кырын сыче
умой, чебер, шулдыр!
Куке лобзыны луэ
кыдёке-кыдёке!
Бурдъестэ вольяса,
вылйе-вылйе
лобзыны...
Но берен доре берытскыны!
Мынам но потэ
лобземе,
огпол ке но
мозмытскеме,
инбамтй лобаме
но кужмо,
капчи но
шудо шöдыны асме!
Но адямилы
музьем вылтй
нюжтйськоно луэ.
Сопал дуннее
потыкумы, оло,
лобалом на!

Перевел Александр Егоров

Усьö медводдза лым –
Небыдик, кокньыдик.
Кöсийö сайöдны
Еджыд эшкыннас
Арся нййтсö.
Но оз дыр кeжлö:
Бара зэрö,
Бара дöзмöдчö нййт.
Сідз жö олöмас
Венласьö
Еджыда-сьöдаыс,
Бурыс и лёкыс,
Сöмын веннысö некоднаныс оз вермы.

на ненецком

Нюртей сыракоця,
Нюлкоця ха”морңа,
Нюртей варцавэй ям’
Синдава мэбе”ңа.
Тикыңэй манзаям’
Мэввна мэць я”ма.
Сарёкоця миңа,
Ява” варцавэй”я.
Илелхана тарця
Сэрако-савако
Пэвдя-вэвандэй ня
Пыхы”лериңаха’.
Поёлараванзей
Хибяхартэй я”ма.

Ме чайті,
мый ог куж бёрднысö,
мый сьолöмöй
дзикöдз чорзьöма,

пöртчöма ловтöм изйö да
вöйтчöма гудыр ва пыдöсö.
А тэ судзöдін сійöс,
ловзьöдін!
Öнi ме бöрдла.
Атгыö тэныд, мусаой!

на ненецком

Ибедорңамась:
Мань ярмась я”мамэй,
Сейкоцями’
Тоенанаңэ хэвы,
Индси пэңэ хэвы,
Пэвдя ит’ мантавы”.
Пыдар тюхулңарэй,
Илебтевэрэй,
Теда’ мань ярцетыдм’.
Ситэй ябдамбивэй.

Перевела Лукерия Валей

на удмуртском

Малпай вал,
уг луы бöрдэме,
сюлэмы
сурькмиз,
лултэм излы пöрмиз но
пож вуэ выйиз.
Но тон потгйд сое,
улзгытд!
Али бöрдйсько куддыръя.
Тау тыныд, мусое!

Перевел Александр Егоров

Арся рытö

Арся рыт. Туй шöрын – косьмöм роза. Лязöдöм корьясыс гажтöма шарöдчöны кöдзыд му вылас, а киссьыны заводитöм юрыс корсюрö докйöдлö, быттьöкö гөгөрвоё налысь норасьёмсö да накöд öтвылысь юкö шогсö. Тэрыба шавкйысь том морт тальыштö мунигмозыс сiдз нин нярьзöм дзоридзсö. Роза бөрьяысь докнитö юрнас да лöнбö, а корьясыс лякысьöны, вöйöны нйит пиас. И тайö здукас сёлöмöс кырыштіс вунлöм нин дой: дзик жö тайö дзоридзыс моз ме кылi ачымöс некымын во сайын муса морткöд янсöдчигөн.

на эрзянском

Сёксень чокшнестэ

Сёксень чокшне. Киланго куншкасо – коськезь роза. Сонзэ чалгсезь лопанзо каштордыть кельме моданть лангсо, певериця прясь шкань-шкань чаравты прянзо, бутö чарькоди лопатнень мелявкстнэнь ды сынь вейсэ печитить зьянонтъ. Ёжовсто ютыця ломанесь чалгась нуваргадозь цецянтъ лангс. Розась меельцеде чаравтызе прянзо, чатьмонезевсь, лопанзо педясть ды ва-ясть рудазонтень. Те шкастонть монь седеем лазызе умок стувтозь сзредьк-сэсь: истя жо, кода те цецясь, мон маринь эсь прям зярыя иеде икеле, зярдö явинь вечкевикс ломанем марто.

Муслун

Муслун! Сэтшöм лöсьыд, мый тэ эм миян олöмын! Вежөрьяс кольмö-дысь, сёлöмьяс ловзöдысь!

Муслун, кутшöм тэ вына! Измöм ловьяссö небзöдан, пальöдан... Кыввортöм морт заводитö сёрнитны мичасьыс-мича, мелісьыс-мелі кывъ-ясөн. Пельтöмлөн лолас чужöны югыд шыладьяс. Синтöм заводитö аддзы-ны мича небыд рöмьяса серпасьяс...

Муслун, кутшöм тэ мелі! Моздорад лелькуйтан радейтысьясös, юктöдан кодзöдысь манад, дзибрöдлан небыд гыяс вылад...

Муслун, тэ йылысь позьö сёрнитны помтöг! Кутшöм лöсьыд, мый тэ эм! Кутшöм лёк, мый огö кужöй видзны тэнö да зілям вунöдны, кор позьö на косавны...

Вечкема

Вечкема! Кода вадря, тон улят минек эрямосо! Иредстят превть, вельмевтят седейть!

Вечкема, кодамо тон виеват! Чевтелгавтат кевензась ойметнень, кармавтат одс эрямо... Чатьмониця ломанесь ушоды кортамо мазыйдеак мазый, чевтедеак чевте, паро валсо. А мариця ломаненть оймесэ чачить валдо мелодият. Сокорось карми нееме мазый артовкст...

Вечкема, кодамо тон седейшкавань! Паро мельсэ кутморят вечкицятнень, симдят сынст иредестиця медьсэ, нурсят сынст эсь сэтьме толкунсот...

Вечкема, тондеть кортавлинь певтеме! Кода вадря, тон улят! Кода берянь, зярдо минь а машттано тонь ванстома ды бажатано стувтомс, зярдо эштё весемесь велявтови...

Шонді

Водз арся асыв. Пемыд. Пукала потшös вылын да виччыся шонді петöмсö. Эг дыр и виччысь. Зарни югöрьяс поткöдісны энэжлысь пемыд эшкынсö, вöргас весьтыс ойдіс биа гöрдön, коді некымын здук кежлö торйöдліс енма-муасö, а сэсся разалис и вошис. Ёдждыд гöрд шонді нюмъялігтыр гöгыльтчис лöз энэж вылö, югзьöдіс му вывсö, и мудзöмысла другысь вижöдіс. Но та пыдди кутіс ёнджыка пöжны...

А юрам воис мöвп: шонді петöмыс, лун пансöмыс дзик жö муслун чужöм кодь. Муслуныс öд сэтшöм жö виччысьтöма чужö, югдöдö став пытшкöстö сöстöмлуннас, а сэсся вочасön паськалö да венö мукöд сьöлöмкылöмсö. Вежөр да сьöлөм первойсö оз на воны öти кывйö, но муслуныс гартö найöс öтилаö, да он и гөгөрво – кöні вежöрыс, а кöні сьöлөмыс. Тайö шондыд кылöмсö ас пытшкас новлöдлысьыс югзьö тöдлытöм радлунысь и оз на аддзы кывъяссö шуны сы йылысь радейтана мортыслы.

Чи

Сёксень рана валске. Чопода. Аштян пирявкс вакссо ды учан чилисеманть. А кувать учинь. Сырнень налтнэ лазызь менелень чопода вельтявксонтъ, менелькирьксэсь артовсь якстере толсо, конась зярыя секундас явизе

менеленть ды моданть, а мейле весе сраговсь ды ёмась. Якстере покш чись, мизолдозь кеверсь сэнть менелентень, валдомгавтызе модалангонть ды апак учне ожолгадсь сиземадонть. Тень таркас кармась седеяк виевстэ пидеме...

Монь прязом сась истямо арсема: чилисемась, од чинь ушодомась истямо жо, кода вечкемань чачомась. Вечкемась чачни истя жо апак учне, валдомгавты эсь ваньксчисэнзэ весе потмот, мейле стамбаркине келейгады ды мадсти лия ёжомарямотнень. Васняк, превтне седеенть марто а муить вейсэнъ кель, ансяк вечкемась сюлми сынст вейкес ды а чарькодят – косот превтне, косо седеесъ. Нетъ лембе ёжомарямотнень кандтницясь икеле а со-давикс кеняркстонть валдомгады ды кодаяк а муи ёвтамс валт вечкевикс ломанензэ туртов.

Важё ветлём

1

Автобус өдйө и тирксөдис-вайис баблөн сиктөдз. Татчө ме вола быд гожом: шойччыштны, гожйөдчыштны. Но таво ковмас уджалыштны. Абу өд сьөкыд душ-мөд кассетатö гижны, пөсь оз киссьы. Мед сөмын бабьясыс сёрнитисны, висьталисны олөм-вылөмнысө. Шусьө тайö фольклорной практикөн, а ачым ме велөдча университетын, финн-йöгра факультетын. И косья лоны фольклористөн. Сямма кö, дерт...

– Машук, тэ али мый локтан? Весиг эг тöдмав, ёнмыштöмыд да, – керкасыс паньд петис бабйө.

– Дерт, лунтыр пукалiгад да уна сөйигад он вöснвя, – воча шуи. – Кыдз нö олан, бабук? Гажыд, көнкө, бырис нин во чöжнад?

– Быри, быри, дитюкйөй. Лок пырам керкаас, шойччыштан, чöс-масьыштан сиктса сөяннас.

Прамöя ме чöсмаси баблөн вөлөганас, рушку дундытöдз. Та мында шаньгасö да пирөгсö во чöжнас эг сөйлы! Öд бабьсь чöскыдджыкасö некод сэсся оз пöжась! А ме весиг пусьынысö ог бура куж. Шыдтö да роктö пуа жö-а, но кывтö найöс сөйигөн он ньылышт.

Водим ми водз: телевизорас нинөм бурторсö эз петкөдлыны. Да и гуляйтнысö вöли некодкөд: ичöt сиктад том йöзыс пöшти эз нин коль, ставныс кытчökö муналисны. А мөд луннас ме заводити уджос. Медводз, дерт, аслам бабсянь. Унатор сйö эз висьтав, сөмын некымын важ вöвлөмтор йылысь. Кассета джынйыс весиг эз ло. Ыстысис тöдсаяс вылас: найö пö унджыктор тöдöны, пöрысьджыкөсь да. И пажын бöрын ми мөдöдчим мукöд бабьяс дорö. Буретш öти баб дорö пöдругаясыс вöли локтöмаöсь, зэв варовсь и.

Висьтасьны найö эз повны, а сöмын шöйöвошыштöны, кор аддзöны, кызди диктофоныдлысь кнопкатö личка. Миянöс пö сэсся сюсь вежöра йöзыд кывзасны да серам вылö лэптасны, эн пö гиж и ставыс. Но дыр-ö-регыдön ме налысь родöмсö венi. И чай юигмоз найö вöйтчисны казьтылöмьясö, öтамöдсö ордиöмön мойдисны важея олөм йылысь. Сöмын öти юалöм вылö эджык окотапырысь вочавидзны: эмöсь-ö тайö сиктас керсьысьяс. Гөгөрвои, мый керсьысьяс эм, но бабьяс сысь полöны и сёрнитны оз лысьтны. Та вылын и помасис миян варовитöмным. Виччысьтöг ставныс кутисны гортаныс мөдöдчавны, ставныслөн туруныс дум вылас уси. Гашкö пö, зэрмас да ог слöймöй куртнысö. И ми бабкөд гортö жö мөдiм, кельыдлöз энэж вылысь кымөрьяс корсигмоз. Весиг öти чир эз тыдав.

Гортö воөм бöрын ме видлi кыскыны бабысь, кодi танi керсьысьяс. Но сийö партизаналiс, и ме сiдз нинөм эг и тöдмав. Гашкö, öнөдз на эськö эг тöд. Да öд чышьяна поштаыд сиктад бура на уджалö. Кывсис, керöмаöсь Пиле Öдялысь мөссö. Вöраыс пö дундöма, а кокъясыс пыкталöмаöсь. Со тадзи ме и тöдмалi керсьысь йывсьыд. Дерг, Пиле Öдяыд эз жуйвидз, скөр вывсьыс котöртiс веськыда керсьысь дорас. А сийö, вөлöмкö, ачыс кулан выйын, крöватсьыс весиг оз чеччывлы. Но вöтлыны мöслысь көзьякасö вермöма на. Кодлы эскыны, ме ог тöд. Мөскыс тай вежон мысти кулис-а, а керсьысьяс ловзис. Лавкаысь ачым душ-мөдысь аддзылi. Пыр сьöд паськöма, да сы серти тöдмалi.

Зэв окота меным лои тöдмавны, а кодi жö сэтшöм керсьысьяс, кутшöм сэтшöм вынъяс сьлөн эмöсь. Да кассета вылö кө тайö ставсö гижны! Сöмын кызди? Муннысö ме сы дорö ог лысьт: гашкö, керас... А мөд ногсö сэсся некыз. Сиктса бабьясыд полысьöсь да нинөмсö оз висьтавны. Дыр тадзи ме думайтi, быдса куим лун. И шуи ветлыны керсьысь дорад. Юалöмсьыд оз на вомад кучкы. Да и мыйысь менö кернысö? Баблы нинөм эг и шу, мөдöдчи ме Сьöд Öгаш дорад. Тадзи сийöс танi шуисны. Но приколкатö век жö пысыштi шорты зептö. Весиг чеснөктор суйи. Сьöд Öгаш буретш пажнайтны вöлi пуксьöма, кор таркөдчи сы дорö. Пиньтöм воннас шамкнитiс: пыр пö, прöйдит. Полöмöйла весиг кокöй тiрзьылiс, но пукси жö сэсся лабич вылас. А синмас видзöдлынысö ог лысьт, юавны ни.

– Кодлөн нö лоан? Мыйкö чужöмыд тöдса да, – сёрнисö заводитiс сийö.

– Ппп... Петыр Агниялөн внучкаыс, – шпарöдi ме.

– Мый могөн нö локтiн? – водзö юасис Сьöд Öгашыд.

– А шуöны тай, аслыспөлос вын тiян эм, – смелмөдчи да гораджыка нин шуи. – Быд ловья ловкөд мыйкö вöчны верманныд...

– Вай эн гөграв, а веськыда шу, – крапкис сийö. – Керсьöм йылысь окота лои тöдмавны? Ме дорö тэ коддьöмыд волiсны нин. Ещö öд гижны на

көсйисны... Ме найос роскөн вөтлі, эз на сідз-тадзтө мунны. И тэнө вөтла жө! Мый синнад лапйөдлан? А ноко!

Меным тай дыр тшөктөм эз и ковмы, өдйө весаси керсьысьлөн керкасьыс. Сөмын кокбөрляөй югнитліс! Садьсялі баблөн керкаас нин. Бур, бабөй гортас эз вөв: нинөмла сылы ставсө төдны. Полөмөйла став пытшкөсөй нетшкысис ортсьө. Но едждөм чужөмөй вочасөн бөр ловзис, и ме лөньышти. Медводз видзөдалі ачымөс юр вывсянь кок улөдз: эз-ө кер менө Съөд Өгашыд. Слабог, ставыс вөлі сэтшөм жө: лишнөй гөн ни төдтөм чутьяс абу содөмаөсь. Гашкө, сөрөнджык петасны? Но колис вежон, и ме гөгөрвои: абу на Съөд Өгашыд сэтшөм лөк морт, оз на быдөнөс тшыкөд...

Пуксисны зэв жар луньяс. Юас ваыс шоналіс, и быд лун мөді купайтчыны. А талун ми бабкөд лунтыр на турун бергөдлім-косьтім. И рыгьявылыс ме бара котөрти ва дорө. Юдорса лыа вылын кольөма вөлі сөмын душмөд морт: буракө, видз бөрся жө. Ме шполькнитчи шоньд ваын да триньксөді бөр: номьясөс вердны эз вөв окота. Кор вочааси Съөд Өгашлөн керкаыскөд, менө быттьө мыйкө сувтөдіс. Кильчө өдзөсыс дзуркнитис – мелань нявзигтырйи уськөдчис сьөд кань. «Өгашлөн, – вирдыштіс юрын. – Колө пышйыны...» Но кокьясөй эз кывзысьны, быттьө вурьштөмаөсь му бердас. Сэк кості сьөд кань матыстчис ме дорө да кутіс ниртчыны кокьясө.

– Машө, – гымньөв кодь виччысьтөм вөлі тайө гөлөсыс. Ме сайын сулаліс сьөд паськөма мыгөр. – Пыралам ме ордө.

Ме сьөкыдпырысь бергөді юрөс да пычикті:

– Ме?... Ог. Ог вермы...

– Машө, ме ог вөрзьөд тэнө. Пыралам.

Кокьясөй личалісны, и ме тіпкан сьөлөмөн пыри Съөд Өгаш бөрся керкаас.

– Машө, пуксьы. Да эн сэтшөма месьс пов. Нинөм ог вөч тэныд, сідз нин вынөй этша колис... Зэв нин важөн, ветымын ли квайтымын во сайын, менө ас дорас корис өти керсьысь да шуис: «Ме кула, да лоан менө вежысьөн, став вынөй вуджас тэ дорө. Став вылас вына лоан, ставныс кутасны повны тэыс». Ме, дерт, повзи татшөмторсьыд, но сйө водзө висьталіс: «Тэныд абу быть вөчны сөмын лөк, верман и бурсө вөчны. Но выныд таысь содны оз кут. Кымын унджык лөксө вөчан, сымын вынаджык лоан». «А мыйла буретш менө бөрийн?» – юалі ме керсьысьыдлысь. «Тэнад рөдын вөліны нин сэтшөм йөзыс, – вочавидзис сйө. – И тэ верман лоны тшыкөдчысьнас. А менам кадыс этша нин коли, ог эшты бөрийсьынысө. Кувны кад воис. А кувнысө ог вермы, кытчөдз ог вуджөд тэныд ассьым вынөс». Мөвпавны меным кадсө сетіс этша – өти лун. Кадыс сэки эз вөв кокни, бать ни мам эз нин

вöвны, отсавны меным некод эз вермы, – и ме көсйыси. Мөд войнас нин ме лои керсьысьөн. А сйö дырсö эз нин ов, кулис регыд мысти.

Ме видзöдi сы вылö да виччыси, мый водзö лоас, көть эськö тöдi нин. Весиг йирмөг босьтис.

– Машö, тэ гөгөрвоин, мыйла ме тэнö кори?

– Мыйла?– йöй улö на видлi сетчыны.

– Ме бöрйи тэнö.

– Мыйла?– быттö сэсся мукöд кывйыс вунi.

– Мыйла, мыйла? Выйла... öтнад тэ лöсялан меным тайö сиктсьыс, öтнад. Тэнад рöдад керсьысь жö вöвлöма. И бабыд вермис лоны. Но абу көсйылöма.

– Ме ог жö көсйи!– корöм сорөн артмис менам.

– Кöсьян, көсьян... Сöмын он на гөгөрво. Тэныд быть лоö кывзысьны менсьым. Он кө ме ног вöч, кера асьтö, либö семьясьыд кодöскö.

Ме вылö быттö ведра кодзыд ва кисьтiсны, пытшкöсöй ставнас тiрзис. Но ме зили не петкөдлыны полöмöс.

– Ме ог көсйи лоны керсьысьөн,– бара на видлi пыксьыны.

– Лоан!– ордiс Сьöд Öгаш.– Көсйин тöдмавны керсьысьяслысь олöмсö? Со и тöдмалан. Сöмын гижнысö ог лэдз: пель саяд сюркнялан висьтасьöмöс. Сета тэныд мөвпавны öти лун. Аски войнас локтан ме ордö, дас öти гөгöрыс... Сэки ставсö и гөгөрвоöда. Он кө лок, лёк да шудтöм олöм тэнö виччысьö.

Сьöд Öгаш дорысь ме петi öдва ловья: быттö олөмöй помасис, көть öнi жö мун шойна вылö да гу кодйи. Первойысь аслам олөмын эг тöд, мый вöчны. Баблы оз позь висьтавны – оз гөгөрво... Кутшöма нывьёртьясöй öнi оз тырмыны! Найö эськö отсыштiсны...

– Машук! Тэ нö мый сэтшöм блед? Гашкö, висьмин да? Лок панялышт пöсь шыдсö...– корис бабöй пызан сайö.

– Оз ков... Ог вись ни. Вода ме, мудзи,– нурбыльтi да öдйöджык веськöдчи вольпасьянь.

Эг и вермы унмовсьынысö. Кысь нин? Тадз и этадз ставсö бергöдлi – ог вермы Сьöд Öгашыдлы паньид мунны: став олөмöс оз сöмын менсьым, но и рöдвужлысь тшыкöдас... А мый? Лоа ме керсьысьөн, но ог кут некодöс вөрöдны. Мед керсьыны кужöмыс ме пытшкын олас. А ас йöзлы лёктö ог лэдз вöчнысö. Бурджык, мед меным öтнамлы сьöкыдджык лоас. Керсян вынъясöс некодлы сэсся ог явит...

Кызди и сёрнитчылiм Сьöд Öгашкöд, локтi сы ордö дас öти час войын. Тотшкöдчыштi öдзöсас да пыри пемыд керкаас. Сьöд Öгаш пукалис

сиська би дорын. Биыс югзьөдiс сылысь чуқырöсь чужöмсö, и таысь сийö вöлi нöшта на шуштöмджыкөн.

– Сiдз и чайтi, мый локтан. Пуксы ме дорö матöджык да сюся кывзы висьталанторйöс...

Ме пукси лабич вылö да гусьöник личкыштi диктофон кнопка вылö: кöть нин öти буртор кольö...

– Ог тöд, тэ полысь абу... Но татöг оз артмы. Керсьысьö вуджны абу кокни. Колö петны съод пывсянö, битöг, öтнадлы. Сэни лоö съод кань. Сийö пöртчас бубуляö да чукöстас ёртъяссö. Водзö ачыл аддан. Мый лоö...

«Сэтшöм кокни, вöлöмкö, – думыштi ме. – Наысь ог жö повзьи... Быдысяма ужастиксö телевизор пыр видзöдлi да...»

– Тэ дась? Лок петам. Бöрыннас висьтала мукöдторсö... Кыдзи керсьыны да мый да...

Сьод пывсян öдзöсыс гораа дзуркнитiс. Кок увтi юркнитiс мыйкö гöнатор да гажтöма нявöстiс. Воськовтi пывсянö. Бöрянь öдзöсыс клопнитчис да голькнитис иганыс: Сьод Öгаш, буракö, полö, мый пышъя. Кималасөн корси мыйкö лабич кодьöс да бруткыси-пукси: зэв ляпкыл вöлöма. Месянь нешлын кылис кань: нюлис гөнсö. Друг мыйкö грымöбтiс. Ме гөгөр кыськö лоисны сиська бияс да югзьөдiсны пывсян пытшкөссö. Сьод каньыс лёкысь нявöстiс да заводитiс ыджыны: бөръя лапаяссьыс нюжалiсны кокъяс, а водзаяссьыс артмисны кияс. Каньлөн ичöтик мусаник юр пыдыиыс ме вылö видзöдiс ыджыл гөрл синьяса гöна чужöм.

– Но мый? Полан он меысь? – шыödчис пыдысь петан дзуртысь гөлöсөн.

– М-ме? Ог-г...

– Но он кö и, пукав...

Сэся кыз тай шутёвта! Юрсийö тайкö эз сувт! Сиська бияс кутiсны чечавны. Гөгөр грим-грам сöмын кылö... И со – найö! Сылөн ёртъясыс... Кутшöм мисьтöмөсь! Кодкö сюра, кодкö порсь ныра, а кодкö и кöин чужöма... Кытчö ме веськалi? Найö мöдiсны чечавны, сьывны, чилзыны. Талун пö миян зэв ыджыл гаж – бубулялөн кöлысь. Мича том нывкөд. Сьөлöмöй тшук эз сувт тайöс кылöм бöрын: кыз нö татшöм саяс петан... А найö нин кыськö судзöдöмөсь фата, чунькытшьяс. «Жöниклөн» синьясыс гажаа югьялöны, вом тырнас нюмьялö, ёсь пиньяссö жергöдöма да.

– Но, муса ныв, петан он ме сайö? Вузалан он ловтö Лёкыслы? Петан кö, нэм помöдзыд öтлаын лоам, ставсьыс тэнö кута видзны... А он кö – ачыл тöдан...

Мырдөн сорөн докнитi юрөн: мися, сöглас. Сюра ёртыс гажтöма дзажнитiс кыськö лоём гудökөн да мисьтöма мöдiс ворсны. «Жöникöй»

суйис чуньö сьöд чунькытшö да кöсйис окыштны – бергöдi юрöс мöдарö. А татöг пö нинöмыс оз артмы, шуисны ёртъясыс. Ме чукöртi став вынöс да бөр бергöдчи бубулялань. Сийö кватитi менö сойöд, нюжöдiс парьяссö да мöдiс матыстны чужöмланы... Вомсьыс öвтыштiс чöскыдтöм дукöн – клоп-кыси-уси джджас...

2

Восьтi ме синьясöс кодлөнкö турун сараяс... Юрöй потiс-висис. Дыр-кодь пыркöдi ас выльыс став турунсö. И сöмын сэки юрö воис: «Кыдзи нö ме татчö веськалi?» Веськöдчи öдзöсланьыс. И друг сийö ачыс воссис да мыч-чысис кутшöмкö тöдтöм нывбаба:

– Машö! Ланьтiн али мый?! Та дыра сёөдчан! Машö?... Тэ мый аскö-дыд вöчöмыд? Кысь тайö кöлуйсö кышалiн?

Ме видзöдлi ас вылö: футболка, шорты, кроссовки... аслам ставыс... Нинöм ог гөгөрво.

– Кысь, шуа, босьтiн? Кодлысь гусялiн? Мун, йöз страм! Пыр керкаас да вежсьы... Эн янöд менö. Невестапу, а мый керсьö...

– Тi кодi? И мый тi ме вылö горзанныд?

– Мый?! Мамтö нин эн кут тöдны?! Батьыдлөн ньөрйыс этша тэд сюрлöма!

Нывбаба кыскис менö сойöд керкаас да шыбитiс кутшöмкö чорыд дöраысь вурöм важиник сарапан. Ме эг кöсйи пасьтавны тайö юр янöдан-торсö, но «мамлөн» видзöдлас сертиыс гөгөрвои: воштысьны некытчö. Сарапан пасьталöм бöрын видзöдалi керка пытшкöссö: сьöдасьöм пач, краситтöм дждж, ичöt öшиньяс, пу джаджьяс, пуысь да сямöдысь вöчöм дозьяс, пöлать, пызан, лабичьяс... Керкаын эз вöв электричество помысь ни öти уджалантор. Гашкö, ме веськалi гöля олысьяс дорö? И мыйла эсийö шуö асьсö мамөн, кор менам мамöй дзык мöд пөлöс? Гашкö, сылөн нылыс – менам двöйник? А кöни, сiдзкö, ачыс? Нинöм ог гөгөрво...

Ме петi ывлаö. Сэни ворсiсны ичöt челядь – кöмтöмöсь, важиник дөрöмаöсь – пуысь вöчöм аканьясөн. Нылын кык зон кыисны тыв сямаöс. Матыстчи на дорö.

– Зоньяс, кыдзи тiянöс шуöны?

Зоньяс вак-вакмунисны, весиг тывйыс кысьныныс уси. Öтиыс сэсся шыясис жö:

– Машö! Тэ выживмин? Öти керкаын олам, да нимьяснымöс вунöдiн?

– Ме öд абу тiян чойныд. Тi сорасинныд. И кутшöм тайö сикт?

– Сикт нимтö нин вунöдöмыд... Люкасин кытчöкö? Вадорын ми олам, Вадорын...

– А кутшөм район?

Зонъяс видзөдлісны гөгөрвотөм синъясөн:

– Мый нө сійө сэтшөмыс?

– Кутшөм во өні, сідзкө?

– Сюрс өкмыссө кызь коймөд...

– Мый? Ті тешитчанныд? Өні кык сюрс өкмысөд во!

Зонъяс бара заводитісны кильксьыны. Шөйөвошөм чужөмөн вешйи на бокысь да мөдөдчи туйлань. Позис кө сійөс шуны туйнас... Весиг асфальтыс эз вөв, а туйыс векныдик, няйт да гуранось. Эз кыв весиг өти машина шы. Көнкө ылын рөдтіс вөла. Ме эг гөгөрво, көні ме и кызди татчө веськалі... Гашкө, Съөд Өгаш менө тадзи керис? Бубуля саяд эг пет да... А гашкө, збыльысь өні абу кык сюрс өкмысөд во?

Душ-мөд мортлысь ме юалі на та йылысь. Видзөдлісны йөй вылө моз, но быдөн шуис – сюрс өкмыссө кызь коймөд. Ме кутчыси юрө: оз вермыны өд ставныс менө ылөддыны. Кызди нө ме веськалі тайө кадас? Ог өд вөтась... И абу киноын... Мый меным вөчны, мый? Колө корсьны петан туй. Сөмын кытысь?

Друг юрө воис – диктофон. Колө сійөс корсьны! Сійө отсалас меным бөр веськавны гортө! Ме уськөдчи керкаө – көлуйөй некөн эз вөв. Ставсө ройкөді. Бур, некод эз веськав керкаас. Көлуйөй эськө и сюри! Пач саяс кутшөмкө чуманын вөлі. Видлалі. Но диктофонөс эг аддзы. Гашкө, уси турун сараяс. Уськөдчи сэтчө, лукйи став турунсө, кытөн палялі асывнас. Абу. Мудзөм сорөн шлаккыси-пукси турун вылас. Мыйкө бок улын мешайтчис. Киөс сүйлі – чорыдтор. Перйи. О-о-о! Сюрис! Окалі и быдсөн. Лички кнопка вылө, бергөдлі кассетасө бөрлань, включиті. Кыліс Съөд Өгашлөн гөлөсыс. Зіли сувтөдны син водзө төрытыя войсө. Зэвті юр вемөс. Но весьшөрө: нинөм эз артмы. Чужөм кузя тюрөбтісны синва мольяс. Сэтшөм гажтөм, вөлөмкө, веськавны мөд нэмө, төдтөм йөз пөвстө. Мый менө и виччысьө? Ог али мый сэсся некор аддзывлы бать-мамөс, бабөс? Век кежлө али мый ковмас татчө кольччыны?

Ме косөді синваөс да дзеби диктофонөс турун сарай пельөсө. Вермас на ковмыны. Ог төд, мый водзө керны... Буракө, лоө овны сійө ныв пыдыс, кодөн өні менө лыддьөны. А сэсся видзөдлам...

«Вокьясөс», вөлөмкө, шуөны Вань да Вась. Куим чоя-вока ми. Ме медыджыдыс. Регыдыя кадө көсйөны сетны верөс сайө. Сөмын өд тані оз юасыны, код сайө петан. Сетасны кутшөмкө озыр пөрысь сайө... А рыгнас төдмаси аслам ныввөрткөд. Нимыс – Малань. Нуөдіс менө гуляйтны. Зэв пө гажа талун лоө, Пиле Кольө гудөк ньөбөма да. Мунім сиктбердса луд

вылө. А том йөзыс! Гашкө, ветымын сайө морт да. Ставныс зэв гажаа йөктөны, мичаа сьылөны и. Менө на Малань кыскыліс... Да кытчө нин? Тадзсө ме ог куж, татшөм музыка улад. Мөд улө нин велавсьөма да. Бурпөт и йөктисны-сьылісны. Сёрөнкодъ нин «гортө» локті, да «мамөй» бун-бос пиняліс. Но «батьөй» дорйыштис:

– Мед нин бөръявылыс гажөдчыштас. Сэсся өд верөсыс оз кут лэдзлыны...

Асывнас «мамөй» садьмөдіс менө водз: сөөдчыны ыстіс. Эз кө ачыс дозьяссө сет, эг и гөгөрво, кытчө-мый. Эськө душ-мөдыс аддзывлі нин да, кызди колө лысьтысьнысө. Ачым на видлі и. А өні ковмас өтнамлы... Пукті дозсө мөс вөра улас, шылкниті на юрөдыс, мед оз чужьясь. Да сөмын вөра-ас кутчыси, пыр жө и шлянчитіс чужөм кузя сітөсь бөжнас. Киөй эськө кыпавліс жө да. Мый мөскыдлысь босьтан? Кыдзкө-мыйкө лысьті сійөс. Көть нин оз чужьясь да сыысь аттьө. Дубалөм киясөн пырті дозьяссө да мудзөмөйла ляскыси пөлатъ вылө. А «мамөй» менө вала ыстіс, сэсся пелла. Рыгөдзыс уджөдіс... Сэсся бара на Маланькөд ветлі гажөдчыны. Сөмын тайө пөрийө аскөддиктофонөс босьті. Гашкө, артмас на косны аслам кадө. Ёна жө и чуймөді эськө фольклористьясөс татшөм озыр материалнад!

Лун и вой жуглі юрөс, кызди бөр бергөдчыны гортө. Тайө кадас вуджигөн меным вөлі зэв лөк да шуштөм. Пывсянса бубуляыс ёртьясыскөд – абу йөз. Абу гөгөрвоана весиг, кодьяс. Ставнымлөн торьялана биополе. Кутшөмкө кадө биополеясыс өтлаасисны, лолөй кутіс водзасьны мустөм «жөниклы»... Став кылөмыс крестасис кутшөмкө өти точкаын – и менө сыладорса олөмыс йөткыштис татчө. Думсьыс, дорйис. Сідзкө, меным отсавны вермас сөмын керсьысь. Но кытысь сійөс корсьны? Некодөс ог төд да. Ковмас шыөдчывны Малань дорө. Видзөдөмпырысь, зэв шань да бур нылыс...

Коркө ме аддзи жө лөсялана здук да юалі Маланьлысь:

– А тані эмөсь керсьысьяс?

Малань повзөмпырысь видзөдліс ме вылө да гусьөник вочавидзис:

– Тэныд мыйла?

– Колө, но висьтала сёрөнджык. Эмөсь абу?

– Эм. Öтик. Вадор помас олө. Зэв пөрысь сійө. Уна мортөс да пемөсөс нин тшыкөдіс. Ок, лөк морт сійө! Ставныс сыысь полөны...

– Верман петкөдлыны керкасө?

– Ог. Ме пола.

– Малань, отсышт! Ен мөгысьөн кора... Менам олөмөй торксяс, ог кө ветлы сы дорө.

– А мый? Смититны кодöскö кöсьян?

– Да,– сöрыштi ме.

– Но лок инö талун ветлам. Сöмын пемдыштас кор, мед некод эз аддзывлы.

Ветлiм. А мöд луннас, сöмын прöст кад сурьштiс, лэбыштi керсьысь дорад. Буретш гортас вöли. Кутшöмкö дозйын мыйкö нырö. Йöйвыв-сьыд пыр жö и шпарöдi, мый ме веськалi татчö мöд кадысь да эг удит Сьöд Öгашлысь вынъяссö ас пытшкö босьтны. Гашкö, мися, керсьысь да гөгөрвоас. Нинöмсö эз гөгөрво.

– Кыдзи, шуан, татчö веськалiн? Быгтьö чужöмсяньыд нин татöн олан да...

Ковмис кызкö мöдарлань бергöдны висьтöс:

– Татысь, татысь ме. Вöтöс тай висьталi. Туналö сийö, керсьысьöн пö лоан.

– Керсьысьöн, шуан? Вылö тай кöсьян пуксыны, нылукöй. Он пов тшыкöдчысьнас лонысö?

– Ог пов.

– Но, инö, кывзы. Керсьысьнад тэнö ме, дерт, пыр жö ог вöч. Колö видзöдлыны тэнсьыд сямтö. Куимтор ме тэд тшöкта вöчны. Вöчан кö – лоан керсьысьöн, он кö – нэм кежлö асьсьыд нимтö да рөдтö сьöдöдан. Лёк слава-ыд öдйö кыптас, казяласны кö ме дорын тэнсьыд бергалöмтö...

– Висьталöй, мый колö вöчнысö.

– О, кутшöм сусь!.. Медводз колö сатшкыны ем Митрей Вань кильчö öдзöс весьтас. Сэсся вундыштан Öнтон Марпалöн мöслысь гөнсö да вöйтöдан сы вылö мöскыслысь жö некымын вир чут. А бөръя индöдыс лоö медся сьöкыд. Но сийö бöрыннас, кор тайöс ставсö вöчан...

– Позьö талун?

– Позьö, кöть кор. Но гусьöнджык, мед оз кыйны...

Кор локтi гортö, сэнi вöли тырыс йöз. «Мамöй» менö пыр жö йöртiс мöд жырий: корасьысьяс пö локтiсны. Ки-кокöй лигышмунiс: «Кызд сiдз! Ме бара ог кöсйи верöс саяд!» Ог тöд, мый сэнi керсисны, но менö коркö кадö «мамöй» петкöдлiс корасьысьяслы, со пö кутшöм миян нылыс, шань да мича. Найö сэсся регыд мысти мунiсны, а «мамöй» шуи:

– Регыд петан верöс сайö, Öндрей Микул сайö. Зэв пөрнöй мужичöй, озыр и. Красуйтчыны кутан сы дорын. Тырмас гöль олöмтö нылавны...

Сьöлөмöй быгтьö дугдылiс тiпкынысö. Кутшöм кöлысь, кор колö регыдджык кадö вöчны керсьысьлысь индöдьяссö? Вузалöны менö кутшöмкö мужиклы... Озырмыны кöсйöны. Но видзöдлам на...

Малань отсыштис меным корсьны Митрей Вань да Ёнтон Марпалысь керкаяссё. Юалис, он пё али мый ачылд тёд. Бара на ковмис ылёдлыны: мися, коньяси да зэв ёна муас люкаси, памятьёй модис вошласьны, унатор вунёди да некыдзи ог вермы тёд вылё уськөдны. А мыйла пё буретш налён керкаясыс? Мися, другысь тёд вылё усина налён нимьясыс, да окота лои тёдмавны, коні найё олёны. Мися, тадзи өдйөджык юр вежөрө ставыс воас... А жөникпу йывсьыд Малань шуис, зэв мустөм да горш пё сійё...

Регыд и казялі жөниклысь горшлунсё: кикутөм дырйи. Локтисны миянё рөдвуж чукөрнас, доньясисны да доньясисны приданнойнас... Сэсся воисны жё өти кывйё. А көлысьсё шуисны вөчны куим лун мысти. Рытнас нин, пемдигас, гусёник котөртлі первой Митрей Вань дорё – ем сатшкыны, сэсся Ёнтон Марпа дорё. Гидад эськө пыри, да пемыдінад ёна оз тыдав, коні мөскыс куйлё. Кималасөн кызкө-мыйкө аддзи да пуртөн вунди гөнтөрсё. А дойдны пемөссё и жаль лои. Но быть: омөлика чуткышти пурт йывнас, сэсся вирөсьти вундөм гөнсё, прөща кори мөслысь да и чепөсий өдйөджык гидсыс. Мед некод оз казявлы. Тэрмасигад пысаси кытчөкө сарапан бөжнам, повзёмөйла тракниті да водзё котөрти. Кодөскө тшук эг нөбөд орчча керка дорсыс... Бөрсянь некод эз вөтчы. Сідзкө, некод эз казявлы. Но водзвыв на радлысьсөма. Мөд луннас кывсис, мый Митрей Вань чорыда висьмөма, а Ёнтон Марпалён мөскыс кулёма. Керсьысьыс пё гортсыс оз петавлы, аслыс корсьөма кутшөмкө отсасысьсөс. Сійөс пё аддзылөма Вась Ёгор – Митрей Ваньлён суседыс: том ныв пё, зэв сюся котралё. Марпалён гидсыс аддзөмаөсь дөратор – буракө, платтьё бөжнас пысасьөма. Нывсё пё өні корсьөны – мыждыны көсийны.

Ме кор тайөс кылі, сёлөмөй кок пыдөсөдз усьліс. Аддзасны нө кө? Сарапанөс эськө дөмышті. Ёнасё оз тыдав, сідз нин дөмасөсь да. Но полөмөй таысь эз чин. Керсьысь дорас эг мун тайё рытнас: вермисны кыйны. Аскинас асывьяныыс локтис Малань, аскөдыс миянлысь нывьёртыяснымөс вайөдөма. Пукыштисны миянын, бөрдөдчанкывьяс сьыльштисны. А сэсся лэччим пывсянё – менё пывсөдны. Тадз пё колө көлысь водзад. Пывсөдігас төдмалі нывьясянь, керсьысьысь пё отсасысьсөк век на абу аддзөмаөсь. Этша керкаө нин пыравлытөм кольөма... «А мый серти нө төдмаласны нывсө?» – юалі. Вышивайтчан сер кузяыс пё, быд семьялөн разнөй да... Кыпид руөй пыр и торкис татшөмтортө кылөм бөрын. Бур көть, дөмөм сарапан пыдди пасьталі выльёс: «мамөй» сетіс өнтай. Но серыс сы вылын вөлі сэтшөм жө...

Виччысьны эз позь. Рытланыыс ме кытшлалөмөн муні керсьысь дорё. Ог төд сэсся, аддзылісны эз пырөмөс.

– Прөйдит, Машө, прөйдит. Ставсө тай бура вөчөмыд. Сөмын йөзасыөмыд. Тэнө корсьөны. Аддзасны кө, бурсө эн виччысь... Тавой ков-

мас тэныд коймөдторсө вöчны. Мун ломты пывсянсö менсьым. Сэссия вись-тала, мый водзö.

Кыйöдчöм сорөн, мед некод эз аддзыв, котöртлi лэбулас пескысла, ломтi. «Мед жö удайтчас, мед жö удайтчас талун бөр гортö веськавны...– кевмыси ме пывсянас пукалiгмоз.– Öнi ме окышта нин бубулятö...» Но та пöрйö, вöлөм, колö вöчны дзик мөдтор. Колö сёйны каньсö! Пуёмөн! Тшук сэтчö эг усь, кор тöдмалi. Но косны эз позь, и ме кöйыси. Час мысти нин керсьысь сетiс меным асьыс сьöд каньсö да ыстiс пывсянö. Вевтыс пö пыранiнас... Ок, кутшöм жаль вöлi меным тайö каньыс! Шыльöдi да шыльöдi... А сэссия синва сорөн, пиньöс мурч курччöмөн лöсьöдчи шыбитны коньöрöс пуан ваö. Ме сiйöс кыпöдi нин пельса весьтö, но сьöлөмын быттьö мыйкö орис. Каньöс морöс бердö топöдöмөн жмитчи стен бердас да гораа лимзалöмөн бёрдзи...

Палялi пывсянын. Вöлi югьд нин. Каньыс орччөн эз нин вöv. Радпырьсь чепöсйi öдзöслань – öдйöджык гортö, муса бабуш дiнö! Но менö сувтöдiс чорыд гөлöс:

– Тэ кытчö?

Пöварняас пукалiс керсьысь. Эз, эз Сьöд Öгаш, а мöдыс. Горшöй пыр и курзис.

– Машö, тэ он ло керсьысьөн. Некор. Сöптывд вöсни. Весиг каньсö эн вермы пуны...

– Ме верма. Ме пуа... сiйöс...

– Öнi сёр нин. Мун гортад. И сэссия татчö эн лок.

Петi ывлаö. Кымрасис. Буситiс. Посньыдик зэрыс кötöдiс чужöмöс да сорласис синвакöд. Надзöник восьлалi гортлань. Танi, буракö, и ковмас овны да кувны. Бөрсянь менö кодкö чукöстiс. Вöлөмкö, нывьёртъясöй локтöны. Кöса разьны. Талун жö менам кöлысь. И бара мустöм жöниккöд.

Кöсаöс разисны нывьёртъясöй бёрдöдчöм сорөн. Ме эськö тöдi, мый кöлысь водзын сьылöны бёрдöдчанкывъяс. А öнi гögөрвои, мыйла: кыз нö он бёрд пöрысь да мустöм саяд пегiгөн. Весиг аслам синваöй доршасис. Жаль лои ачым аслым да.

Сэссия менö пасьтöдiсны мича платтьöö. Налы мича, а ме ног кö – дзик прöстöй. Абу öнiя кодь. Вöла-доддяөн локтiсны жöник чукöрыс да нуисны миянöс вичкöй. Сэни кыисны меным кык кöса да вевттисны юрöс еджыд чышьянөн. Венчайтiсны миянöс. Жöник эз и лэдзлы ме выпысь синьяссö, сiдз и сёйис эськö. А меным зывök вöлi видзöдлыны сы вылö. Гашкö, велала коркö...

Пируйтны вайисны верöслөн керкаас. Мыйыс сöмын пызан вылас эз вöv! Но сёяныс меным дзик эз ков... А верöсöй пыр сёйис и сёйис. Порсь моз.

Быттьо вежон абу вердлөмаоьс. То өти пызан помас нюждчылас, то мода-рас. Ме весьтөд судзөдчис кытчөкө: видзөда да, пань тырыс кисель көвтыштөма. Сөмын удити думыштны: «Мед эськө ме вылө оз войтөд...» Сийө жө здукас платтьө вылө лэбис паньвывса юмовторйыс. Тшук эз матьөктсы... А верөсөй, быттьө зэв артмөм шмонь вылын, гөрдлыны заводитис да сэтшөм мисьтөма!...

– Мед вомкаличыд эськө чеччыштас!– горөди скөрвывьсым.

Пыр жө лөнис, ымзыны кутис. Став гөсьтыс окнитис... Видзөдлө – а збыльысь өд, чашкалөма вомыс. Синнас сөмын лапйөдлө мужикөй, шөйөвошөма.

– Керсьысь!– кодкө горөдис.

– Видзөдлөй, платтьө серыс! Сэтшөм жө!– содтис мөд.

Ме эг кут виччысьны да чеччышти пызан сайысь.

– Кутөй!– горзисны бөрсянь.

Шыбитчи «гортлань». Бур, эз ылын вөв. Мыйлакө котөртсис турун сараяс. Йөзыс өд чайтасны, керкаас пыри. Гөлөсьяс кылисны нин орччөн. Корси диктофонөс да дзебси турун пытшкас. Кодьяскө гольгисны нин сарай өдзөсас.

– Виам, аддзам кө! Нинөмла миянлысь мөсьяссө тшыкөдны! Бур йөзсө да.

– Бипур вылын сотам! Мед лөкыс сэсся таладорас оз коль.

Сьөлөмөй зэв өдйө мөдис тпкыны. Син водзө сувтисны медся дона йөзыс: мамөй, батьөй, бабушөй. Найө оз и төдмавны, кыдзи да көни кули налөн муса нылыс. Топөди ас бердө диктофонөс да ловзьөди, медым бөрьяысь кывзыны аслам кадея мортлысь гөлөссө. Сьөд Өгашлөн сөрниыс казьтыштитис меным, мыйсянь ставыс заводитчис. Регыд мысти нин скөрмөм йөз кисьтисны өдзөссө да пырисны сарайө. Ме куни синьясөс и...

3

Садьми аслам крөватьын. Аслам керкаын. Аслам кадын. Мөд жырйысь пырис мамөй:

– Садьмин нин? Узьышт на. Тасьти-паньтө бөрыннас мыськан. А ме удж вылө тэрмасыя...

– Мамук! Кутшөм ме рад, мый бара гортө веськалі!

– Машук! Мый нө лоин? Лөк вөт вөталін?

– Да, лөк вөт. Но өни ставыс лоө бур. Да өд, мам?

– Да, да. И нөшта – бабыдлы звөнитлы. Норасьө вөлі, мыйла сы водза сы дорысь пышйөмыд. Весиг абу висьталөмыд. Позис жө нин дыр-джык овны.

– Ме звönитла, звönитла...

Мамой муніс. А ме нимкодпырысь чеччыштї небыд вольпасысь. Кутшõм лõсьыд гортад! Дждж вылõ мыйкõ голькнитіс-усис... Видзõдлі – диктофон. Ловзõдї. И виччысьтõмла пукси бõр: кыліс важея мича коми сыланкыв...

на эрзянском

Ютазь шкас – инжекс

1

Автобусось курокто пачтимим сырькаень велев. Тей мон сакшнан эрва кизна: оймсеме, лембе чинть ало калямо рунго. Ансяк те иестэнтъ сави важомемс. Ламо ливезь а чуди, теветь жо эряви топавтомс. Вейке-кавто кассетат сермадомс аволь стака. Васняк, кортавольть бу сырькайтне, ёвтневельть эсест эрямодост-аштемадост. Те весемесь лемдяви фольклоронь практикакс, монсь жо тонавтнян университетсэ, финнэнь-угрань факультетсэ. Мелем улемс фольклористэкс. Нама, бути эйстэнь лиси.

– Машенька, те тон эли аволь? Эзитинь содаяк: виемить тон,– кудостонзо каршон лиссь сырькаем.

– Содазь, а берякадат, зярдю чинь перть аштят кудосо ды ламо ярсат,– меринь мон.– Кода эрят, сырькай? Скушнавить кисэнь иень перть?

– Эно кода, скушнавинь, эйдином. Соватано, эно, кудов, оймсят, каванятан велень ярсамопельде.

Вадрясто таньшкавтыя кургом сырькаень ярсамопельденть. Иень перть эзинь ярсне зяро прякат ды шаньгат! Кияк а пидси-панси истя тантейстэ, кода сырькаем. Мон жо пидемеяк парсте а маштан. Ямт-кашат анокстан, ансяк вана келеть эйстэст а нильсак.

Мадинок ранаяк: телевизорсонть мезеяк вадря эзть невте. Ушова якамскак а кинь марто. Вишка велинесэнтъ од ломантнеде малав кияк эзь кадово, весе тукшность. Омбоце чистэнтъ мон ушодыя важомедам. Васняк, содазь, ушодынь сырькаень эйстэ. Сон евтнесь аламо, зярья умонь кулят-тевт. Пелькассетаяк эзь лисе. Евтынзе содавиксэнзэ, келя, сынь седе ламо содыть: сондензэ сыреть. Обедтэ мейле минь сыргинек лия сырькайтненень. Вейке сырькаенть кедьсэ ульнестъ ялганзо, пек кортакшовт. Евтнемс сынь эзть пеле, ансяк зярдю неилизь, кода лепштыся диктофононь плаштинентъ, визделгадыть. Минек, келя, превей ломантне кунсолосамизь ды раксесамизь. Иля сермадо эйсэнек ды весе. Шкань ютазь мон изния сынст виздемаст. Чайде симнезь, сынь вайсестъ эсь ледстнематнес, вейкень-вейкень сасазь ёвтнестъ

икелень эряmodo. Ансяк вейке кевкстеманть лангс сынь кодаяк эзьт максо каршо вал: улить-арасть велесэст ведунт? Мон сеске чарькодинь: ведун ули, ансяк сырькайтне пелить сондензэ кортамскак. Апак учо весе пурназевсть кудов, ледстизь тикшест. Карминдеряй пиземе, а кенерить пурнамонзо. Миньгак сырькаень марто сыргинек, ваннынек сэняжа менеленть лангс, веш-нинек тосто пельть. Вейкеяк пельне эзь неяво.

Кудосо кевкстия сырькаень, кие тесэ ведуви. Сон чатьмонсь, прок партизан, ды мон пельдензэ мезеяк эзинь карма содамо. Паряк, те шкас бу а содавлинь. Ансяк велесэ кулятнень почтась важоди вадрясто. Минь мари-нек: Филиппень Одянь скалонзо сельмедизь (орожиизь). Одарозо покшол-гадсь, пильгензэ таргозсть. Истя карминьгак содамо ведундо. Нама, Филиппень Одя эзь карма аштеме таркасонзо, кежень пачк сеске чийсь видьстэ ведунонтень. Се жо, истя лиссь, сонсь кулома лангсо, таркастонзояк а стяви. Скалонь азоравась ялатеке паневсь тензэ. Кинень кемемс, мон а содан. Таргонь ютазь скалось кулось, ведунось – вельмесь. Монсь лавкасто зярыяксть неия. Свал раужо оршамопельсэ, тень коряс содыаяк.

Монь ульнесь пек покш мелем содамс, кие сон – ведунось, кодат вийть эйсэнзэ. Пароль бу тень весементь кассетас сермадомс! Ансяк кода? Мо-лемс сонензэ пелян: сельмедясамам... Лиякс а кода. Велень сырькайтне прок пелиця нумолот, мезеяк а евтнить. Кувать арсинь, колмо чинь перть. Ар-синь-таки модемс ведунонтень. Кевкстеман кисэ курго ланга тень а каи. Улевель бу мезень кисэ монь мунямс! Сырькайтнень мезеяк апак ёвта, сыр-гинь Раужо Агашанень. Сялгомка(булавка) ялатеке мартон саинь, путыя шортань зепс. Пейчурькань принеяк тов ёвкстынь.

Зярдочкодинь Раужо Аганень, сон се шкане ярсась. Пейтеме кур-госонзо цямкаезевсь, совак, келя. Пелемадонть пильгеньгак сорокадсть, эземнентень састынькине озынь. Сельмезэнзэ пелян варштамс, кевкстнеме-як пелян.

– Тон кинь? Мекс-бути чамат содавикс,– ушодызе сон кортамонть.

– Ппп... Петыр Агниянь нуцькаян,– меринь мон.

– Мезекс сыть?– седе тов кевкстнесь эйсэнь Раужо Ага.

– Кортыть, тынк эйсэ ули истямо вий,– смелгадынь мон ды меринь седе гайтевстэ,– эрва мезе марто маштадо мезеяк тееме...

– Тон вакска иля яка, видьстэ ёвтак,– цярадсь сон,– ведувамадонть ули мелеть содамс? Тонь кондытне сакшность монень. Эштё сёрмадомо мель-ган мезть-бути арсесть... Истяко эзьт туге, мон сынст тенстьсэ пансинь. Тонть-как пандян! Мезе сельмесэть липнят? А ну-ка!

Кармавомс монь эзь саво. Куроксто чиезь туинь ведунонтъ кедьстэ. Ансяк пильгалксон неявсть! Ёжос сынь сырькаень кудосо. Вадря, сырькаем

арасель: а мезекс тензэ весеметь содамс. Пелемадонть весе потмом лисиксэль ушов. Ашолгадозь чамам састо-састо кармась вельмеме ды мон ойминь. Васняк, прясто пильгс ваннья рунгом: эзимим ли ведува Раужо Ага. Сюкпря пазонтень, весемесь текель: а эрявикс понат ды а содавикс петнат эзь ульне. Паряк, мейле лисить? Ютась тарго ды мон чарькодинь: Раужо Ага аволь уш истямо берянь ломань, а весень кольсти...

Састь пек пси читне. Ведесь лейсэ эжсь, мон эрва чинень экшелить. Течи сырькаень марто чинь перть костинек тикше. Чокшне малав мон таго чиинь леев. Лейчирень чувар лангсо кадовсть вейке-кавто ломанть: кода неяви, истя жо тикшеде мейле састь. Мон укшнынь зярс-бути лембе ведьсэнть ды туинь мекев: арасель мелем андомс сесъкеть. Зярдю пачкодинь Раужо Агань кудонзо ваксс, мезе-бути прок лоткавтымим. Кустембень кенкшесь чикоргадсь – монь ёнов мявкстнезь чийсь раужо псака. «Те Агань, – кивчкадсь прясон. Эряви чиемс...». Пильгень эзь кунсоло, мерят стызь модантень. Те шкане раужо псакась чийсь малазон, кармась езамо пильгень.

– Маша, – апак учонь ёндолокс верьскедезевсь вайгель. Удалон аштесь раужо оршамопельсэ рунго. – Совак монень.

Стакасто велявтья прям ды меринь:

– Мон?... Арась. А молян...

– Маша, мон а токшетян. Соватано.

Пильгень сеске вельместь ды токнозь седей марто совинь Раужо Ага мельга кудозонзо.

– Озак, Маша. Ды иля пеле истя эйтэнь. Мезеяк тетя а теян, виень аламо кадовсть... Пек умок, ведьгемень эли кодгемень иеде икеле, тердимим вейке ведунава ды мерсь: «Мон кулан ды тон полавтсамак монь, весе вийтне ютыть тонеть. Весень лангсо кармат сехте виевекс, весе кармить пелеме эйтэть». Мон, нама, тандадынъ теде, сон жо ёвтнесь седе тов: «Тонеть теема аволь ансяк берянь, вадряк мереви. Но вийтне теде а ламолгадыть. Ламо теят берянь – седеяк виевекс улят». «А мекс тон монь кочкимик?» – кевкстия ведунонтъ. «Тонь раськесэ ульнесть истят ломанть, – мерсь сон. – Тонгак кармат ведунокс. Монь жо аламо кадовсь шам, а зярдю кочкамс. Сась шка куломс. А кулован семс, зярс монь виень а ютыть тонеть. Шка арсемс макссь аламо – вейке чи. Сеть шкатне стакальть, тетян-аван кулокшность, лездыщам кияк арасель, ды мон карминь. Омбоце вестэнтъ карминь улеме ведунокс. Сон жо куватьс эзь зря, кулось сеске».

Мон ванынь лангзонзо ды учинь, мезе карми седе тов, куш содынъ-гак. Натой сорномо карминь.

– Маша, тон чарькодить, мекс тердитинь?

– Мекс?– теия прям чаулакс.

– Мон кочкитинь тонь.

– Мекс?– теке мерят стувтынъ лия валтнэнь.

– Мекс, мекс? Секс... Те велестэнтъ ансяк тон маштоват. Тонь буесэ ульнесь ведунт. Сырькаетькак улевель бу. Ансяк арасель мелезэ.

– Моньгак арась мелем!– энялдозь вайгельсэ меринь.

– Ули, ули... Ансяк зярс а чарькодят. Ялатеке сави тетъ монь кунсолмс. Бути а теят монь койсэ, порча лангозот каян эли киньгак лангс тонь семиясто.

Монь мерят кельме ведьсэ валымизь, потмом соракадсь. Бажинь а невтемс пелеманть.

– Монь арась мелем улемс ведунокс,– таго карминь молеме каршо.

– Кармат!– керинзе валон Раужо Ага.– Ульнесь мелеть содамс ведунонь эрямодо? Ней кармат содамо. Ансяк сермадомс тетъ а мерян: мезе тетъ ёвтнян – сайсак мельзэть. Арсемс максан тетъ вейке чи. Ванды сат тень, веньберть, кевейкее чассто... Сестэ весе толковаса. А сат – берянь ды пайстоמו эрямо учить эйсэть.

Раужо Агань кедьстэ лисинь пельс кулозь: мерят, эрямомгак прядовсь, куш нейке мольть калмолангс ды чувт эстетъ калмо. Эрямосон васенцеде эзинь сода, мезе теемс. Сырькаинень ёвтнемс а эряви – а чарькодьсамам... Кода ней а сатнить ялган! Сынъ бу лездавольть.

– Машенька! Мезе мартот? Сельме-чама эйсэть арась. Паряк, ормалгадыть? Азе коршак пси ямнеде... – тердимим сырькаем стольэкшс.

– А эряви... Мон а сэредян. Мадян, сизинь,– моткодезевинь мон ды курокто туинь нупальс.

Матевемс кодак эзь лисе. Ков уш тосо! Эрьва кода пря потсо арсинь – Раужо Агань каршо кодак а молеван: коласы аволь ансяк монь эрямом, весе минек раськентъ. А мезе? Карман ведунокс, токшеме жо киньгак а карман. Кадык те весе монь потсо эри. Эсень ломантненень берянь тееме а карман. Вадря, бути ансяк эстенъ ули стака. Ведунонь вийтнеде киненьгак а еван...

Кода уш кортазель Раужо Ага марто, мон сынъ тензэ кевейкее чассто. Вачкодинь кенкшес ды совинь чопода кудонтень. Раужо Ага озадоль штатол вакссо. Штатолось валдомтызе сормсезезь чаманзо ды теде сон марявсь седеяк а мазыекс.

– Мон содылинъ – тон сат. Озак седе малазон ды кунсоллок парсте... Мон озынь эзementень ды састынъкине лепштия диктофононь повнентъ: куш вейке паро тев кадови...

– А содан, пелицяят ли тон... Ансяк тентеме мезеяк а лиси. Теевемс ведунокс а шожда. Эряви совамс раужо баняс, толтомо, ськамот. Тосо карми раужо псака. Сон тееви идемевсекс ды тердъсынзе ялганзо. Седе тов тонсь несак, мезе карми...

«Истя шожда, лисни, – арсезевинь мон. – Сынdest жо а тандадан...

Телевизорга эрва кодат ужастикть нейнинь...».

– Анокат? Адя листяно. Мейле поладса евтнемам... Кода мунямс ды седе тов...

Раужо банянь кенкшесь марявиксстэ чикоргадсь. Пильгалдон кирнявтсь мезе-бути понав ды пек мявкстась. Эскельдинь банянтень. Мельган кенкшесь пекставсь ды гайгстась циндересь: Раужо Ага, нать, пели оргодемадон. Штюпинь аламодо: марявсь эземнень кондымо ды озынь. Кода пран! – эземсь алкинель. Аволь васоло эйстэнь аштесь псака, шлясь-нардась. Апак учо мезе-бути вачкодсь. Монь перька косто-бути появасть штатолт, сын валдомтызь баня потмонт. Раужо псакась мезе вийть мявкстась ды кармась покшолгадомо: удалце лапатнень эйстэ лиссть пильгеть, икельцетнеде – кедть. Псаканть вишка ды мазый приненть таркас лангозон вансь якстере сельме марто понав покш чама.

– Мезе? Пелят мондень? – марявсь косто-бути потсто чикордыця вайгель.

– Ээ-м-мон? А-арась...

– Ну, бути арась, сестэ аштек...

Ды кода вешксты! Череньгак стиксэльть! Штатолтнэнь толост кармасть кирнявтнеме. Перькан марявсь ансяк виев шалт... Ды вана – сын! Сонзэ ялганзо... Кодат а мазыйть тандавкст! Кинь прясонзо сюрот, кие пектак судо марто, кинь жо – верьгизэнь чамазо... Ков мон понгинь? Сын ушодеть кирнявтнеме, морамо, пижнеме. Кея, сынст течи кенярксчи – идемевсенть свадьбазо. Мазый од тейтерь марто. Марязденть седеем лоткиксэль: кода истямонень лисят? Те шкане сын косто-бути уш таргасть суркст, фата. «Алужонтъ» сельмензэ кенярдозь цитнить, сонсь весе кургос мизолды, пшти пеензэ лиссть ушов.

– Ну, паро тейтерь, лисят монень мирденень? Мисак ойменть идемевсень? Бути лисят – эрямонь пес карматано вейсэ, весемеде карман эйсэть ванстомо... Бути жо а молят – тонсь содат...

Виень пачк чаравтыя прям: молян. Сонзэ сюракшов ялгазо панжизе гармониянтъ ды кармась а мазыйстэ сеद्याмо. Монь «алужось» тонгсь сурозон раужо суркст ды палыксэлимим – велявтыя прям лия ёнов. Тентеме, кея, мезеяк а лиси, мерсть ялганзо. Мон пурнынъ весе виень ды мекев велявтыя

прям идемевсентень. Сон каподизе кедем, венстинзе турванзо ды кармась малавадомо монь чамас... Кургстонзо марявсь апаро чине – мон прынь масторов...

2

Панжинь сельмень кодамо-бути латало... Прям пек сэредсь. Кувать сорновтнинь лангстон тикшенть. Ды ансяк ней сась прызон: «Кода тей понгинь?» Молинь кенкшенть ёнов. Апак учо сон панжовсь ды неявсь кодамо-бути а содавикс ава.

– Маша! Нать матедевить?! Истя кувать андат ракшатнень! Маша?.. Тон мезе мартот теить? Косто саик те оршамопеленть?

Мон варштынь эсень лангс: футболка, шортат, кроссовкат... весе эсень... Мезеяк а чарькодян.

– Косто, кевкстнян, сай? Кинь салы? Азё, визьксчама, кудов. Оршнек ли-якс... илия эйсэнь визделгавле. Одирьва, а сонсь мезть тейни...

– Тынь кие? Мекс монь лангс пижнетядо?

– Мезе?! Эсеть авать эйсэ а содат?! Тетят аламо локшосо тонь керясь!

Авась ветимим кудос ды ёртсь тень кодамо-бути ташто паля, кона стазь кеме коцтсто. Монь арасель мелем оршамс те нулав палянтъ, ансяк «авань» вановтонзо коряс чарькодинь: модемс а ков, эряви. Оршия палянтъ, куватьс ваннынь кудо потмонтъ: раужкадозь каштомо, киякстнэ апак арто, вальматне вишкинетъ, чувтонь полкат, чувтонь ды гигерень пенчт-вакант, полатят, морго, эземть... Кудосонтъ арасель вейкеяк электротехника. Паряк, мон понгинь кажов эрицятненень? Ды мекс сон лемди прынзо авакас, зярдс монь авам тунь лия? Паряк, сонзэ тейтерезэ монь кавтаськем? Сестэ косо жо сон? Мезек а чарькодян.

Лисинь ушов. Тосо налксестъ вишка эйкакшт – котаст-карест арасельть, ташто оршамопельсэ, налксестъ чувтонь някасо. Аволь васоло кавто церынетъ кодасть алтыма. Молинь малазост.

– Цёрат, кода тынк леменк?

Цёратне истя пейдезевсть, алтымаськак кедьстэст прась. Вейкесь мерсь:

– Маша! Тон превстэ лисить? Ве кудосо эрятано ды тон стувты леменек?

– Мон аволь тынк сазоронк. Тынь манявиде. Кодамо те велесь?

– Веленть лемензэяк стувтызе... Вачкодевить ковгак? Вадорсо минь эрятано, Вадорсо...

– А кодамо районось?

Цёратне абунгадозь варштасть ёнон:

- Те мезе истямось?
- Сестэ кодамо ней иесь?
- Вейке тѣжа вейксэядт комсь колмоце...
- Мезе? Тынь наръгатадо? Ней кавто тѣжат вейксэце ие моли!

Цѣратне таго раказевсть. Абунгадозь туинь эйтэст ды сыргинь кинть ёнов. Бути лемдяви те килангокс... Асфальткак арась, кись теине, рудазов ды латков. Машинань увтт эзь маряво. Косо-бути васоло марявсь лишмесэ ласте ардыця. Мон кодаяк эзинь чарькоде: киян ды кода тей понгинь... Паряк, Раужо Ага истя сельмедимим? Секс мекс эзинь лисе идемевсентень... Паряк, ней алкуксккак аволь кавто тѣжат вейксэце иесь?

Кавто-колмо ломанень мон кевкстинь теде. Варштасть прок чаула лангс, ансяк эрвась эйтэст мерсь – вейке тѣжа вейксэядт комсь колмоце. Мон кундыя прям: а кармить весе эйсэнь манчеме. Кода жо мон понгинь те шконтень? Аволь онстон неян... Ды мон аволь киносан... мезе монень теемс, мезе? Эряви муемс видечи. Ансяк косто?

Апак учо прязон сась – диктофон. Эряви сонзэ муемс! Сон лезды монень велявтомс мекев! Ёртовинь кудов – оршамопелем косояк арасель. Весе сокаринь-велявтнинь. Вадря, кудосонть кияк арасель. Муевсть! Каштом удалолоть кодамо-бути паргосо. Ваннинь. Диктофонось арась. Паряк, прась латалов? Ёртовинь тов, сокария весе тикшенть, косо валске ланга сыргозинь. Эзь муеве. Сизезь озынь тикшенть лангс. Вакссон мезе-бути мешась. Тонгия кедем тикшентень – калгодо. Таргия. О-о-о! Муевсь! Натой палсия. Лепштия плаштиненть, велявтыя кассетанть удалов, кармавтыя кортамо. Тосо марявсь Раужо Агань вайгелезэ. Мон ледстиксэлия исенъ чокшненть. Домкасто арсезевинь. Стяко: мезеязь эзь лисе. Чамаван чудезевсть сельведень. Лисни, истя берянь понгомс лия пингес, а содавикс ломань юткс. Мезе учи эйсэнь? Арази ней зярдояк а несэнь тетян-аван, сырькаень? Лисни, сави кадовомс эрямо теске?

Мон нардтнинь сельведень ды кекшия диктофононтъ ужинес. Паряк, эштѣ маштови. А содан, мезе теемс седе тов... койсэнь, сави эрямс се тейтерентъ таркас, конакс ловить монь. Мейле вансынек...

«Ялакстнэнь», кода карминь содамо, лемест Ваня ды Вася. Минь – колмо ялакст ды сазорт. Мон юткстост сехте покшан. Маласо шкастонть макссамизь мирденень. Ансяк тесэ а кевкстядызь, кинень молят. Макстядызь кодамоязь сюпав сыре атиненень... Чокшне ланга теевинь содавиксэкс ялгань марто. Лемезэ – Малань. Тердимим ушова якамо. Кея, течи карми пек вадря, Филиппень Коля рамась гармония. Молинек веленть вакссо луга лангов. Ломантнеде тосо! Маряви, ведьгеменде ламо эйтэст. Весе пек вад-

рясто киштить ды мазыйстэ морыть. Малань моньгак ускимим сынст юткс... Ды косо уш тосо! Сынст кондякс те музыканть коряс мон а маштан. Ляньн коряс тонадынь. Сиземас киштинец, морынек. «Кудов» велявтынь талай ды «авам» пек сёвнымим. «Тетям» жо ёвтась кисэнь вал:

– Кадык меельцеде эльни. Мейле мирдесь а карми нолдтнемензэ...

Валске «авам» стявтымим зорява: кучимим кардайзс, ракшатнень андомо. Бути сонсь а максоволь тень вакант, а чарькодевлинь, ков ды мезе. Видьстэ меремс, зярыяксть неекшнынь, кода потявтомс скал. Монськак варчнинь. Ней жо сави ськамазон... Путыя кринканть одаронзо алов, вадяшия пря ланга, кадык кунсолы. Ансяк токадия одаронзо, скалось сеске каясь тень чама ланга навозов пулосонзо. Мон кедемак кепедия лангосонзо. Мезе скалдонтэ? Кода-бути потявтовсь тень. Сон эзь пстие ды тень кисэ сюкпря. Матратозь кедьсэнь совавтынь кринкатнень кудов ды сиземадонть мадинь полок лангс. «Авам» жо таго кучимим ведь мельга, мейле пенгень кисэ. Чокшнес важедевтимим... Мейле Маланя марто якинек киштлеме-морамо. Ансяк ней саинь мартон диктофон. Паряк, лиси мекев велявтомс эсень шкас? Мон бу пек дивавтовлинь фольклористтнэнь истямо сюпав материалсо!

Чинек-венек пря яжинь, кода велявтомс кудов. Те шкантень понгомсто монень пек берянель. Идемевсесь ды сонзэ ялганзо – аволь ломанть. А чарькодевиак, кить сын. Минек аволь вейкетъ биополятне. Ве шкасто сын вастовсть, монь оймем кармасть пелькстамо нулгодькс «алужонтъ» марто... Весе ёжомарямотне човорявсть ве точкасо – ды тона ёндо эрямось айгимим тей. Лисни, монень лезкс максы ансяк ведун. Ансяк косто сонзэ муемс? Киньгак а содан. Сави пшкадемс Маланянен. Лангс ваномс, сон чевте седей ды пек вадря тейтересь...

Весть, мон муинь истямо шка ды кевкстия сонзэ:

– Тесэ улить ведунт?

Малань варштась ёнон пелезь ды састыне кевкстимим:

– Тонеть мезекс?

– Эряви, ансяк мейле ёвтнеса. Ули, арась?

– Ули. Вейке. Вадоронь песэ эри. Сон пек сыре. Ламо ломанть ды ракшат колась. Ух, берянь сон ломанесь! Весе эйтэнзэ пелить...

– Невтьсак тень кудонзо?

– Арась. Мон пелян.

– Малань, лездак! Инеськетъ... Эрямом колави, бути а молян тензэ.

– А мезе? Ведувамс киньгак арсят?

– Да, – манчия сонзэ.

– Ну, сестэ мольтяно течи. Ансяк зярдо чопоти, кияк а неевлимизь.

Якинек. Омбоце чистэнтъ, кода прась шка, мон сыргинь ведунонтень. Сон те шкане кудосоль. Ваканс мезе-бути томбась. Апак арсе, мон сеске ёвтынь, мерян, понгинь тей лия шкасто ды эзинь кенере саемс Раужо Агань виензэ. Арсинь, монь чарькодьсамам, секс мекс ведун. Сон жо мезеяз эзь чарькоде.

– Кода мерят понгить тей? Койсэнъ, чачитькак тесэ...

Савсь полавтомс кортамонтъ лиякс:

– Тестэнь мон, тестэнь. Эсень оном ёвтния. Неия, карман ведунокс.

– Ведунокс, мерят? Пек вере мелеть аштемс, тейтеръ. А пелят улемс ведунокс?

– Арась, а пелян.

– Сестэ, кунсолук. Ведунокс, нама, сеске жо мон тонь а тейтян. Эряви варштамс маштомачить. Вешан пельдетъ топавтомс колмо тевтъ. Тейсыть – кармат ведунокс, а тейсыть – куломас леметь ды раськеть визделгавтсак. Берянь славась курооксто кепети. Бути редятадызь, кода монь перька чарат...

– Ёвтадо, мезе эряви теемс.

– О, кодамо эряза! Васняк, эряви сялгомс салмукс Митрей Ванянь кузтембесэ кенкшентъ велькс. Мейле Онтонь Марпань скалдонзо керят пона ды каят лангозонзо скалонь верень зяряя байгинеть. Меельце тевесъ карми сехте стакакс. Ансяк те мейле, зярдю весементъ топавтсак...

– Течи мереви?

– Мереви, зярдю мелеть. Ансяк салавине, а неявиксстэ, кияк а кундавлинзеть...

Зярдю велявтынь кудов, сон пешксель ломанде. «Авам» сеске пексты-мим лия нупальс: келя, сась чиямон. Кедень-пильгень виест маштеть: «Кода истя! Монь арась мелем таго лисемс мирденень! Эрямом ансяк ушодовсь...». А содан, мезе тосо тейсть, ве шкастонть «авам» невтимим кудавантень, вана, келя, кодамо паро ды мазый минек тейтеренек. Курок сынъ тустъ ды «авам» мерсь:

– Курок лият мирденень Андреень Микольнень. Цёрась эштё аволь сыре, теке марто сюпав. Кармат мазылгалеме кедьсэнзэ. Саты нильнемс нужачинть...

Седеем, мерят, чавамадоак лоткась. Кодамо свадьба, зярдю седе курооксто эряви топавтомс ведунонтъ кармавтоманзо? Миить эйсэнь кодамо-бути цёранень... Арсить сюпалгадомс. Ну, вансынек, кода весемесь карми...

Малань лездась тень муемс Митрей Ванянь ды Онтонь Марпань кудост. Кевкстимим, монсь, натъ, а содасынь. Таго савсь манчемс: пек вач-

кодевинь ды памятьем кармась ёмсе, ламонть стувтыя ды кодажк тень а ледстяви. Мезекс, кевкстни эйсэнь, сынст кудотне. Мон меринь, ледстинь сынст лемест ды содавлинь, косо эрить. Мерян, истя седе курооксто памятьем велявты. Алуждонть жо Малань евтнесь, келя, сон истямо тюнголькс ды пек скупой...

Курок монгак редия алужонть жаднойчинзэ: кедень вачкодемасо. Сась миненек раськензэ марто. Пелькстасть-пелькстасть эрямопаренть коряс... Мейле прасть ве мельс. Свадьбанть арсизь ютавомс колмо чинь ютазь. Чокшне ланга, ансяк учовсь чоподась, мон васняк чийнь Митрей Ваняень – салмуксонь сялгомо, мейле Онтонь Марпанень. Совинь кардазов, чопода-сонть а неяви, косо ашти скалось. Кедьсэ варчнесь, кода-бути муевсь ды пеельсэ керинь понат. Теемс ракшантень сэрдькс арасель мелем. Ансяк тентеме кодажк: састынькине пупия пеель пенесэ, мейле керязь понатнень ваднинь верьсэ, скалонть кедьстэ нолдавтыя чумом ды ношкстынь кардай-стэнтъ. Ансяк кияк а неевлимим. Капшазь, палям понгсь ков-бути, мон тан-дадомань пачк ноцковтыя ды седе тов чиян. Шабра кудонть вакссто кинь-бути аламодо эзия правто пильге лангсто... Монь мельга кияк эзь моле. Лисни, кияк эзимим редя. Ансяк кенярдомс эзь саво. Омбоце чистэнтъ марявсть кортамот: Митрей Ваня стакасто ормалгадсь, Онтонь Марпань скалозо ку-лось. Ведунось кудосто а лисни, мусь эстензэ лездыця. Сонзэ неизе Васянь Ёгор – Митрей Ванянь шабразо: од тейтерь, пек ёжовсто чийни. Марпань кардазсто мусть коцтонь панкс, лисни, палянь элесь понгсь ды сезевсь. Тей-терентъ ней вешнить – арсить кундамс тевзэ теемс.

Зярдо монь тень мария – седеем кочкаряс валгсь. Бути мусамизь? Палянтъ пандтния. Пек а неяви, палясь пантнесь ламонь таркава. Ансяк пелемам теде эзь ема. Те чокшнестэнтъ ведунонтень эзинь моле: кунда-самизьгак... валске ланга сась Малань, ветинзе мартонзо вейсэнь ялганок. Аштинок минек кедьсэ, урнемат урнинек. Мейле молинек баняв – монь парямо. Мерсть, свадьбадо икеле истя эряви. Банясо тейтертнень пельде карминь содамо: ведунонь лездыцяноз яла эзизь муе. Аламо ка-довсть сеть кудотнеде, конатне ютазь-ваннозь. «А кода сынь содасызь тейтерентъ?» – кевкстинь. Мерсть, викшневоксэнь коряс, секс мекс эрва кудораськентъ сон лия. Тень марязь, вадря ёжом сеске колавсь. Вадря, панднесь палянтъ таркас оршинь од, «авам» макссь тень. Ансяк вана викшневоксэсь лангсонзо текель...

Учомс а мезть. Чокшне ёнов салавине сыргинь ведунонтень. А со-дан: редимизь-эзимизь тов совамсто.

– Ютак, Маша, ютак. Весе вадрясто теик. Ансяк теде кармасть сода-мо. Эйсэть вешнить. Бути мутадызь – паро иля учне... Те вестэнтъ эряви

топавтомс тетъ колмоце вешемантъ. Азѣ уштык баням. Мейле ѓвтнаса, мезе седе тов.

Стамбаро, кияк а неевлимим, чийнинъ пенге мельга, уштыя. «Ансяк бу лисевель, ансяк бу течи лисевель велявтомс кудов... – ознынъ мон банясо аштезь. – Ней уш мон паласа идемевсентъ...». Ансяк ней эряви теемс тень лия. Эряви сэвемс псака! Пидезь! Прыксэлинь, зярдю теде маринь. Потамс удалов а кода ды мон ушодынъ. Часонъ ютазь ведунось максызе тень раужо псаканзо ды ильтимим бняв. Ох, кода жаль тень марявсь псакась! Вадяшинъ ды вадяшинъ... Мейле, сельведь марто, пеень сускозь, карминъ ѓртомо пиштякантъ лакий ведьс. Кепедия сонзэ котелонть вельксс, ансяк седейсэнъ мезе-бути теке сезевсь. Мон аравтыя псакантъ мештезэнь, неждинъ стенан-тень ды вайгельсэ аварьгадынъ...

Сыргозинъ банясо. Валдольт. Псакась ваксон арасель. Кенярдозь чинъ кенкшентень – куроке кудов, вечкевикс сыръкайнень! Монъ лоткавтымим казямо вайгель:

– Тон ков?

Баня кудыкеле аштезь ведун. Арась, аволь Раужо Ага, лия. Кирьгапарем сеске коськсь.

– Маша, тон а улят ведунокс. Зярдюяк. Виеть а сатыть. Натой псакаськак тетъ эзь пидеве...

– Монъ лиси. Сонзэ... пидеса...

– Ней уш а эряви. Азѣ кудов. Ды тей зярдюяк иля сакшно.

Лисинъ ушов. Менелесь пелензязь. Пургсесь пиземе. Чова пиземесь начтызе чамам ды човорявсь сельведень марто. Састо ютан кудов. Тесэ, натъ, сави эрямс ды куломс. Удалдон кие-бути рангстымим. Те ялган ютыть. Пуло кодамо. Течи монъ свадьбам. Ды таго нулгодькс од цера марто.

Ялган урнезь-морсесь кодызь пулом. Мон содылинь, свадьбадо икеле урнекшныть. Ней жо чарькодинъ мекс: кода а авардемс, зярдю лисят мирденень сыренень ды тюнгольксэнь. Моньгак лиссть сельведень. Эсь прям жаль маряви.

Мейле оршавтымизь мазый паляс. Сынест сон марявсь мазыекс, монень жо – тунь стяконъ. Неень шканъ ѓнов а моли. Алужом раськензэ марто сась лишмесэ ды ускимизь церьковав. Тосо монень кодасть кавто пулот ды вельтизь прям ашо пацясо. Минек венчимизь. Мирдентъ сельмензэ эзть саеве лангстон, вановтсо сэвсамам. Мон а ванован ѓнонзо, тюнголькс. Паряк, тонадан зярдюяк...

Свадьбантъ тешкстамо ускимизь мирдентъ кудов. Столентъ лангсо мезе ансяк арасель! Ансяк ярсамс арасель мелем... Мирдесъ яла ярсась ды

ярсась. Прок туво. Мерят, недляшка эйсэнзэ эзть андо, вачо кирдсть. Вейке енов венстясы кедензэ, омбоцев... Монь велькска ков-бути кармась венсте-ме: ванса, сон киселень пенч амольдась. Ансяк кенеринь арсезевеме: «Монь лангс бу а правтоволь...». Палязон сеске ливтясь ламбамось. Цють эзинь кроязеве... Мирдесь кода цяхазевсь, мерят, пек вадря тензэ, ансяк кода нул-годезь!

– Кадык тонь пейсаласкеть(челюсть) кирнявты!– рангстынь мон ке-жень пачк.

Сон сеске жо каштмолезевсь, ушодсь парамо. Весе инжетне вайк-стась... Варштынь – алкуккак кургозо келейстэ панжовсь.

– Ведун!– пижакадсь кие-бути.

– Варштынк, палянь викшневоксэсь! Истямо жо!– поладсь омбоцесь.

Мон эзинь карма учомо ды кирнявтынь столенть экшстэ.

– Кундадо!– пижнесть удалдо.

Напустинь «кудов». Вадря, сон а васололь. Мекс-бути чиинь лата-лов. Ломантне арсить: кудов совинь. Вайгельтне марявсть маласо. Мон муия диктофононтъ ды кекшинь тикше потс. Латалксонь кенкшентень вачкоестъ.

– Маштсынек, бути мусынек! А мезень кисэ минек скалтнэнь коламс!

Ды паро ломантнень.

– Толбандясо пултасынек! Кадык а ули кеж те масторсонть.

Седеем пек сеедьстэ чавозевсь. Сельме икелень лиссть малавиксэнъ: авам, тетям, сырькаем. Сынь а кармить содамо, косо ды кода кулось вечке-викс тейтернест. Саия диктофононтъ кедезэнь ды лепштия повненть, меель-цеде кунсолонс эсень шкасто ломанень вайгель. Марязевсть Раужо Агань валонзо, азаргадозь ломантне калавтызь кенкшенть ды совасть. Мон ко-нинь сельмень ды...

3

Сыргозинь эсень удома таркасон. Эсень кудосо. Эсень шкасто. Лия нупальстэнтъ лиссь авам:

– Сыргозить? Удок эштё зярскак. Пенчтнень-вакантэнтъ мейле шля-сьть. Мон капшан важодемав...

– Авинем! Кода вадря, мон мекев велявтынь кудов!

– Машенька! Мезе теевсь? Берянь он неить?

– Берянь он. Ансяк ней весе карми вадря. Истя, авай?

– Истя, истя. Гайневтть сырькаеть тургов. Пеняцясь, мекс истя куро-ксто сондензэ оргодить. Натой эзить ёвтаяк тензэ. Эрявлишь кедьсэнзэ эштё зярскак.

– Мон гайневтян, гайневтян...

Авам тусь. Мон кенярдозь кирнявтынъ чевте таркастон. Кода вадря кудосо! Киякс лангс мезе-бути прась... Варштынъ – диктофонось. Лепштия плаштинень. Ды сеске озавинъ тарказон: моразевсь коминъ кезэрень мазый моро.

Перевела Татьяна Маторкина

МАРИЙ-ВЛАК

(МАРИЙЦЫ)

Валерий Аликов

Тѣньѣм яраташ лиэш
Дә вырсаш лиэш,
Тѣнь гишәнет
Лыдышвләм сирәш
Дә мырывләм мыраш лиэш,
Тѣньѣм мондаш лиэш
Дә шумышты урдаш лиэш,
Туан шачмы вел.

на коми

Позьö радейтны тәнö
И видны позьö,
Тэ йылысь
Кывбурьяс позьö лосьöдны.
И сыланкывьяс съывны тэ йылысь.
Тәнö вунöдны позьö
Либö видзны сьöлöм кудйын,
Дона чужан му.

Тумвлә пѣлгомьшкыла кырмат

Тумвлә пѣлгомьшкыла кырмат
Вуешышты пѣвләят тѣкѣлалтѣт машанет
Мѣнят кырмем
Кынамжы пѣлвләмәт тѣкәлмѣ шон колта
Дә пышкыды пѣлеш шѣнзѣн

Мѣләндын кымдыщшым анжалаш
Чонгештѣнем.

Тумершкѣ церкѣшкѣ вуйта пырет
Дә тум лишкѣ
Икона анзыкы вуйта толат,
Элтәлет, юк лыкде тѣдѣ доно хытыралат.
Тѣдѣжкѣ гѣнь туан әтялдок
Тѣньѣм вуйта ынгыла.

Тьотям, әтям, ызәм, шольым,
Папам, әвәм әкәм, шыжар –
Кырык марынвлә,
Әвәсирѣштѣ шалгышы
Виән лаштра тумвлә,

Кыдывлә важвләштѣм келгѣшкѣ,
Анят, мўландын кӧргѣшкок колтенѣт.
«Важдымы тум йѣле кошка,
Важдымы эдем йѣле ямеш»–
Тьотям мѣләнәм икәнә келесен.

Мѣньѣн тумем важвләжѣм
Келгѣшкѣ колтен
Седѣндонат тѣдѣм тулмардежәт,
Тел поранат сѣмѣрен ак сѣнгѣ.
Мардеж пуалмы годым
Тумвлә укшвләштѣм лыпшалыт
Бѣлыштәшвләштѣ доно шужгалтат:
«Бѣш-ш-ш...! Бѣш-ш-ш!».
Нѣнѣ мѣләнәм туан йѣлмѣнә
Доно вуйта попалтат,
Шужгалтат, хытыралыт.

«Тум-кырык марынвләм
Анжыктышы пўшангѣ»
Тьотям мѣләнәм келесен.
Тѣдѣ шукым тырха,
Бѣләш цаца, соты докы
Кырма дә укшвләжѣм шәрен,
Вес тумлан палшык дон кычыкым
Виктә. Днят тенге нѣнѣ
«Иквәреш лиәш келеш!»

Манын икѣжѣк – иктѣлѣнѣштѣ
Келесѣнештѣ?
Тумерлѣлѣ каяш манын
Мѣлѣннѣт иквдреш лимѣлѣ
«Иквѣреш, цымырын лиѣт гѣнѣ
Бѣлѣшѣт куштылгырак»–
Манын тѣотям келесен.

Иквѣреш линѣ гѣнѣ, тѣнгѣн кидшѣмѣт пѣлет
Иквѣреш линѣ гѣнѣ кичкѣж-цѣбрѣнен,
Нелѣвлѣмѣт сѣнгет
Иквѣреш линѣ гѣнѣ ойхынаат чѣдѣбрѣк
Иквѣреш линѣ гѣнѣ сусунаат шукрыак
Иквѣреш линѣ гѣнѣ йѣлмѣнѣт лывыргырак
Иквѣреш линѣ гѣнѣ мырвлѣнѣт сусураквлѣ
Иквѣреш линѣ гѣнѣ кѣршнѣт сусуракын тѣонга
Иквѣреш линѣ гѣнѣ аятот сотыракын анжа
Иквѣреш линѣ гѣнѣ пѣшѣнѣт ашна
Иквѣреш линѣ гѣнѣ лыдышвлѣт сирѣлтѣт
Иквѣреш линѣ гѣнѣ нѣнѣ лыдалтыт
Иквѣреш линѣ гѣнѣ ѣшкенѣ гѣц анна шеклѣнѣ
Иквѣреш линѣ гѣнѣ марын ылмына доно когѣшненѣ
Иквѣреш линѣ гѣнѣ ѣшкѣмнѣм шотеш пиштенѣ
Иквѣреш линѣ гѣнѣ йѣрвѣш шукрыак ужна
Иквѣреш линѣ гѣнѣ...

Ѧлдок, тенгежѣ гѣнѣ, иквѣреш линѣ!
Иквѣреш линѣ гѣнѣ ѣшкѣмнѣм шотеш пиштенѣ
Иквѣреш линѣ гѣнѣ йѣрвѣш шукрыак ужна
Иквѣреш линѣ гѣнѣ...

Ѧлдок, тенгежѣ гѣнѣ, иквѣреш линѣ!
Тумвлѣ пѣлгомѣшкыла кырмат
Мѣнѣт тум ганѣок
Кѣшкѣлѣ дѣ сотышкыла кырмаш цацем
Кѣшѣцѣн йѣрвѣш шукрыакым ужат
Дѣ иктѣ пѣл вѣк шѣнзѣн
Мѣлѣндѣн кымдыштым анжал кердѣт.

Тупуяс нуюдчоны енэжлань

Тупуяс нуюдчоны енэжлань
Да туганнаньс инмодчоны енвевтас.
И ме нуюдча.
Мукддырийиыс сэтшом окота малыштны кыморсо
Да сы выло пуксьомон
Лэбыштны
Видзодлыны муыслысь пасьтасо.

Тупуа раско пыран бытго вичкоо
Да тупу дорас
Бытго образ дор матыстчан,
Сывйыштан да шытог сукд сёрнитан.
И сийо бать моз
Гогорвоас тэнно.

Поль, бать, вок, воканой,
Поч, мам, чой, чоюкой –
Кырвывмариечьяс.
Чужан муын сулалоны тупуяс
Вынаось, пашкырось,
Вужьяссо лэдзомны пидодз,
Колок, муыслон сёлөмөдз.
«Тупуыд вужьястог оидо куло,
мортыд вужьястог оидо вошо», –
Шуис меным корко польо.

Менам тупуой
Вужьясьома пидодз.
И сийос оз повзюд ни бушков,
Ни төвся туроб.
Кор кыптыло ыджыд төв,
Тупу вожьяс лайкялөны,
Кышакылөны корьяс:
«Ш-ш-ш-ш...! Ш-ш-ш-ш!»
Найо бытго сёрнитоны мекд
Менам чужан кыв вылын.

«Тупу – кырвывмариечьяслон
Нимпаса карточка», –

Поль меным шуис коркө.
Уна адзылөм пу
Көсйө овны, югыдлань нюжөдчө,
Нюжөдчө да нөшта на пашкыртчө.

Мөд тупулы сулавны да кутчысыны
Отсалө. Колөк, тупуяс
«Өтлаын колө лоны»
Өта-мөдыслы
Шуны көсйөны?
Медым лоны тупуа раскөн,
И миянлы колө лоны өтвыв.
«Лоам кө ми өтвыв,
Овнысө кокниджык лоө»,–
Шуис мен пөльө.

Лоам кө ми өтвыв – төдлам ёртлысь донсө,
Лоам кө ми өтвыв – выныштчөмөн
Уськөттьөсө венам.
Лоам кө ми өтвыв – шогыс этшмас,
Лоам кө ми өтвыв – радлун содас,
Лоам кө ми өтвыв – кывным выльысь ловзяс,
Лоам кө ми өтвыв – шылад ёна гажмас,
Лоам кө ми өтвыв – шонді ярджык өзьяс,
Лоам кө ми өтвыв – уджным лоө кыпыд,
Лоам кө ми өтвыв – кывбур кутас чужны,
Лоам кө ми өтвыв – чужас кывбур лыддысь,
Лоам кө ми өтвыв – яналөм ог төдлөй,
Лоам кө ми өтвыв – юрным вылын лоө,
Лоам кө ми өтвыв – пыдди пуктөм чужас,
Лоам кө ми өтвыв – муюгыдсө төдлам,
Лоам кө ми өтвыв...

Вай лоам өтвыв, лоам!
Лоам кө ми өтвыв – пыдди пуктөм чужас,
Лоам кө ми өтвыв – муюгыдсө төдлам,
Лоам кө ми өтвыв...

Вай лоам օтвыв, лоам!
Тупуяс нюжօдчօны енэжлань,
И ме тупу моз
Вывлань, югыдлань нюжօдча.
Вылісянь бурджыка тыдалօ,
И позьօ пуксыны кутшօмкօ кымօрттор вылօ, лэбыштны
И видзօдлыны, кутшօм ыджыд муюгыдыс!

Иканօ лыдышвлօм сирен шօнзօймем годым
Окняшкем ыжар сօнзօн тигр анжалы
Дօ мам ыштет?– яды.
Мօнжօ лыдышвлօм сирем, маньын,
Вօшештօшшօм.
Вара кыце сирем, тօдօм шука анжен шօнзօыш.
Компьютерօштем тистօвлօн
Тօргештօлмօштօ тօдօлօн пиш
Потикалօ чучыныт.
– Тօн махань йօлмօ доно сирет?– тօдօ яды.
– Кырык марла,– мօнжօ маньым.
– О-хо, кырык марла? Пиш интересныш, кышты
Вара ти йօлмօ доно попатшы?–
Мօн вօкем ыжар пуры сօнзօвлօжօ
Доно анжен тօдօ яды.
– Йыл тօрօштօ, Кырык дօ Кожла сирօштօ,–
Мօнжօ келесօшшօм.
Тидօн паштек сирօмем пакыла анжен.
Лыдышым сирен пօтօрօмем годым
Бօнде мօлօм кеаш келеш,– маньы.
Токына толмыкем кырык марла лыдышым
Сирօмօм ужмем гишօн шайышт пуэм,– маньы.
Вара лишօл шօргօ шайыка
Кужы тօргештօшшօм ыштօш.
– Тигр мօлօндылօн шօлօм келесок!– мօнжօ
Тօдօлօн маньын шоктышым.

Өтчыл, кор ме пукалі да гижи кывбурьяс,
Менам őшиньын тыдовтчис турунвиж синьяса тигр
Да юалис: «Мый нő ноксян?»
Ме шуи сылы: «Кывбурьяс гиж»,–
Вочавидзѳм пыдди.
И сійѳ пуксис да дыр видзѳдіс, кызди ме уджала.
Компьютерын чеччалысь шыпасьяс
Зѳв тешкодѳн
Кажитчисны сылы.
– А кутшѳм кыв вылын тѳ гижан?– юалис сійѳ.
– Кырвывмариеч кыв вылын,– вочавидзи ме.
– О-хо, кырвывмариеч? Зѳв тай вежѳр теш,
А кѳн нő эськѳ сѳрнитѳны тайѳ кыв вылас?–
Ме вылѳ аслас шань да турунвиж
Синьяснас видзѳдліс да юалис.
– Волга ю вылын, Кырвыв да Пожѳма дорѳсьясын,–
Вочавидзи ме сылы.
И тигр водзѳ видзѳдіс, кызди ме уджала,
Ме буретш помала вѳлі уджѳс,
Кор сійѳ «Меным колѳ мунны,– шуис,–
Гортѳ воа да висьтала,
Мый адзылі, кыз гижсьѳ кырвывмариеч кывйѳн кывбур».
И матысса вѳрѳ
Звиркнитіс да вошис.
– Висьтав чолѳм тигр мулы!–
Сѳмын и удиті ме шуны сылы.

Перевела Нина Обрезкова

Вера Гордеева

Лач тый...

Нигö нигунам ынже колыкто мутым,
Могайым тый кажне кастен ойленат.
Нигöм ом кычал шкетын каныме годым,
Лач тые шкетемым шынден коденат.
Нигö ынже тукö түрвемын ал тусшым,
Кеч тамжым лач тые гына тамленат.
Нигö ынже коч мöрым тачысе кұшым,
Мый тудым тылат лач ончен-куштенам.
Нигö ынже кае кидем кучен кұдынь,
Лач тыйым шергашым чикташ вученам.
Огеш кұл мылам нигö дечын чон сугынь...
Лач тыйын лүмеш ты тўняш толынам.
Лач тыйым вучем эр лупс дене кынелын,
Лач тыйын лыжга кумылетым шижнем,
Лач тыйын корнеш лавырам каем келын,
Лач тыйын пелен мый пиалым ужнем.

на коми

Сöмын тэ...

И некод, и некор оз шу сэтшöм кывъяс,
Кодъясöс быд рытпом козьнавлін мен.
Кöть öтнамön шойчча, ог корсь пöсьджык сывъяс,
Кыв сеті кө виччыны, сöмын öд тэн.
И алöй рöм вомдорысь некод оз вöрзöд,
Öд паръяслысь юмовсö тöдлін куш тэ.
И некод оз видлы сыв гöрд тусьсö йöрсьым,
Ме киськалі, кисьмöді сöмын öд тэн.
И сойбордті некод оз босьт, оз мöд орччөн.
И чунькытшалан менö сöмын тэ.

И бур кывсö кодлыськö мöдлысь мöй корся,
Кор тэ вöсна чужи. Мед овны тан нэм.
Ме асьядор лысвакöд югзьышта. Вичча.
Веж дзоридз кодь ловрутö кывны пыр рад.
Ме тэнадлöн ордымöд кая, кöть лэчча,
Мед вочавны öтувъя медшуда кад.

Перевела Надежда Павлова

Альбертина Иванова

Увертарымаш

Таң-влак!
Порсын шулдыран кайыкем
Окна гыч чоҥештен лектын.
Ыле тудо чон лайыкем.
Ыле тудо ойгем палышем.
Ыле тудо куанеш пырля мурышем.
Ыле тудо илышем.
Окна гыч чоҥештен лектын!
Ом коч ынде, ом йӱ.
Кинде мылам лийын – кӱ.
Вӱд лие йыгыжге ӱй.
Омым огеш кондо йӱд.
Оң гыч огеш лек йӱк.
Порсын шулдыран кайыкем
Чонем гыч чоҥештен лектын.
Таң-влак!
Шулдырдымым муыда гынат,
Кылмышым муыда гынат,
Сӱрвалем:
Пӱртылытыза мыланем
Порсын шулдыран кайыкем.
Мый тыланда вара
Почеламут дене тӱлем.
Мо уло-уке – почеламутем.

Юӧртӧм

Ок, ёртъясӧй!
Шӧвк бордъя лэбачӧй
Жбырк лэбзис восьса ӧшиньӧд.
Лов гаж ӧд сійӧ вӧлі мен,
Дай чойӧн – шӧйӧвошлігӧн,
Дай долыд кадӧ ӧти съылан съылысьӧн,
Дай став олӧм-вылӧмӧн.
Жбырк лэбис восьса ӧшиньӧд!
Ог сӧй, ни ог ю ӧні.
Няньгорйӧй изйӧ пӧри.
Вайӧй курыд выйӧ пӧри.
Войыс ун ни вӧт оз сет.
Съылан морӧсьыс оз пет.
Шӧвк бордъя лэбачӧй
Жбырк лэбис, эновтіс лолӧс.
Ёртъясӧй!
Мед кӧть и бордтӧмӧс аддзанныд,
Мед кӧть и кынмӧмӧс аддзанныд,
Енмӧн кора,
Вайӧй меным
Шӧвк бордъя лэбачӧс.
А бӧрынджык ме мынтыся
Кывбурьясӧн.
Ӧд ставыс, мый менам эм – кывбурьяс.

Перевела Надежда Павлова

Владислав Самойлов

Вуйнаматан агыл ылыы
Тырын кечышы тыгыр
Шкымбын худам ужын мыштымаш
Куштылгыжы агыл...
Погок шапнышы пыдыргывлам!

на коми

Эз вөв мыжа
Лөня ошалысь рөмпöштаныс...
Ассьыд грекьястö аддзыны –
Абу ёна кокни...
Чукöрт öнi торпыригьяссö!

Самшудым кырын лыкташ лиэш.
А ясым?
Тыды шумля шиэш.

на коми

Ёг турунтö нетшыштны кокни.
А шогтö?
Сийö сёлöм моз нöйтчö.

Äшеш кычен укем, охырым,
Мамйя тенге мыйныбы ойхырем?

на коми

Паметын нинөм абусө да вөвлытөмторсө видзиг,
Мыйла нө сэтшөма вийся?

Тырветшы – кораллвля,
Пуэтовля лач жемчуг,
Сынзят – агатвя,
Шуметшы малын ушты куж?

на коми

Вомдорьясыд тэнад – кораллъяс,
Пиньясыд – быгты вөсь,
Синьясыд – агатъяс.
А ачыл нө мыйла татшөм скөр?

Кенвацшым лүктялам,
Кенвазам гынят.

на коми

Усьөмөс лэпта,
Мед коть и ачым уся.

Сусум кандаш манын,
Ясывлам тырхен ашкедам...

на коми

Медым вайны шуд,
Ас вылам нуа шог...

Тя Ёшке ашедям,
Тя Йымы намалеш...

на коми

Ачым муна ли,
Енмыс нуо ли...

Попет – тёрём...
Ыштет – пылем...
Шанет – иктём,
Попет – весём,
Ыштет – кымшым...
Мёнъ –
Нёльёмшён.

на коми

Висьталан – веськыда...
Вочан – пёлёса...
Мөвпалан – отитор,
Шуан – мөдтор,
Вочан – коймөдтор...
Ме –
Нёльөдтор.

Шылаш агыл, а кынылаш,
А кынылат гыны – ылаш!

на коми

Не сайласыны, а чеччыны,
А чеччин кө – ов!

Шыжы юр

Ты юржат иргодым бнде эрта,
Шумбштат кыце гынят цеврта...
А тагачы мбын ашкедм юрыш –
Келтымашын вак какляка шурыш!
Эх, цеврын...
Эх, цеврын, тангем –
Кышкы вал шумембин ясым нангем?!
Тамаок мблднем мардеж, юржы,
Тек пблгомьин леваш выкем уржы:
Ваштылам сылыкын да ынгылем –
Ак керд йортен шумбин шокшы тылым!
Шыжы юрын шке шотан ялава
Корны лазырта... Тышток канава...
Мбын юр вашт переген кодем шотем:
Выча мбыным тоныш сылык сотем...
Ма худажы мышкылт кежы, йоген –
Норты, норты шыжы юрем, когон:
Анят, тыны мбыным лиц ыжаташ,
Анят, тыным Тды гань яраташ?
Анят, трук, иргодым пиш юалта
Анят, цашем, кидым вел шалалта
Анят, мбынын корнем эче кужы –
Мбын ашкедам, шаненок сусужым!
Эх, цеврын...
Эх, цеврын, тангем!–
Шумеш Тыным курымешем нангем!
Ты юржат иргодым, ужат, эрта,

Шүмбүштї сойток, сойток цевертä...
Мä йбївїрт вäшлимї вäрїштї
Созш ямдымы ылына:
Тек
Коверым тїшккї шäрїштї –
Мардеж вел вычымы хына.
Мане,
Тек коверым шäрїштї –
Тбдб вел
Ахалы хына..
Бне малан мä
Тинäрбїштї
Кбнервурдынам пырына?!
Тек
Мардежвлä ивлäм шднгбїштї
Шбжбм вилшб блбштäшлä –
Пелед пбтген гбнб
Йангбштї,
Яшт пбтбде блбмäшнä!

на коми

Арся зэр

Аски пö зэрнысö дугдас,
И лолöй бара кутас дзоридзавны...
А талун ме пета зэрас –
Сюралы сюряс вылас!
Эк, прöшшай...
Эк, прöшшай, менам донабй –
Кытчö сöмын нуны меным ассбым шогöс?!
Мый меным тöлыс да зэр,
Да мед кöть енвевтыс ме вылö усьö!
Гажтöма серала и гөгөрвоа –
Зэрыс оз вермы кусöдны менсбым ловкылöмöс!
Арся зэр киссьö асногыс.
Гöpьяс да лесöб – сылы сöмын ворсöдчöм...
А ме зэр пырыс нуа сöмын öтитор:
Гортын менö виччысьö öткалунлөн би...
Мед став лёксö зэрыс нуас –

Мыськы, мыськы ставсö, арся зэр.
Колöк, тэ менö колльöдан?
Колöк, тэнö Сійöс моз жö радейтны?
Колöк, аски кöдздöдас,
Колöк, шудыс сöмын кинас öвтыштас,
Колöк, туйöй менам кузь на –
Муна и мöвпала шуд йылысь!
Эк, прöшшай...
Эк, прöшшай, менам донаöй!
Паметьын тэ колян нэм кежлö!
Ачыд аддзан, аски зэрныс дугдас,
И лолöй сёравнö дзоридзалас...
Көн ми тэкöд гусьöн аддзысьлим,
Öнi нэм кежлö нин торьялим:
И мед сэнi
Ковёрьяс вольсаласны –
Сöмын тöлыс сэнi – виччысяна гöсьт.
Да, и
Мед ковёрьяс вольсаласны –
Сöмын сійö лоö
Гöсьтөн-ышмысьён.
И мыйла ми öнi
Сы мында во мысти
Гырджанымöс курччалам!/?
Медым
Тöлыс вояснымöс бергöдлö
Быгтьö арся гылалöм корьяссö –
Сьölöмын кö
Дзоридзалöм быри,
Олöмыс öд эз помась!

Перевела Нина Обрезкова

Татьяна Соловьёва

Пустаңше чоныштем...

Пустаңше чоныштем тек шкет сурт олмо,
Шыпак нера, нигөм ом пурто.
Огеш құл южгунам вел тушко толмо,
Кунам-гынат чыла лиеш вет уто.

Мый шинчавүд ден темше шүм пыжаш гыч,
Тачат колам чон шортмым, но тораште.
Огеш құл илышым чоңаш ужаш гыч,
Тый икте отыл тиде ош тўняште.

на коми

Тыртөм сьёлөмөй

Мед тыртөм сьёлөмөй, кызд овтөм керка,
И пырны некодөс оз чукөст. Узьö.
Нэм кежлö овмөдчы, а он – эн бергав.
Став ковтөмторйыс кадөн сөмын буссьö.

Öд синва сорөн мыськөм сьёлөм бердысь
Лов бөрдөм ылысас ме пыр на кыла.
Ог öкты олөм торьяс, лов вын бертиг,
Тэ абу öтнад тайö енвевт улас.

Мыняр гана ондалышыч...

Мыняр гана ондалышыч чонем.
Йьшт модын шып йöратышыч,
Вара пышт воштыл кайышыч.
Шонет, иктаж-кунам мондем?!

Тый аңырттарышыч ушем,
Пырля лияш товатлышыч,
Молан адак ондалышыч?
Шонет, иктаж-кунам мондем?!

Шым шаве корнышкет шыдем.
Кеч мыйым ялт ондалышыч,
Вара эше сөрвалышыч...
Ала иктаж-кунам мондем.

на коми

Кымынысь тэ менö пöръявлін

Тэ сьöлöм менсьым пöръявлін.
А радейтлін кө – ворсігмоз.
Йöз серам шöрö көрталін,
И, чайтан вунö ставыс? Оз.

Тэ вöсна дзикöдз вошті юр.
Кыв сетін: лоам шуда гоз.
И бара ылöдлін, дай бур.
Тэ чайтан, вунö ставыс? Оз.

Но туй вылад ме эг көдз лөг,
Öд сідз нин сійö вывті сьöд.
Со кевман прöшша, быттö көк.
Дерт, вунас ставыс... Кор – ог төд...

Илышым ужаш гына ок сите

Илышым ужаш гына ок сите,
Умылаш, чытен лекташ – шагал.
Пұрымашын пуымжо икте,
Кеч мыняре юмылан кумал.

Шке ора илен садак от сеңе,
Вурсымым да тергымым жаплет.
Да ойган куку гай кочо семым
Еңлан оғыл, шкаланет мурет.

Шке ора илаш? Ой, тиде сулык,
Олмешет кө йöсыжым чыта?

Ойго деч посна куанже – тулык,
Чонышкетше кө вара вита?

Шке ора эртен кает, тунамак,
Почешет тоя поктен шуэш.
А кузе уке гын? Вет кунамак,
Шаланале порылыкын еш.

на коми

Олём сертö аддзöм – абу ставыс

Олём сертö аддзöм – абу ставыс,
Гөгөрвоём, визьтöм – этша жö.
Кодкö вывсынь шуас: тадз пö сöмын!
Кывйыс тшукö. Кевмысь. Вельшөрö.

Йöзтöг мортыд овны он тай вермы.
Син сай сёрни кывсяс, но да мед.
Гажтöм сылан, көклөн кодь, оз йөрмы,
Аслым сыла, ог юк некодкөд.

Ставсьыд сиптысьöмнад овныд грек жö,
Омöлыслы паныд сувтас код?
Шуд оз бурмөд сёлөм шөртö век жö,
Шогыс оз кө ловтö берт да лот.

Ас пытшкад тэ мун, но сэк жö өдөн
Кодаркö да суас палич пом.
Кызд тэ көсьян? Важөн нин өд төдан:
Бурлун позйысь коли сöмын шом.

Перевела Надежда Павлова

Йöратымаш шортеш

Палет мо тый, кузе йöратымаш шортеш,
Кунам кок чон йөрта тул гай шижмашым?!
Кунам кава гыч шыде йёр велеш,
Да кайык-влакше чонгештат торашке.

Мый шижынам, кузе йӧратымаш шортеш,
Кунам коден каят шӱмбел йолташым,
Кунам монден чыла, каргат йӧратымашым,
Да чон куаным шӱлык леведеш.

Мый колынам, кузе йӧратымаш шортеш,
Кунам шонат чыла сенгаш тӱняште,
Кунам ош чинче пырче лум велеш,
Да лӱдынрак волен возеш копашке.

Мый ужынам, кузе йӧратымаш шортеш,
Кунам пуат модаш яндар шижмаш ден,
Кунам пытартыш кочо мут лектеш,
Да тудыжат шулен йомеш тораште.

на коми

Муслун бӧрдӧ

Тэ тӧдан он, кызд бӧрдӧ югыд муслун,
Кор сьӧлӧмьясыс кусӧдӧны би.
Сэк скӧра кисьысь зэрысь ставыс чусмӧ,
А лӧбачьясыс пышйӧны дзык пыр.

Ме тӧдлі, кызди бӧрдӧ югыд муслун,
Кор эновтӧмӧн кольӧ муса морт.
Кор муслун ёрӧны, сэк пытшкад важыс кусӧ,
А ловлысь долыдлунсӧ вевттьӧ пемыд шог.

Ме кывлі, кызди бӧрдӧ югыд муслун,
Кор олӧмыскӧд пансьӧ ыджыд вен.
Кор еджыд лымйыс надзӧникӧн усьӧ
Да шытӧг пуксьӧ киад, быттьӧ гӧн.

Ме адззылі, кызд бӧрдӧ югыд муслун,
Кор ворсысь киӧ сюрӧ сӧстӧм лов.
Кор бӧрья курыд кывйыс шога шусяс,
Но сійӧ сылас, сійӧ оз нин ков.

Перевела Алёна Шомысова

МОКША, ЭРЗЯ

(мокша, эрзя)

Рая Орлова

Цѣнга

Вайме цѣнгасон ваймосихть
(Сембонди сати вастсь)
Пееди акша лаймотне,
Атямсь, аф молись кашт,

Сюдемф лтай-бралги варматне,
Пзьгону шама шись,
Идькспингти ваны вальмятне,
Шачема куду кись.

Мороснон морайхть пенгятне:
...Келунясь коса кассь?..
Карьхне кштийхть (мезь кда ленгяннет?)
Ёфксста Ведявась сась.

Тонь пильгокитнень пулофнень
Вельхтязень тунданьбульсь,
Шарфтодязь сюрю-булуфне,
Шкайсь эста коса ульсь?

Сярядемазе тячиенць,
Вандыень акша ловсь,
Павазсь-Шкайгись од шачиень,
Воражамс пяхксе ковсь.

Тевне, мяльне и стихоне,
Шумбрашинь розень кшись...
Ваймозе ризфса. Тихольди.
Мезь тяфта мархтонза лиссь?

Мес семботь фкя тьяка цѣнгати
Пуруптыне?! Тон ватт –
Седиган, ваймован, ёньган
Варяв венчса уят.

на коми

Ді

Шойччоны лолӧйлӧн ді вылас
(Ставлы, дерт, тырмас ин)
Еджыдӧн нюмъялысь льӧм пуяс,
Другысьӧн ланьтӧм гым.

Шойччӧ и тӧвруй-ветлысьӧй,
Шондӧй – берин-бан.
Дзолядыр ӧшиняс видзӧдчӧ,
Гортланьӧ туйыс – тан.

Пескӧй на казътылӧ пач пытшкын:
«Кыз пуӧй, быдмин кӧн?»¹
Нинкӧмӧй збоя зэв йӧктыштӧ,
Тані и Ведява² – Ен.

Вунӧдӧм, ветлытӧм кок туйыд
Тувсовъя бусӧн нин тыр.
Сюраыс тэнӧ кӧ домалис,
Енмыс нӧ мыйла эз кыв?

Талунъя съӧкыд висьӧмӧй,
Аскиа лым, ен туй.
Кагалӧн олӧмыс-вылӧмыс
Туналан тӧлысь. Шуд.

Перевела Ольга Баженова

¹ Мордвалӧн йӧзкостса сьыланкыв.

² Мордвалӧн ва вӧсна кывкутысь важ Ен.

Монь тона эряфозон тон илядоть,
Идьксшизень мархта яла онцтон нййтхе.
Тон тейне питнефтома казне кадоть,
Но ётксонк – марнек масторлангонь ляйхне,

Аф матрайхть эсот якшам ширдень лофне,
Монь эсон эндафни кельме пиземсь.
Най сёксеннет кемгафтувоксне кофне,
Аф кадондсамань вестьке ваймонь сизефсь.

Монь тона эряфозон тон илядоть.
Тейть тоса пара. Тоса лямбе. Киза.
Минь ётксонк кидя-вайгяльбеда – сядот,
Но весть аф васьфти кицень мархта кизе.

на коми

Вёвлём олөмын, тэ пыр на сэні,
Челядьдыркөд вайлө сэтысь вөтöй.
Медся дона козин колин меным,
Но юыс ставыс кывтö миян костöд.

Тэнö войвывса оз дөзмöд лымйыс.
Менö изöймöдö кöдзыд зэрыс.
Кодыр дас кык тöлысь öттор арыыв,
Лов оз личавлы, и мый тэ керан.

Вёвлём олөм шөрö колин öтнад.
Сэні лөсьыд. Сэні шоныд. Гожöм.
Миян костын туйыс – сё да öти,
Оз нин паньдасьны кык туй вожыс.

Эняльдян Шкайти

Потмосон эряй Шкайти
Инксон ульсь пелькс аф весть.
Озондан менельста Сайти:
«Потмосон валдоптк веть».

Тейнь акша паця ангелсь
Аноклась пара тефт.
Мархтонза шяйтанць сялгадсь,
Марась монь кизон кефт.

Ваймонь короды ангелть
Виенза савор кирсть.
Оржа налсонза сялгондсь
Эряфсь. Валсь эсон кирдсь.

Шкайтть валоц фалу лезнесь,
Кемеши эзон сюлмась,
Панезе шяйтанть эздон,
Равжа вийсь срадсь-юмась.

Аньцек аф ламос, меки
Аеркссь монь эзон сась.
Ваймозень тись калекакс:
Пацянзон синдсь-утясь.

Потмосон эряй Шкайти
Эняльдян: «Эрья макст.
Тямак надияфт Райти.
Тямак кад шяйтанть ваксс».

на коми

Кора Енлысь

Ме пытшкын олысь Енлы
Пыр пов да бурдод дой.
Енэжсянь воьсь, кевма:
«Ме пытшкысь вежод вой».

Мен еджыд бордья андел
Со дасьтөм сё бур удж.
Но изийөн сюра тан жö
Туй тыртис: он тай вудж!

Ме андел вöсна пола,
Мед выныс дзик эз сыв,
Ёсь ньöвийөн кырлис Олөм.
Но менö кутис кыв.

Ен кывйыд – медбур отсöг,
И эскöм – содтöд вын.
И пышйис мути ортсö,
Да сылі, пемыд син.

Да эз тай дыр кад кежлö,
Со бара мемын горт.
И лолöс пöдтö пез лов,
Да чегö сылысь борд.

Ме пытшкын олысь Енлысь
Ме кора: «Вын мен сет.
Эн көсйысь пыртны райö,
Но-й омöльлы эн сет».

Перевела Надежда Павлова

Крöвьястян штатолня

Мон крöвьястян фкя штатолня Шкаенди:
«Макст вень якайхненди, Шкайняй, валдоня.
Седи озафкс, Шкайняй, макст ризнайхненди.
Ванды няемс тейне макст шивалдонять...»

И мьзярс штатолозе монь палонды,
Анан, анан Шкаень кядьста сембонди:
Эрямс ладязь, аф тюрезь-аф сялондозь,
Солаль кяжсь, и ломань ванфне лямбондельхть.

Вярде алу лангозон Шкайсь ванонды,
Максы, максы, мезе анань, сембонди.

Эряфсь туй аф тюрезь и аф сялондозь,
Солай кяжсь, и ломань ванфне лямбондихть.

Палы, палы Шкаень Толня ваймосон,
Эсь ки лангсон монцень Крезозень каннеса.
Масторлангса пинге аяш ваймосемс,
Тяса менель Тяштенызень ваннеса.

Мон кръвястян фкя штатолня Шкаенди,
Ванан толть лангс – сембе пичефксьсь шыняды.
Мон кръвястян фкя штатолня Шкаенди:
«Шкайнай, озксозень примак, пяк эняльдян...»

на коми

Öзта сись

Öзта öти югыд сисьсö Енлы ме:
«Ветлысьяслы, Енмöй, войнас бисö сет.
Шогсьысьяслысь дойсö, Енмöй, лöньöд тэ.
Аскинас лэдз адзвывны мем шондисö...»

Кытчöдз менам югыд сиськöй öзьялас,
Кора, кора Енмыслысь дзик ставныслы,
Тыштöм-вентöм олöм медым козьналас,
Сылас лёкыс, и йöз синъяс шаньмасны.

Вывсянь улö Енмыс мелань видзöдö,
Сетас, сетас, мый ме кори, ставныслы.
Олöм лоас тышъястöм да венъястöм,
Сылас лёкыс, и йöз синъяс шаньмасны.

Öзйö-öзйö лолам Енлön Биторйыс,
Олöм помöдз сьöкыд туйöс югзьодас.
Дышöдчыны кадыс абу му вылас,
Видза тані энэжвывса кодзулöс.

Öзта öти югыд сисьсö Енлы ме,
Видзöда би вылас – сывдö шогсьöмöс.
Öзта öти югыд сисьсö Енлы ме:
«Енмöй, кора, пыдди пукты кевмöмöс...»

Цѣнгат

Сембе эряфозе – кельгомань цѣнгат.
Сашенды ся, мезе, кемазь, пяк-пяк учат.
Сембе кельгомазе – эряфонь цѣнга.
Нать, Шкайгизе монь тяфтама. Мезе тият?!

Кельгомань цѣнгатне пяшксет павазда!
Кельгома! Нинге мезсь тяшка питне анай.
Аф мисак сонь и рамазь аф рамасак,
Къда эвондай – сембоса, ков тят вана.

Эряфонь цѣнгазь – нюрямаста – калмоти вакс,
Пряс пяшкотьф кеняртъкста и куйкс пупай валда.
Мезе шачемостот тяшттьф, аф тяштсьак лиякс,
Аньцек кемак, даволда меле сай валда.

Сембе эряфозе – кельгомань цѣнгат.
Вандыть мархта сай ся, кинь мон пяк-пяк учан.
Сембе кельгомазе – эряфшкан цѣнга.
Мон ни кельгомдот сизень, тон – нинге учсят.

на коми

Діяс

Став менам олөмөй – муслунлөн діяс.
Воө пыр сійө, мый виччысян эскөмөн.
Став менам муслунөй – олөмлөн діяс.
Буракө, гадзисө шулөма Енмыс мен.

Муслунлөн діясыс югзьөны шудөн!
Муслунөй! Тэнө мөй донъявны позьө?
Тэнө он ньөб, да и некыдз он вузав,
Чужан кө – быдлаын, век синъяс водзын.

Олөмлөн діяс – потансянь гуөдз,
Тырөма радлунөн, чушкан кый¹ кывъясөн.

¹Кый – змея.

Тадзи кӧ шуӧма, олан нин кувтӧдз,
Эскы век: бушколыд вежсьылӧ югыдӧн.

Став менам олӧмӧй – муслунлӧн дӧяс.
Аскиа лункӧд ме мусаӧс виччыся.
Муслунӧй – олӧмӧй ыджа жӧ дӧйс.
Мудзи нин радейтны, тэ – век на виччысян.

Перевела Алёна Шомысова

Шкаень пилес праф валхт

Мезть пара валсь тисы, сянъ аф тисы локшесь,
И кеняртъфтьсы пандажа седить Шкай валдсь.
– Катк валце тонь кеподи Очижинь копшакс,
Катк най учихть эсот тонь Очижинь алкс.

Тянь ёфнезе щавазе тейне кунара,
Минь якаме мархтонза вирезонк чивгс.
И кись аф кувакаль, и ушесь – ста пароль!
Эх, кодане курокста ётась ся пингсь.

Мон стихт тяштян мокшекс, мон пильгста-пряс мок-
шан,
Аф эряви корхтамстон-тяштемстон валкс.
– Катк валце тонь кеподи Очижинь копшакс,
Катк най учихть эсот тонь Очижинь алкс.

Тя валхне тонь, щаваняй, прасть Шкаень пилес,
Тя валхнеди, щавай, кяшф эряфонь смузъ,
Вдь Масторгъ, лац содаф тя, ширенза ниле,
Но ломанць фкя вастса эсь павазонц муй.

– Катк валце тонь кеподи Очижинь копшакс.
Катк най учихть эсот тонь Очижинь алкс.
Ня валхнень эрь мадомстон-стямстон мон тошкан,
Синь арасть мондейне парс вяти туфталкс.

Нувхана намдормы вада”

Неков, ненэй вада савам’ сртаңгуңэй,
Нувхад минда яля сейком’ ябдаңгу”.
– Паска няньдаревэй вадар посаңгуңэй”.
Паска сар”ню тотрев ситэй ңатеңгу”.

Нянан’ хадаковэй вадам’ ваде”ңасей,
Сяха’ ңодиманзей пян ядэрңанисей.
Сехэры, нум’ яля я”авлы савасей.
Тикы ялукони’ мер’ ваерасей.

Мокша вадахана маней хынцо’ падбим’,
Ҙархандувэй-ңарханд мань мокшанкамэй.
– Паска’ е”эмнявэй сава вадам’ хэтмбив”.
Паска’ сар”ню тотрев сит ңатенамэй.

Илебц торомдава тикэн’ масиптевы,
Вадакорэй, хадов, Нуван’ тэворңа.
Ханяри-таняри тэри’ илебтевы,
Валакада ябва” ңопой яна ңа.

Хонёванэй нертю вади” хэтбаңгумэй,
Пыдо’ сава илан’ си”на минреңгу”:
– Паска няньдаревэй вадар посаңгуңэй”.
Паска сар”ню тотрев ситэй ңатеңгу”.

Перевела Лукерия Валей

Татьяна Маторкина

Уцяскадо

Уцяска... Эрьва ломанесь эрямонзо перть учи эйсэнзэ, сасы, кундси, менсти... Кие-бути свал яки мартонзо, кие жо а содасыяк, мезе те истямось. Эрьвась лови уцяскакс сень, мезесь сехте пек кенярдовты седей, талновты ойме, максы вийть эрямс. Кинень-бути уцяскась – те менельсэ эждиця чипаесь, кинень бути жо ярмакт. Сокоронть туртов сехте покш уцяскась – ушодомс нееме, а марицянтъ – марямс. Нама, бути саемс сюпавонть, уцяскакс сонензэ марявить ламо ярмактне, машинат, зяряя квартират, васоло омбо масторсо оймсемачить, эрьва чинень лия алулт... Неть парочитнеде башка сынъ а содыть лия уцяска. Пансить весе тень мельга, чалгсить сетнень, кить понгить икелест. Ютыть, лиясто, прят лангаяк, ансяк улемс весемеде икеле, сияждомс ды мизолдомс стяконь, чаво мизолкссо.

Бомжонть туртов уцяскась – косто течи муемс ярсамопель, косо ютавтомс венть. Бути жо саемс вишка сэредиця эйкакшонть... Сэреди ды, паряк, а лецявияк. Неть эйкакштнень туртов сехте покш уцяскась – зярдю мереви эрьва кува чийнемс, ламо эльнемс-налксемс, кортамс весень марто, мизолдомс. Кодат сырнетъ, пандт, тештетъ менельстэ! Эйкакштне бажить улемс истямокс, кода и весе – шумбракс.

Эрямонь перть минь вешнетяно те уцясканть. Капшатано, чийтяно. Ков? Мезекс? Бути ули кудот, косо учить эйсэть малавикс ды вечкевикс ломанеть (тетят-ават), мельс туиця важодама таркат, вадрят (конат а митядызь) ялгат, тень кисэ эряви меремс сюкпря Пазонтень. Сон макссь алкуксонь уцяска. Эряви ансяк ванстомс сонзэ. Теке шкастонть а стувтомс, уцяскантень ламо а эряви... Ульть эрямосо паро ломанькс ды весе карми вадря.

Oza

Oza... Kaikuččel mehel om ičeze oza. I kaikutte mez' varastab ozad, sabuteleb sidä, taboiteleb, pästleb käzišpäi i udes ecib. Ken-se käveleb kaiken aigan kädetusi ozanke, a ken-se ei teda-ki mi se om.

Kelle-se oza om päiväine sinizes taivhas, a kelle-se – täuz' korman dengoid. Sogedale parahim oza om – nägistada, kut änikod kazvaba nitul, kurdhele – kulištada linduiziden pajoid keváz'homendesel...

Ku pagišta bohatan mehen polhe, ka hänen oza – nene oma dengad, mašinad, faterad, lebupäiväd lämiš maiš, uded tundištused i hüväd kontraktad... Necita hän ei ole ozakaz mez'. Ken ecib ningoš ozad, ka se i ristituiden päidme-ki om vaumiž astta, miše olda ezmäžen, hoštta i muhata külläizel muhul.

Bomžan oza – sada tämbei sömad, löuta ösjä. A pened, surmaliziš kibuiš läžujad lapsed... Heiden parahim oza – jokseta, väta i uradida, muhata, pagišta kaikidenke. Hö, lapsed, tahtoiba olda mugomin, kut toižed-ki, tervhed...

Kaiken igän mö ecim ozad. Rigehtim, joksendem... Kuna? Mikš? Konz sinai om kodi, kus sindai kaiken varastaba lähelized i armhad mehed, konz om melentartuine rad, hüväd sebranikad, kudambad sindai nikonz ei jätkoi, – siš pidab kitta Jumalad. Jumal andoi sinei sen ozan, i tarbiž kaita sidä. I völ pidab muštta: ozan täht ei tarbiž äjad. Ole hüvän mehen i oza kaiken linneb sinunke.

Перевел Николай Абрамов

Шуд йылысь

Шуд... Быд морт олём чöжыс виччысьö сійöс, суödö, кыйö либö воштö... Кодлönкö шудыс век сьöрсьыс, кодкö весиг оз тöд, мый сійö сэтшöмыс. Быдön лыддьö шуднас сійö, мый медьёна вöрзьöдö сьöломсö, кыпöдö ловсö, сетö вынъяс овны. Кодлыкö шудыс – тайö енэжын шонтысь шондi, а кодлыкö – сьöм. Синтöмлы медыджыд шудыс – адзыны, пельтöмлы – кывны. Дерт, босьтны кö озыр мортöс, сьлön шуднас лоöны сьöм, машинаяс, патераяс, шоньд муясын коллялём шойччан лунъяс, быд лунъя выль тöдмасьöмьяс, йитöдьяс... Тайö бурторьяс кындзыис найö эз тöдлыны мöд сяма шудсö. И пыр вöтчöны сы бöрся, дасьöсь тальявны, кок уланыс кö кодкö веськалас. Татшöмьясыд мунасны и юрьяс вомён, мед сöмын ставсьыс водзынджык да вылынджык лоны, шпыннявны некодлы ковтём весь нюмён.

Бомжлы шудыс – кытысь талун судзодны сёянсё, көні войковтны. А босьтны кө висьысь, бурдодны позьтём ичот челядьос... Налы медся ыджыд шудыс – кор позьё быдлаын котравны, ворсны да дурны, быдёнкөд сёрнитны, нюмъявны. Челядь век көсйёны лоны ставныс кодьён – дзоньвидзайён. И та дорын зарниыс, гөраясыс, енэж вылысь кодзувьясыс нинём оз сулавны!

Олём чөж ми корсям шудсё. Тэрмасям, котөртам. Кытчө? Мыйла? Тэнад кө эм керка, көні пыр виччысьёны матысса да радейтана йөз, эм радейтана удж, бур ёртгьяс, – таысь колё аттьёавны Енсё. Сійё сетіс збыль шудсё. Сөмын видз сійёс. И сэк жө эн вунөд: шудыдлы уна оз ков... Ло олёмас бур мортён, и ставыс лоё лөсьыд.

Вечкемань валдо

Ансяк панжовсть автобусонь кенкштне, ломантне капшазь, мельга-мельцек совась ардомапелентень ды мукшнызь эсь таркаст. Меельцекс совась од тейтерь ды марявьс, ардыцятнень юткс понгсь алкуксонь чипайне. Совамозо ульнесь валдонь кондямокс: сон сеске сыргозтинзе нувсиця, свал мезде-бути арсиця ардыцятнень. Валдо менель сельмензэ цитнеть кенярксов мизолкссо. Тейтересь кедьсэнзэ кирдсь розань пусмо. Сон ютась се пелев, косо седе аламо ломантнеде, стамбаркине витизе мазыйдежк мазый якстере пусмонть, аравтызе мештензэ ваксс, аволизь мерька ардыцятне. Таго варштась цецятнень лангс, мизолдозевсь: улема, ледствясь тензэ сынст казицясь.

Весе ардыцятне вансть тейтеренть ёнов, ансяк сон васололь сынdest.

– Озадо, – стясь вакссонзо цёрась, сон сельмень апак сае вансь тейтеренть лангс.

– Сюкпря, – сэтъместэ мерсь тейтересь.

Сонзэ мазычись мольсь косто-бути потсто, ойместэ. Мизолкссто пешксе сельмензэ варштасть вальмава, косо цят якшамось чиевтсь капшиця ломантнень. Кода ладясь сонензэ те вадря ёжось: кенярксов, уцяскав! Марявьс, ардыцятненьгак токшинзе кодамо-бути лембе, цецятнежк каштансто аштеть кедьсэнзэ. Гайгезевсь тейтеренть телефонозо.

– Кунсолан, – сэтъме, чевте вайгельсэ мерсь сон. – Монгак тонь вечктян. Учан. Вастомазонок.

Автобуссо ардыцятне мизолдозевсть. Весе чарькодсть, мейсэ тевесь: чамасонзо сёрмадозель виев ёжо, певтеме чансть, конастонть пелькскетне, улема, токасть эрвантень.

Тейтересь седежк пек лепштизе мештезэнзэ цецянть пусмонть. Цецятнежк, мерят, маризь вечкемань лембенть, кивчкаезевсть мазый тюссост, автобусонь келес сравтовсь кенярксонь кандыця валдо – вечкемань валдо.

Муслунлӧн югыд

Автобус ӧдзӧсьяс вощьӧм бӧрын йӧзыс пырысьтӧм-пыр тэрмасьӧмӧн сӧлӧсны сэтчӧ да пуксялісны. Бӧръяӧн пырис том ныв, и автобусын быттьӧ петкӧдчис збыль шонді. А сы гӧгӧр ставыс югзис: тайӧ югыдыс дзик пыр пальӧдіс вугралысь, мый йылысь кӧ век мӧвпалысь пассажирьясӧс. Енэж рӧма югыд синьясыс дзирдалісны нимкодъ нюмӧн. Нывлӧн киас вӧлі розаяса букет. Сійӧ муніс йӧзтӧминӧ, видзчысьӧмӧн лӧсьӧдыштӧс мичасьыс-мича букетсӧ, матыстыштӧс морӧс бердас, мед эз нямрась. Бара видзӧдліс дзоридзьяс вылас, нюммуни: буракӧ, тӧд вылас усис найӧс козьналысьыс.

Став пассажиряс видзӧдісны нывлань, но сійӧ вӧлі насянь ылын.

– Пуксьӧй, – чеччис сы весьтын пукалысь том морт. Сійӧ синсӧ вештытӧг видзӧдіс ныв вылӧ.

– Аттьӧ, – гусьӧн вашнитӧс ныв.

Сылӧн мичлуныс петӧс кысянькӧ пытшкӧссяньыс, ловсьыс. Нюмсера синьясыс видзӧдлісны ӧшиньӧ, ывлаас кӧдзыдыс котӧртӧдіс сідзи нин тэрмасьысь йӧзӧс. Сэтшӧма сылы лӧсяліс тайӧ бур лов руыс! Долыд, шуда! Весиг пассажирьясӧ быттьӧкӧ инмис тайӧ шоныдыс, а дзоридзьясыс тшапа кутчысисны нывлӧн киясас. Триньӧбтӧс телефон.

– Ме кывза, – лӧнь мелӧ гӧлӧсӧн шуис ныв. – Ме тӧнӧ радейта жӧ. Виччыся. Адззысьлытӧдз.

Автобусын мунысьяс нюммунисны, налы ставыс лои гӧгӧрвоана: сылӧн чужӧм сертиыс тыдаліс вына сьӧлӧмкылӧм, помтӧм шуд, и сылӧн юкӧнъясыс, видзӧдӧмпырысь, инмӧдчылісны быдӧн дорӧ.

Ныв нӧшта ӧнджыка топӧдіс букетсӧ морӧс бердас. И дзоридзьясыс быттьӧ кылісны муслунлысь шоныдсӧ да мӧдісны дзирдавы асланыс мича рӧмнас. Автобус ставнас ойдіс долыдлун вайысь югыдӧн – муслунлӧн югыдӧн.

Явома

Тонь пельде монень а эряви мезеяк... Стувтыя вайгелеть, кортавксот, чамат, а ледстнян турват, валот... Весе. Икелень ӧжось а велявтовви мейсэяк.

...Кода капшилинь вастовомс мартот! Ансяк неемс тонь сельметь, чевте варштавксот, – истямо ванькс, мазый, прок вишка эйкакшонь. Ансяк ванномс тонь мизолксот лангс. Мизолксот... Прок пиземеде мейле чинть лисемазо, кона варшты пельтнень эхштэ. Лембе-лембе, валдо-валдо, малавикс ды вечкевикс.

– Мон туян,– ушодыть тон,– кеж иля сае, минь зярдояк а ультяно вейсэ.

Неть валтнэ пшти пеелекс ютасть седейгам ды кадсть а оймиця сэ-редькс. Кепедия прям ды варштынь сельмезэть. Мезе неинь! Вай, те аволь, аволь тонь сельмтне! Эно кинь?

– Зярдояк?– кевкститинь мон.

– Зярдояк.

Саинь сельмень, велявтынь эйтэть ды туинь. А эряван. Мон жо истя вечкитинь! Эзь эряво те вечкемась тонеть. Содавлитыкак: мон эринь те вечкемасонть. Эринь! Поцерьсэ тусть сельведем, а лоткавтовить. Кадык чудить, кадык, паряк, неть салов сельведтнень марто туй весе апарось, конань тон кадык монь седейс.

Ютан ды а неян пертьпельксэнтъ, чизэ мадсь, чопода, якшамо. Каршон ютыть ломанть, чиить, эрванть эсензэ тевезэ, эрямозо, мелявксозо. Кияк а соды, кодат мельть те шкане лакить прясом, кодат ёжомарямот кирдян. А эряван, а эряван...

Эрямось ялатеке эзь лотка. Ванды истя жо лиси чизэ, валдомгавтсылембелгавтсы аволь ансяк пертьпельксэнтъ, кеман, седеемгак, кона пештязь а эрявикс вечкемасо.

на коми

Янсалом

Тэсянь меным нином оз ков... Ме вуноди тэнсьыд гөлөстө, чужомтө, ог казътывлы паръястө, кивъястө... Ставыс. Бырём сёлөмкылөмтө он нин косод.

Кутшөма ме тэрмаси тэ дорö! Сөмын эськө аддзывны тэнсьыд синьястө, мелі видзөдластө,– кагалон кодь сөстөмөс да мичаөс. Сөмын эськө аддзывны нюмтө. Тэнад нюмыд... Быттьö зэр бöрын кымөръяс сайысь мыччасысь шонди. Шоныд-шоныд, югыд-югыд, матысса да радейтана.

– Ме муна,– заводитін тэ.– Эн дөзмы, ми некор ог лоёй öтлаын.

Тайö кивьясыс ёсь пуртөн моз кырыштисны сёлөмөс да колисны личлэдзлытөм дой. Лэпти юрөс да видзөдлі синьясад. Мый ме аддзи?! Ок, тайö абу тэнад, абу тэнад синьясыд! Кодлөн нö, сідзкө?

– Некор?– юалі ме.

– Некор.

Вешти синьясөс, бергөдчи да муні. Ме ог ков. Сэтшөма öд тэнö радейти! Тэныд оз ков тайö муслуныс. Төдин кө эськө: ме олі тайö муслуннас. Олі! Тюрөбтис синвайöй, сійөс он сувтөд. Мед киссьö, мед! Гашкө, тайö курыд синваыскөд сёлөмысь вошас тэкөд йитчөм став лөкыс.

Муна и нинём ог адзы ас гөгөрысь, шондыс дзебсис, пемыд, кӱдзыд. Паньд локтӱны-котӱртӱны йӱз, быдӱнлӱн аслас удж, аслас олӱм, аслас гажтӱм-шог. Некод оз тӱд, кутшӱм мӱвпгяс тайӱ кадас пуӱны юрам, кутшӱм кылӱмгяс венласьӱны. Ме ог ков, ог ков...

Олӱмыс ӱд эз сувт. Аски тадзи жӱ петас шондӱ, лоӱ югыд да шоньд, эска, оз сӱмын ме гӱгӱр, но и ковтӱм муслунӱн тырӱм сьӱлӱмам.

Ледстня...

Кавто вановтнӱ вастовсть вейкест-вейкест марто. Кавто а содавикс ломанть. Марявсь, ендолнӱнь кондямо кивчкадсь се шкастонть. Кие соды, мезе эрси те эрямосонть.

Кизӱ куншка. Лембе варма, шожда ялтке, вере сӱняжа менель, нурька веть ды тантей валскетъ. Вейке минутадо икеле мон сонзӱ тунь а содылия. Ансяк течи, зярдо вастовсть минек вановтнӱ, мезе-бути теевсь. Марявсь, сеске полавтовсь весе перть-пельксӱсь, маласо аштиця ломантнеяк теевсть кодат-бути лиякс. Вейке варштавкс - ды, мерят, содаса умоктояк умок. Сельмень апак сае ванан лангозонзо: мизолды-пееди, евти мезть-бути. Ды мезе эйсӱнзӱ истямось, а ёвтавиксӱсь? Лангс ваномс, весень кондямо, а меревлинъ мазыйдеяк мазый, явовиця лиятнень эйстӱ. Ансяк потсон мезе-бути яви-зе сонзӱ лиятнеде.

Седе тов ваннан мельганзо. Окойники! Сон варштась енон! Кундамс те варштавксонть! Прок тол ютась пачкан. Ялатеке а саян сельмень. Сонгак ушодсь налксеме сельмсӱнзӱ.

Куш мезе улезӱ, ансяк эряви мартонзо теевемс содавиксӱкс, марямс вайгелензӱ ды чарькодемс: кодамо тол кирвазсь монь потсон. Теке шкастонть лоткинъ марямодо мезде кортыть ялган, лоткинъ неемеде, мезе моли перькан. Кадовсь икелень ансяк те ломанесь. Прок кавтонек масторлангсонть. Сон умок уш редизе: мон ванан ансяк сонзӱ лангс. Эх, течи неи эйсӱнь, ванды жо... Азӱ вешнек косан.

Нать истямоль Пазонть мелезз: те церанть марто минь теевинек содавиксӱкс. Шкаськак лоткась.

– Зярдояк истя иля ванно киньгак лангс, – ушодсь сон.

– Мекс?

– Соват видьстӱ седейс да калавтсак.

– Иля манче, мон а маштан калавтомо седейть.

– Монь жо калавтук, – кепединзе лангозон кенярков сельмензӱ.

– Те ансяк тонь. Эште весть истямо а карми.

– Весе карми, весемесь икеле. Иля ертне стьяконъ валт.

– Мон а вечкан ертнеме стяконь валт.

– А мезе вечкат?

– Вечкан якамо вень ошка, зярдо чамить ульцятне, весе удыть, ансяк тесэ-госо палыть толнэть. Маряви чувтотнень тошкамось. Вечкан, зярдо чинь певтеме шалтось полавтови тантей сэтъмечисэ, конань мазылгавты нарму-нень чоледемась. Сестэ чачи вейке мелем – ливтнемс.

– Тон кортат прок евксонь шкадо. А молят каршо, бути сыргатано ливтнеме вейсэ?– маринь неть кенярдовтыця валтнэнь сонзэ пельде.

Минь кундынек кедьте кедьс ды сыргинек. Нейгак ледстнян, кода вал-скень самс якинек чаво ошка ды кортынек, кортынек, кортынек. Эрьва мез-де: эряmodo, ютазь ды сыця шкадо. Седе мейле вастовкшнынек мартонзо эштё весть. Содан, минь зярдоак а ультяно вейсэ. Эрьванть эсензэ эрямозо. Ансяк кадовсть сонзэ мельга пек ламо валдо ледстнемат, икелепелев кема-ма. Сон ульнесь монень Валдокс. Тесэ арасель вечкемань панксекяк. Ялате-ке, казезь валдось нейгак валдомгавты эрямом ды эжди седеем.

на коми

Казытылігөн...

Паныдасисны кык видзёдлас. Кык тёдтём морт. И сійö здукас быттьöкö ыпнитліс чардби. Код тёдас? Мыйыс оз овлы олёмас?

Гожом шöр. Дженъид войяс да юмов асыя кыаяс... Здук сайын ме сійöс дзик на эг тöд. Сöмын öнi, синъяс вочаасигөн, мыйкö лоис. И гөгöр ставис вежсис. Орччөн сулалысь йöзыс лоисны кутшöмкö мöд пöлöсөн.

Öти видзёдлас – и ме быттьö тöда сійöс зэв важысянь. Син лэдз-лытöг видзöда сы вылö: сералö-нюмъялö, мыйкö висьталö. И мый сыын сэтшöм аслыспöлöсыс? Висьтавны весиг он куж. Видзöдлыны кö,– мукöд кодъыс жö. И торья мичанас он шу. Но пытшкöсам мыйкö торйöдис сійöс мукöдсыс.

Водзö видзöда сы бöрся. Сійö видзöдліс ме вылö! Кыя видзöдлассö! Ме пыр быттьö би муніс. Век жö ог вешты синъясöс. Сійö тшöтш кутіс ворсöдчыны синъяснас.

Мый лоан ло, сöмын колö тöдмасьны ськöд, кывлыны гөлөссö да гөгöрвоны: кутшöм би öзйис пытшкöсам? Тайö здукъясас ме дугдi кывны ёртъяслысь сёрнисö, дугдi аддзыны ас гөгöрысь. Ме водзын колис сöмын тайö мортыс. Быттьö ми кыкөн тайö му вылас. Сійö важөн нин казяліс: ме видзöда сöмын сы вылö. И веськодъ, мый тайö здукас сійö мөвпалö ме йы-лысь. Эк, талун аддзö менö, а аски... Мун корсь менö.

Буракö, тадзисö Енмыс шуöма: тайö том мортыскöд ме тöдмаси. И кадыс сувтіс...

– Некор тадзисё йёз вылас эн видзёд,– панис сійё сёрнисё.

– Мыйла?

– Пыран веськыда сьёлёмө да жугөдан сійёс...

– Эн ылөдчы, сьёлёмьястө ме жуглыны ог куж.

– Менсьым тай жугөдін-а,– кыпөдіс ме ылө нимкодъ синьяссө.

– Тайё сөмын тэнсьыд. Татшөмыс сэсся оз нин ло.

– Ставыс лоас. Ставыс водзын. Кывъяснад эн шыблась.

– А ме ог и радейт наён шыбласьны.

– А мый нө радейтан?

– Радейта шөйтны войся карөд уличаяс кушмөм бөрын. Сэки ставныс узьоны, сөмын көнсорө өзйөны биторьяс да кылө пуяслөн вашкөм. Радейта, кор лунся помасьлыгтөм зык-шумыс вежсьө лөсьыд чөв-лөньон, а сійёс мич-мөдөма лэбачьяслөн сьылөм-дзользьөмөн. Тайё здукас меын чужө өти көсйөм – лэбавны...

– Тэ висьталан мойд сяма кад йылысь. Он пыксьы, кыкөн кө мунам лэбавны?– кылі сысянь тайё долыдмөдана кывъяссө.

Ми кутчысим да мөдөдчим. Ме и өні на казътывла: асылөдзыс шөйтім кушмөм карөд да сёрнитім, варовитім. Быдтор йывсьыс: олөм йылысь, кольөмаыс да локтанаыс йылысь. Та бөрын ми нөшта на өтчыдысь паны-дасьлім. Төда, ми некор ог лоөй өглаын. Быдөнлөн аслас олөм. Но ськөд аддзысьлөмьяс бөрын колисны зэв югыд казътылөмьяс, водзө лоанаө эскөм. Сійё вөлі меным Югыдөн. И эз вөв ни өти муслун чир. Но и мед. Козьналөм югыдыс и өні югзьөдө олөмөс, шонтө сьёлөмөс.

Сексень каштаз

Сёксень лопатне сравтовьсть моданть ланга, теке менельсэ тешттне. Ушосонтъ истямо лембе, прок аволь сёксень шка, кизэ юты. Течи мон а кецян маней чинтень, а ванкшнан эрьява ёнга, а вайксты оймем мазычинтень. Ютан састо, апак эрязкале, капшамс тень а ков. Авардевлинь – арасть сельведем. Истяк эри. «Верепаз,– арсян эсь пачка ды сядоксть кевкстнян: мезень кисэ? Мекс истямо пайстому, уцяскавтомо ломанян?» А пек умок лисинь пичксема кудосто. Сельме песэнь а неевлия те тарканть. Верьстэнь мезе-бути мусть, келя, аволь вадря анализэнк, стака ормань. Кодамо орма? Мон истямо одан! Кода улемс? Ков модемс? Мезе теемс? Истямо орма марто ломантне эрить а кувать. «Кенярдовтымизь», а мезть кортамс. Ялатеке кодаяк а кеман марязь кулянтень. Паряк, те аволь монь марто? Паряк, те он? Арсематнеде таргимим телефоносъ. Кие-бути ледстимим. Саша. Вечкевиксэм.

– Тон косат? Мекс кувать а гайневтят?– кармась ёртнеме тень кевк-стематнень.

– Мон вана ютан. А тон мезтнят?

– Кува молят? Якить эно пичксема кудов? Мезе ёвтасть? Кодат тевтне?

– Кодат-кодат, весе вадря, Саша. Иля мелявто, весе паро,– меринь мон.

– Сестэ вастомазонок?

– Вастомазонок!

Мекс-бути ёмась мелем вастовомс цёранть марто. Кода ёвтамс тензэ кулянтъ? Паряк, а ёвтамс? Мезекс стяко ризнэвтемс ломанентъ? Те монь апарось, монь ормась, ды кияк лия а чарькодьсамам. А содасы ежом. Ансяк кирди-арась седеесь? Таго арсематне куроудызь прянтъ.

...Ломанть, кудот, чувтт... Прок васенцеде неян эйсэст. Зяро вакскан ютасть кенярков чамат, мизолковт, а сельмест, сельмест! Лиясто эряви ансяк аламос варштамс ломанентъ сельмс – ды сеске несак, кодамо сонзэ ёжозо, паро эли берянь, уцяскав эли мекевланк, пайстома. Мезе течи неить ломантне монь сельместэ? Мелявкс, апаро, седей ризксэнь ёжо. Кинень ёвтнемс апаронтъ? Малав эрванть улиць малавиксэнзэ: патяст-сазорост, леляст-ялакост, ояст-ялгасть, кить свал лездыть стака шкасто. Кинень пшкадемс монень? Монь арась тесэ кияк. Съкамон те покш ошсонть. Ули ансяк Саша... Кода улемс сонзэ марто?

Окойники, пачкодинь. Совинь чаво кудонтень, косо кияк эйсэнь эзь учо. Ёртынъ панжоматнень, оршамопелентъ, стакасто новолинь диванс. Озынь ды сельмем лоткасть каршо стенасо вишка тешксэнтень. Эрьва кодат арсемат, певтеме ледстнемат даволонкс ютасть прявам. Зярс истя аштинь, а содан, стявтымим кенкшес гайневтемась. Молинь панжомо, ушосонть чопотеть, сась чокшнэсь. Панжия – икелень Саша.

– Мекс кувать а панжат?– кевкстимим сон.

– Кода кувать?

– Колмоцеде тетъ гайневтян,– мерсь Саша.

– Алкукс колмоцеде? Мон мекс-бути эзинь маряк. Чайде симат?

– Нуртяк.

Саша... Ошсонть вейкине ломань, кона а стувтни эйсэнь, свал эрси вакссон ды сонзэ улемазо максы тень вийть. Мезе теевлинъ сонтемензэ!?

– Мезе ёвтасть пичксема кудосо?– кевкстимим Саша.

– Мезеяк од эзть, весе теке, весе вадря.

– Эно мекс нусманя чамат? Мизолксоткак ков-бути ёмась. Паряк, теевсь мезеяк? Тон ёвтак, мон лездан, эрявиндеряй,– корты Саша.

– Сизинь, Саша. Коргамскак вием арась.

– Паряк, сы таргостонтъ ардтано инжекс велев?

– Ардтано, варштасынек,– кемевтия Сашань.

Омбоце чистэ ежом пек беряньгадсь. Толокс палсь весе рунгом, сэредсь прям, эль кепедевинь тодовонтъ лангсто. Марявсь, то пси-лаки ведьсэ ланган каить, то лисьмань кельмесэ. Ансяк учовсь валкесесь, туинь пичксема кудов. Кода пачкодинь, парсте тень а ледстяви. Сыргозинь – палатасан. Ниле стенат перькан ды мон съкамон. Вальмантень чаки пиземе, увны варма. Прям стака-стака, прок кев. Саимим истямо апаро, лиссть сельведем, кирьгапарезэнь ал кеверсь. Ледствия Сашань: неемс эряволь сонзэ! Таргия тодовонтъ алдо телефононтъ ды сёрмадынъ тензэ: «Инескетъ, бути ули шкат, совак варштамон. Монень пек берянь». Учан, содан: сон кадсынзе весе те-вензэ ды сы. Чудить сельведтне, а лоткавтовить, конинь сельмем – матеде-винь.

Зряья шкань ютазь кие-бути састо вачкодсь. Совась Саша, прясто пильгс начко, кедьсэнзэ астрань пусмо, сельмсэнзэ кевкстема: меснян мон тесэ?

– Саша!!!– кенярдозь пшкадинь мон.– Мекс истя кувать?

Астрань экишине чинесь пештизе палатанть. Мон певтеме вечксынъ неть цецятнень. Ули мезе-бути эйсэст лембе, вадря, чевте, конась паролгавты ёжо. Ней ванса: эрва цецинентъ эйсэ аштесь пиземень байгине.

– Кода кувать? Сеске сыргинь, чиезь чиинь теть. Мезе теевсь?

– А содан, Саша. Мень-бути грипп шкадо икеле стардымим. Кода кенярдан, сыть варштамон.

– Тон мекс эзить гайневте монень?

– Истяк, Саша, а содангак. Мон кортавлинъ мартот.

– Кунсолан,– озась малазон.

– Саша, миненек эряви явомс.

– Кода явомс? Мезть кортат?– абунгадсь Саша.

– Саша, мон сэредян. Мезекс тонеть сэредиця тейтерь?

– Вечкевиксэм, тон пичкат.

Монень ялатеке, кодамат тон. Течи тонь аволь паро ёжот, кортат сэредезь, прязот сыть стака нусманя мельть,– корты Саша.

– Саша, саты! Вешнек эстетъ лия! Шумбра-паро ломань! Эли а неят, кодамо мон берянян...

– Мезть кортат! Монень кияк лия а эряви, тондетъ башка!

– Тон ялатеке кадсамак, Саша. Аволь течи, ванды. Мезть стяко...

– Мон а туян эйтэть, а яван мартот, куш панть эйсэнь, куш иля.

– Саша, тон а эряват монень!– пижакадынъ зяро ульнесь вием,– азе ваксстон, монь арась мелем тонь неемс,– меринь сельведень пачк.

– Ёвтак, ансяк апак манче, тон вечкат лиянь?

– А вечкан, киньгак лиянь а вечкан, ансяк тонь!
– Сестэ мекс панят эйсэнь? Бути истя жо вечксамак, мекс явовлить мартон?

Велявтыя прям вальманть ёнов. Авардян, пиземесь ушосо седеяк, минь вейсэ авардяно, прок кавто паро ялгат, ансяк конаськак а лезды вейкенёв-вейкенень.

– Инескеть, ёвтак тень, мезе лиссь, – саизе кедезэнзэ кедем. Сонзэ покш ды кеме кедьстэнтъ, марявсь, мольсь кодамо-бути вий.

– Саша, эряви явомс. Монь эйстэ мусть стака орма. Сонзэ марто кувать а эрить. Макссынъ оштё весть анализтнэнь ды сестэ... Сестэ карман содамо, мезе алкукс теевсь. Омбоцеде макссынъ ды...

– Монь арась мелем кадомс тонь ве минутаскак. Чарькодят?– вечкевикс вановтось лоткась монь вановтс.

– Учосынек, мезе ёвтыть врачтнэ, – меринь мои.

– Мезекс учомс, зярдэ эрямосон тон аштят васенце таркасо. Тонтеть мон кияк арасян. Содат? Ванса, ялатеке тетъ а чарькодеви...

– Чарькодеви, Саша! Мон истя жо тонтеть а эрян те эрямосонтъ.

– Зяро шказо?– варштась часонзо лангс, – кемень курока, капшан ва-жадема таркав. Туян. Кода мелеть, ёман аламос. Ансяк иля стувто, мон мекев велявтан, – стямсто палымим, кенкшентъ видьс пачкодемстэ варштась ды мерсь:

– Пичксек, ойминем, вастомазонк.

Пекставсь мельганзо кенкшесь. Вай, мезе теинь! Зяро авардинь те вестэнтъ! Ансяк монсь содан ды прялом пайстомо тодовось. Кавто чинь ютазь, анализтнэнь максосо мейле, нолдымизь. Ежом, видьстэ меремс, а шождынелъ. Мезеяк тень эзь эряво, мелем мольсь те оштонтъ, ломантнеде, коштонтъ, весемедентъ! Пурнынъ нулам-валам ды сыргинь инжекс патянень, велев. Монень а стувтови, кода лембестэ вастымизь! Тосо эрямсто бажинь а арсемс кодамо-бути ормадонть, анализтнэде. Ежом пароль-пароль, чинь перть налксынъ колмо каткалевкс марто. Патям мери:

– Покшат, яла палсят нетъ понав киретнень, прок вишка эйкакш.

– Мон вечксынъ сынст, – пейдезевинь каршонзо.

Ансяк вейкеде свал арсинь – Сашадо. Чинь-чоп мельсэнь-превсэнь. Кода сон ней тосо съкамнензэ? Паряк, лия тейтеръ марто ашти? Эрьва вене неян эйсэнзэ онстом. Гайневтевлинь – стувтыя ошс сехте эрявикс неень шканъ кедьёнксонтъ – телефононтъ.

Прядовиль таргось. Сави велявтомс мекев ошов. Арась мелем, ансяк эряви содамс анализтнэнь. Меельце вестэнтъ неинь истямо он: аштян кодамо-бути покш ды пиже паксясо, вакссон ава. Коды цецянъ каштаз. Сон сась малазон ды путызе мазыйдеяк мазый каштазонть прязом, мизолдозевсь, вадяшизе прям ды... сыргозинь. Шказо – килангов пурнамонь.

А содан мекс, те онось кодак а туи прятном, сон истямо лия ёнов а молиция.

Ошошь вастымим певтеме ломаньсэ, конат малав весе капшить: кие тонавтнеме, кие важоме, мон жо чиян пичксема кудов анализтнэнь мельга. Седеем истя токны, прок бажи лисемс мештестэм. Совинь эрякадозь, вешинь конёвон, молинь покш вальманть ваксс. Кедем сорныть, а кунсолыть, окойники, панжия конвертэнь ды ловнан... Зяроксть ловныя, а содан, а ледстави. Кодаяк эзинь кеме сёрмадозентень, букватне кирнявтнэсть-ёмсесть, чамавам тундонь чудикерьксэкс чудезевсть сельведем. Ансяк аволь апародо, мекевланк, паро кулядонть: «Анализэнк вадрят. Тынк арась истямо орманк». Пульзавинь масторонтень. Ёмасть весе валон. Пурнынь конёвтнэнь ды ношкстынь врачонтень. Сон кенярдозевсь кисэнь ды нолдымим кудов. Тосто лисемстэ маринь кавто важодицятнэнь кортамост: келя, исяк панизь вейке од важодицяст, кона мельде-валдо топавтыль эсь тевензэ, а маштыль, а содыль мезеяк ды содамояк эзь бажа, секе тев човориль-тапсилъ анализтнэнь...

Вана кие чумось! Вейке апаро ломанде седе аламо теевсь те пичксема кудосонтъ. А, паряк, сон сырги важоме лия истямо таркав?! Зяро мелявкст, зяро апак удо веть, зяро сельведть валозь... Кияк а соды.

Ней капшан кудов, эряви тосто муемс телефонотъ, муемс Сашань. Кода мизолды те чистэнтъ чипаесь, кода эжди! Мон покш мельсэ пандан чинтень истя жо - мизолкссо. Мон шумбран, Чипаз, шумбран! Лопатне каштордыть пильгалон, маряви, сынъгак кецитъ мартон, кадык эритъкак меельце чить.

Кудосо васенцекс саия телефонотъ. Сон пешксель сёрмадовксто, гайневтемадо. Весе Сашань пельде. Ёмавтымим таргос. Ансяк зяроксть гайневтинь цёрантень, мезеяк эзь лисе. Сонзэ телефоносо кшнинь вайгелесь кортась, келя, монъ гайтесъ а пачкоди, мейле гайневтеде.

– Саша! Монъ истямо покш кенярком, ков тон ёмить?– кортынъ монсь эсенъ марто. Учомс седе тов арасель мелем. Сёрмадынъ тензэ: «Туинь велев, сырбайнень. А кулан. Карман эрямо».

Умок араселинь сырявань кедьсэ. Терди эйсэнь, яла а уютко ардомс. Чокшнэ ёнов ансяк пачкодинъ велев. Мелезэ мольсь кисэнь а ёвтавияк кода, монъгак истя жо, паряк, седеяк пек. Эзинь кенере совамо, кармась эйсэнь каванямо. Сонзэ морга лангсто понгсь кедезэнь книгине: «Житие святых». Панжия, ванкшнан. Сельмем лоткасть вейке лопанть лангс. Тосо аштесъ... се авась, кона онстом казизе тень каштазонть.

– Сырбайнем! Сака курок тей!– тердия сырявань.

– Мезе теевсь? Ков истя пижнят?

– Ванта, те авась сакшнось тень онстом, казсь каштаз.

– Каштаз, мерят? Тейтернем, сон арсесь теть паро, а эряви тень стув-
томс, путт штатолнэ церькувасо сонзэ кис.

– Путан, кода эно, а стувтан. Пелевес седейга кортнинек сырькаень
марто. Кортазь матедевиньгак.

Валске марто совась тенек кудонь сэрьсэ цёраломань. Саша.

– Ванта, кие сась!– кенярдозь мерсь сырькаем. Чиинь Сашанень, по-
водинь кирьгазонзо.

– Мон тонь зярдоак а кадтан, Саша! Нолдык чумом, марят? Тосо
манявсть, анализтнэнь тапакшнызь. Кодамояк орма арась, мезеяк арась,
Саша!

– Оймак, оймак,– чевтестэ тошкась цёрась.

Валтнэ ваясть пси кутмордамонть ды паламонть потс.

на коми

Арлөн юркытш

Арся корьясыс разалісны му вылас, быттьö енэжын кодзувьяс. Ывла-
ас сэтшöм шоныд, быттьö оз ар, а гожöм воö. Талун ме ог нимкодясь ясыд
луннас, ог видзöдась ас гөгөр, лолöй оз акнитлы ывла вув мичсьыс. Муна
гусьöн, тэрмасьтөг, тэрмасьны некытчö. Сэтшöм окота бöрдны, а синваöй
абу. И татшöмыс овлö. «Енмöй,– мөвпала ас кежысь и сёбдысь юала,–
мыйысь? Мыйла ме сэтшöм шудтöм морт?» Неважөн на петі больничайсь.
Син бöжөн весиг ог кöсйи аддзыны тайö местасö. Вирысь мыйкö аддзисны,
лөк анализьяс, сьökыд висьöм. Кутшöм висьöм? Ме сэтшöм том! Мый вöчны?
Кытчö мунны? Татшöм висьöмнас йöзыс дырсö оз овны. «Долыдмöдісны»,
нинöм татчö сэсся он шу. Век жö ог эскы тайö юöрыслы. Гашкö, тайö абу
мекöд? Гашкö, тайö вöt? Мөвпьясöс торкис телефон. Кодлыкö тöд вылас
уси. Сашалы. Мусаöйлы.

– Тэ кöні? Мыйла та дыра он звöнит?– кутіс тыртны менö юалö-
мьясöн.

– Ме со муна. А тэ мый вöчан?

– Кыті мунан? Ветлін больницаад? Кыдзи олан? Мый шуисны?

– Кыдзи-кыдзи, ставыс бур, Саш. Эн майшась, ставыс бур,– шуи ме.

– Сідзкö, аддзысьлытöдз?

– Аддзысьлытöдз.

Мыйлакö эз ло окота ськөд аддзысьнысö. Кыдзи висьтавыны сылы
вьльтор йывсьыс? Гашкö, ог и висьтав? Мыйла мортсö весьшөрö дзугльöд-
лыны? Тайö менам шогöй, менам висьöмöй, и некод сэсся менö оз гөгөрво.
Оз вермы гөгөрвоны лов кылöмöс. Сöмын сьөлöмöй мед оз пот. Юрöс бара
тыртісны мөвпьяс.

...Йёз, керкаяс, пуяс... Быттьёкё медводдзаысь аддза найёс. Кымын долыд чужома нюмбана морт муніс ме дорті, а синьясыс налөн, синьясыс! Мукёддырйиис колё сёмын видзёдлыны мортыслы синмас – и пыр жё гөгөрвоан сылысь лов русё, бурёс либё лёкёс, шудаёс либё, мёдарё, сьёкыдёс. А мый аддзёны талун йёзыс менам синьясыс? Шогёс, сьёлём зывгёмёс? Кодлы восьтыны дойёс? Пёшти быдёнлён эмось матысса йёз: гырысь да ичот чой-вокьяс, ёрт-нывьёртъяс, сьёкыд кадё найё век отсаласны. А меным код дорё шыёдчыны отсёгла? О́д тані менам некод абу. Ме отнам тайё ыджыдсьыс-ыджыд карас. Эм сёмын Саша... Ськөд нё мый вёчны?

Вои жё сэсся гортёдз. Пыри тыртём керкаё, сэні менё некод эз виччысь. Шыбиті ключьясёс, кёлуйёс, сьёкыдпырысь шлапкыси диван вылө. Сувтөді синьясёс стеныввса оти чутё. Быдяма мөвпыс да казтылөмыс тшын-бус пызйыштісны юрам. Дыр-ё тадзи пукалі, ог төд. Палялі өдзёсё звөнитөмысь. Вёськөдчи восьтыны. Ы́вла вылас пемдөма нин вөлі, пуксьёма рыт. Восьті – сэні Саша.

– Мыйла та дыра он восьты?– юалис менсьым.

– Сэтшөм дыр өмөй?

– Ме коймөдысь нин звөнита,– шуис Саша.

– Збыльысь коймөдысь? Мыйлакё эг кывлы. Чайтё юан?

– Юа.

Саша... Тайё карас оти морт, коді век мекөд орччөн и сетё меным выньяс. Мый эськё ме сытөг вёчи?

– Мый шуисны больничаад?– юалис Саша.

– Нинөм выльсё, ставыс важ кодь, ставыс бур.

– А чужомыд мыйла жугыль? И нюмыд вошөма? Гашкё, мыйкё лоис?

Тэ висьтав, ме отсала, ковмас кё,– висьталіс Саша.

– Саш, ме мудзи. Весиг сёрнитнысё вынөй абу.

– Гашкё, шойччан луньясё ветлам грездө гөститны?

– Да, ветлам видлыны.

Мөд луннас меным нөшта на лёкджык лои. Став вир-йяй биён öзйис, юрөй висис, өдва кыпөді сійёс юрлөс вывсянь. Менө кодкё быттьёкё то пуан ваён сотас, то йиа ваён киськалас. Виччыси асылөдзыс да лөсьөдчи мунны больничаё. Ог и вермы төд вылө уськөдны, кыззи сэтчөдз воөдчи. Садьми – палатаын. Гөгөр – нёль стен и ме отнам. О́шиньё таркөдчис зэр, шутьялялі төв. Юрөй из кодь, сьёкыдсьыс-сьёкыд. Друг меным сэтшөм шуштём лои, синвайй тюрөбтіс, горшө тасасис ёкмьль. Сашайй дум вылам усис. Аддзывны эськё сійёс! Ме судзөді юрлөс улысь телефонёс да гижи сылы: «Слөйман кё, пөжалуста, пырав ме дорё больничаё. Меным зэв лёк». Вич-

чыся, төдә: сийö эновтас ставсö и локтас. Синвайй киссьö, некыдз оз сувт. Куни синьясöс, ланьтi.

Кутшöмкö кад мысти öдзöсö кодкö игöдчис. Тайö вöли Саша. Юрсянныс кок улöдзыс көтасьöма, киас – астраяса букет, а синьясас – юалöм: мый тэ тани вöчан?

– Саша!!!– нимкодя горöдi ме.– Мый сэтшöм дыр?

Астраяслөн чöскыд дукуыс тыртіс палатасö. Ме садьтөг радейта тайö дзоридзьяссö. Наын эм мыйкö шоныд, лöсьыд, мелі, лов рутö кыпöдана. А öни видзöда да, быд дзоридз вылын – зэр тусь.

– Дыр öмöй? Ме пыр жö мöдi, котөрөн. Мый тэкöд лоис?

– Ог төд, Саш. Кутшöмкö грипп кадысь водз топöдiс. Ме сэтшöм рад, мый тэ локтiн!

– Мыйла пыр жö эн звöнит меным?

– Весиг ог төд, Саш. Ме көсья сёрнитыштны тэкöд.

– Кывза,– пуксис сийö орччөн.

– Саша... Миянлы колö торйöдчыны.

– Кыдзи торйöдчыны? Мый тэ висьталан? – шемöсмис Саша.

– Саш, ме вися. Мыйла тэныд висьысь нылысь?

– Мусаöй, тэ бурдан. Меным веськодь, кутшöм тэ. Талун тэныд лёк, тэ висян, юрад пырöны лёк мөвпгьяс,– шуалис Саша.

– Саша, тырмас! Корсь аслыд мөдöс! Дзоньвидза бур мортöс! Он öмöй аддзы, кутшöм ме лёк?..

– Мый тэ висьталан?! Меным тэ кындзи некод сэсся оз ков!

– Тэ öд менö шыбитан, Саша. Он кө талун, сiдзкö, аски. Мый весьшөрö та йылысь...

– Ме ог мун тэ дорысь, ог торйöдчы тэкöд, вöтлы менö көть эн.

– Саша, тэ меным он ков!– горöдi став вынысь. Синва пыр содтi:

– Мун татысь, ог көсйи тэнö аддзыны.

– Шу, сöмын веськыда. Тэ радейтан мөдöс?

– Ог, тэ кындзи некодöс ог радейт.

– Сiдзкö, мыйла тэ менö вöтлан? Сэтшöма кө радейтан, мыйла көсьян торйöдчыны мекöд?

Ме бөрда, а öшиньсайса зэрыс нöшта на ёнджыка. Ми быттö кык бур нывьёрт, сöмын огö отсалöй öта-мöднымлы.

– Пöжалуста, висьтав меным, мый лои,– кутчысис киясам. Сылөн ыджыд да крепыд киясас кыліс кутшöмкö вын.

– Саша, колö торйöдчыны. Менсьым аддзисны сьöкыд висьöм. Татшöм висьöмнас дырсö оз овны. Ме выльысь сдайта анализьяс и сэки... Сэки ме ставсö төдмала. Выльысь сдайта и...

– Ме ог көсйи кольны тэнö весиг здук кeжлö. Гөгöрвоан?– мелиа видзöдлiс ме вылö.

– Виччысьлаа врачьяслысь кывкöрталöмсö,– шуи ме.

– Мыйла виччысьны? Öд менам олöмын тэ меддонаыс. Тэтöг ме некод. Кылан? Видзöда да, тэ тайöс он гөгöрво...

– Ставсö гөгöрвоа, Саша! Ме ог жö вермы тэтöг овнысö.

– Уна-ö кадыс?– видзöдлiс часi вылас.– Регыд лоö дас час, меным колö удж вылö. Муна. Кöсьян кö, вошла мыйкö дыра кeжлö. Сöмын эн вунöд: ме локта бöр.

Сийö окыштiс менö, бергöдчылис öдзöс дорын да шуис:

– Бурдöдчы, сьöлöмшöрöй! Аддзысьлытöдз!

Сы бöрся öдзöсыс тупкысис. Ок, ок, ок, мый нö ме вöчи? А кутшöма бöрдi тайö войнас! Тöда сöмын ме да коньöр юрлöсöй.

Кык лун мысти, анализьяс сдایتöм бöрын, менö лэдзисны гортö. Вeськыда кö шуны, кыли ачымöс эг ёна бура. Меным нинöм эз ков, дышöдiс тайö карыс, йöзыс, сынöдыс, ставыс! Чукöртi кöлуйöс да мöдöдчи грездö вежань дорö гөститны. Некор ог вунöд, кутшöм шоныда менö сэни вочаалисны. Сэни олигөн ме зили не мöвпавны висьöм да анализьяс йылысь. Меным вöли зев лöсьыд, лунтырьясөн ворси каньпьянкöд. Вежаньöй шулис:

– Тэ öд ыджыд нин, а век на кага моз окалан тайö пушыд ёкмыльяссö.

– Ме найöс радейта,– нюмьөвтлi воча.

Сöмын öтитор йылысь ме век мöвпалi – Саша йылысь. Лун и вой бергалiс юрам. Кыдзи сийö öтнас олö сэни? Гашкö, мöд нывкöд нин? Быд вой аддза сийöс вöтөн. Звөнитлi эськö, да вунöдсьöма карас öния кадö медся коланаторсö – телефонöс.

Вежоныс помасьны кутiс. Ковмас бöр мунны карö. Абу окота эськö, да анализьясöс колö тöдмавны. Бöрья войнас ме татшöмтор вöталi: сулала ыджыд турунвиж эрд вылын, мекöд орччөн – нывбаба. Сийö кыö юркытш. Матыстчи, и сийö пунктiс юр вылам мичасьыс-мича юркытшсö, нюммунис, малыштiс юрöд и ... ме садьми. А кадыс – туйö нин колö лöсьöдчыны.

Ог тöд мыйла, но тайö вöтыс дыр эз пет юрсым. Сэтшöм аслыспöлöсөн сийö вöли.

Карыс вочаалис менö йöзлөн помтöм люзгöмөн. Ставныс кытчökö тэрмасисны: кодi велöдчыны, кодi удж вылö. А ме котöртi больничаö, анализьясöс тöдмавны. Сьöлöмöй сэтшöма тiпкис, быттьö көсйис чеччыштны морсьыс.

Ме пыри, тэрмасьöмпырысь корси ассьым бумагаясöс да вешйи ыджыд öшинь дорö. Киясöй сырмисны, эз кывзысьны. Сэся лыдди жö... Кымынысь лыдди, ог тöд, ог помнит. Меным некыдзи эз эскыссы гижöмторйыслы, шыпасьясыс чеччалiсны-вошласисны син водзам, чужöм кузя

тувсов шорён киссис синва. Сөмын эз шогысь, а, мөдарө, бур юөрысь: «Тяян бур анализяс. Некутшөм висьом абу». Ме уси пидзос вылө. Кывворөй воши. Сэся чукөрти став бумагасө да муні врач дорө. Сійө нимкодясьыштіс ме вөсна да лэдзис гортө.

Больничаысь петігөн ме кылі кык уджъертлысь сёрнисө: төрыт, вөлөмкө, рөштшөтайтөмаөсь выль уджалысьсөс. Сійө, вөлөм, оз вөч асьыс уджсө, нинөм оз куж, да и төднысө нинөм оз көсий, сөмын дзугө-сорлалө анализьяссө...

Со коді мыжаыс! Тайө больничаас өти лёк мортөн этшаджык лоис. А гашкө, сійө пырас уджавны мөд татшөм местаө?! Кымын вийсьөм, кымын узытөм вой, кымын кисьтөм синва... Некод оз төд.

Өні тэрмасы гортө, колө корсьны телефонөс, сэся Сашаөс. Кутшөма нюмъялө талун шондыс, кутшөма шонтө! И ме окотапырысь нюмъяла тайө луныслы. Ме дзоньвидза, Чипаз¹, ме дзоньвидза! Кок улам кышакылөны корьяс. Буракө, найө тшөтш нимкодясьөны мекөд, мед көть бөрья луньяссө олөны.

Гортын медводз босьті киө телефонөс. Сійө вөлі тырөма юөрьясөн да вочавидзтөм звөнокьясөн. Ставыс Сашасынь. Сійө менө вежон кежлө воштыліс. Сөмын кымынысь сылы эг звөнит, нинөмыс эз артмы. Чорыд гөлөс вочавидзліс меным, абонент дорас пө өні он сибав.

– Саша! Меным сэтшөм нимкодь! Кытчө тэ вошин?– сёрниті ме ачым аскөд. Водзө виччысьны меным эз вөв окота. Ме гижи сылы: «Муні грездө, бабуш дорө. Кута овны, ог кув».

Ме дыр нин эг вөвлы бабуш дорын. Пыр корө менө, а ветлынысө некор. Сөмын рытгорув ме воөдчи грездөдзыс. Бабушөй зэв ёна вөлі гажтөмтчөма мейсь, ме тшөтш, а гашкө, и ёнджыка на. Эг удит пырны, кутіс менө чөсмөдлыны.

Сылөн пызан вывсьыс ме адзи «Житие святых» небөг. Восьті, видзөда. Синмөй крукасис өти лист бок вылын. Сэні вөлі... сійө нывбабаыс, юркытшсө вөтам козьналысьыс.

– Бабуш! Лок татчө өдйөджык!– чукөсті сійөс.

– Мый лоис? Мый сэтшөма горзан?

– Видзөд, тайө нывбабаыс петкөдчыліс меным вөтын да козьналіс юркытш.

– Юркытш, шуан? Нылул, сійө тэныд бур сиис. Тайөс вунөдны оз ков. Вичкоын өзты сы вөсна сись.

– Дерт, кызди нө! Ог вунөд.

Ми бабушкөд вой шөрөдзыс варовитім. Сёрнитігмозыс ме и ланьті.

¹ Чипаз – Шонді Ен.

Асывнас миян дорö пырис кузь тушаа мужичöй. Саша.
– Видзöдтö, кодi локтiс!– нимкодъпырысь горöдiс бабуш.
Ме котöртi Саша дорö, öшии голя вылас.
– Саша, ме тэнö некор ог шыбит! Прöстит менö, кылан? Сэнi сорсьö-
маöсь, анализьяссö сорлалöмаöсь. Некутшöм висьöм абу, нинöм абу, Саша!
– Öвсьы, öвсьы,– мелiа вашкöдiс сийö.
Тайö кывъясыс вöйисны пöсь сывъясын да окыштчöмын.

Перевела Алёна Шомысова

Павлик

Павликнень упьнестъ ниле иеть, зярдо кулось авазо. Зярдо цёрынентень топодсть вете, тетязо урвакстсь омбоцеде. Павликнень ней таго ули авазо, ансяк кодамо-бути лия, седе казямо, вановтозояк кежей ды мизолксозояк тунь аволь истямо чевте, кодамоль тиринь аванзо. Кортаськак лияк, аволь вечкезь. Эрямоськак Павликмезень кудосо ушодовсь лия. Чинь-чоп Павликнень тетязо важдиль, сыль талай чокшнэ, ярсылъ, варштыль эйкакшонзо лангс ды мадиль. Одавась чоп кудосоль. Аштиль. Кода аштиль: сими чайде, ванны телевизор, пижни цёрынентъ лангс, сень туевти, тень муевти. Чийневель-налксевель эйкакшось, авась а мери. Секе тев музгорди. Кундасы яла прянзо:

– Вай, кода мелем мольсь те левкстэнтъ!

Мади диванс, кувси. Павлик састынькине сови нупалезэнзэ, озы ды ашти, теке чеерне. Лиясто кузи вальмалангс ды ванны, кода ютыть ломантне, ардыть певтеме машинатне. Ванны ды арси, мекс сон киненьгак а эряви. Кодамо-бути апаро ёжо пры седейзэнзэ. Налкси-налкси съкамонзо, аварьгады. Кияк сонзэ а сайсы беремазонзо, а паласы валдо принентъ, а ёвты лембе валт. Одавась тердъсы ярсамо, ярсы. Ды таго сови нупалезэнзэ. Павликнень аволь пек ламо налкшкензэ, кода лия эйкакштнэнь. Ней уш умок кияк тензэ мезеяк эзь рамсе. Истя и мольсь эрямозо, мезеяк од арасель. Цёрынентъ ульнесь мелезэ кирдемс кискалевкске. Содась: кияк а кенярдозеви те кулянтень, ялатеке учось шка, зярдо тетязо кевкстсьы, мезе тензэ эряви. Вана учовсь теяк. Тетянзо кевкстемантъ каршо Павлик варштась нусманя сельмсэнзэ ды мерсь:

– Монень кискалевкске эряволь, тетяй...

– Мезе? Кискалевкске теть?

– Угу, монень эряви кискалевкске, тетяй, монь покш мелем...

– Оно мезе превсэть, Павлик...

– Тетяй, мои карман налксемс мартонзо, карман вечкемензэ, андомонзо...

– Эряви кевкстемс аванть, паряк, сон а мери тенек.

Одавась алкукскак, кода маризе те кулянтъ, мик лоткавь тарказонзо.

– Вай! Ды кодамо кискалевкс? Теньень? Сонсь прок кискалевкс. Ансяк шлян-нардан мельганзо, пидян-муськан. Мезе тензэ а саты? Вай, кискалевкс! Арась, а эряви истямо чине кудонтень! – пижнезевсь одавась, кундызе прынзо, сеске озась, мерят, кулы нейке.

– Маша, аштек, иля ранго эйкакшонтъ лангс, – ушодсь оймавтомо нинзэ тетясь.

Павлик арсеськак, истя карми улеме. Нолдызе прынзо, мольсь тетянзо ваксе ды аварьгадсь. Сон валгак а ёвтави, сельведензэ чудить. Кодат сөпейть неть сельведтне! Цёрынесь нардтнесь сынст тетянзо ожас, панарс, кодаяк а оймави.

– Иля аварде, Павлик, тон жо цёрынят. Марить? Мон кандовлинь теть, ансяк ават а мери... – кортазевсь тетязо.

Эзь эряво неть валтнэ Павликнень. Сон истя авардсь, мик икнэзевсь, стясь тетянзо кедьстэ ды тусь нупалезэнзэ. Тосо совась вельтявкс потс ды авардезь матедевсь.

Читне мольсть састо-састо. Вана маласо Од Иеськак. Те покшчинть Павлик карми ледстнеме пек кувать: сыненст сакшнось Якшаматясь. Сон таргась потстонзо вишка понав тапаркске. Кискалевкске.

– И-и-х! Ура!– кенярдозевсь Павлик, кирнявтсь Якшаматянтъ кирьгас, палызе ды ёвтась покш суюкпря. Цёрынентень кодаяк эзь кемеве: ике-лензэ ашти аволь рамазь налкшке, алкуксонь кискалевкс. Тюжа-тюжине, раужо бобка сельмине, сон аштесь озадо ды пелезь ваннось пертьпельга. Аёвтавикс кеняркс пештизе Павликень. Сон саизе кедезэнзэ те тапаркскенть, вадяшизе, палызе.

– Кискинем монь,– мерсь сон, ды эйкакшонтъ сельмстэ лиссть кенярдомань сельведть. Те шкане Якшаматясь тусь, ды тарказонзо совась Андрей лелясь, тетянзо ялаксозо, кона эри велесэ.

– Павлик, косто саик левкскенть?– кевкстизе сон цёрыненть.

– Монень Якшаматясь казизе, сон инжекс совесесь,– кармась ёвтнеме Павлик.

– Кода лемезэ? Арась? Сонензэ лем эряви путомс,– кортась Андрей лелязо.

– Лем? Мон путовлинь... А! Дружок! Дружок путан тензэ.

– Вадря лемесь,– мерсь Павликень тетязо. Одавась каизе амазы варштаксонзо цёратнень ланга.

Истя Павликень кармась улеме вечкевикс ялгазо – Дружок. Васенце читнестэ сон аштесь, пельсь, мейле чийнезевсь, кармась налксеме вишка азоронзо марто. Чинзэ-чоп налксильть вейсэ. «Дружок, сак тей!» – рангсты Павлик. Кискинесь чи. Ков цёрынесь, тов сонгак. Павлик кенярдсь: ули истямо ялгазо ды налкшкезэ! Цёрынесь эзь нее, кода амазыйтэ вансь тень лангс одавась. Раужо оймесь эзь чарькоде, кодамо паро ульнесь эйкакшон-тень. Сон эзь нее, кодамо валдосо цитнесть сельминензэ, зярдс кирди тюжа тапарксенть кедьсэнзэ. Эзь вечкеве тензэ эйкакшонтэ кенярксов вайгелезэ, кона чинзэ перть гайгсь кудованть.

Шкань ютазь Павлик редизе: Дружок полавтовсь. Сон кодамо-бути нусманя, ашти свал мадезь, прязо путозь лапинензэ лангс. Раужо сельминет-не эзть цитне икеле ладсо, лоткась налксемеде азоронзо марто. Цёрынесь и принензэ вадяшасы, и паласы, кискинесь тарскак а теи. Ашти сэтместэ ды ванны. Павлик налксевель мартонзо, сон а налкси.

– Дружок, мезе мартот? Адя налксеме, Дружок, – пшкадсь сон ялган-стэнь, ансяк тонась нусманясто чатъмонсь.

Валске марто одавась андызе кискалевксэнтэ ды састо лекстясь. «Славбох, паряк, врады, а карман марямо те чинентэ», – арсесь эсь пачкан-зо. Те чистэнтэ Дружок седеяк нусмакадсь, сон стакасто лекси ды кувси. Павлик мелявтсь, чарькодсь: ялгазо ормалгадсь, но эзь сода, мезе мартонзо теемс, кода тензэ лездамс. Чевтестэ вадяшась Дружоконь ды вансь ланго-зонзо.

– Дружок, Дружок, мезе мартот, мезеть сэреди? – тапась кисканть вак-ска цёрынесь. Чокшнэ Дружок истя жо аштесь мадезь ды эзь кепсе прынзояк. Павлик учось тетязно, арсесь, лезды тензэ.

– Тетяй, сака тей! Дружоком сэреди, адя варштык, – ушодсь ёвтнеме цёрынесь, зярдс тетязо ансяк совась кудос, – сон а ярсы, а налкси, эряви лецямс.

– Аштек оно, тетят васняк ярсы кадык, – мерсь одавась.

– Цёрынем, аштек, ванса кинонтэ ды сан, – аволдась тетязо. Павлик учось-учось ды матедевсь. Вестэнтэ ней он: юты сон Дружок марто паксыва, чийнить ды налксить сынь вейсэ, каршост юты ава. Дружок онгозевсь аванть лангс ды тусь мельганзо.

– Дружок, сак, сак тей! – рангсь ялганзо мельга Павлик, ансяк тонась чийнесь аванть перька ды эзь кунсоло азоронзо.

Павлик сыргозсь, ёртызе вельксэнзэ, стясь ды кепе пильгсэ чийсь Дру-жоконтэ вакс. Кискалевксэсь тосо арасель. «Дружок! – тердсь Павлик, – Дружок!» Кияк эзь чие тердеманть каршо. Цёрынесь кармась вешнеме. Ков ансяк эзь варшта, кискалевксэсь косяк арасель. Совась одавась.

– Стить? Азе ярсак, – мерсь сон.

– Косо Дружок?– кевкстсь Павлик.

– Дружок? Сон кулось. Тон эзик нее? Оно кенкшенть удало, ёртомс эряви,– мерсь апак мелявто авась.

– Кода истя кулось?– таймазкадсь Павлик. Сеске чийсь кенкшенть ёнов ды неIZE ялганзо. Тона аштесь празь, прязо каязь ве ёнов. Дружок эзь лексе. Поцерьсэ тусть Павликень сельведензэ. Сон кодак эзь кемть ялганзо куломантень. Вадяшась тюжа тапаркскенть ды авардсь, сельведтне прасть левксэнтъ лангс, начтасть эйсэнзэ.

– Саты тетъ стяконь кис ниреждем! Азе ярсак, ямось кельми. Мусь мезень кис лажномс, чиней кискань кис!– ёртсь одавась.

Павлик эзь кунсоло сонзэ валтнэнь, стака апаро пештизе эйкакшонтъ. Вансь-вансь Дружок лангс ды тусь мекев нупалезэнзэ. Прась таркас ды таго аварьгадсь. Сон лиядсь ялгавтомо, вечкевикс оявтомо. Чинзэ чоп эзь лисне Павлик нупальстэнзэ, ярсамояк. Зярдэ важомемтэ сась тетязо ды совась Павликень варштамо, эйкакшось аштесь мадезь.

– Павлик, адя ярсак. Саты мелявтомс. Натъ, сэредсь ракшинесь, ней а велявтсак,– мерсь тетязо. Сон вансь цёрынентъ начко сельмтнес, конатне пешксельть мелявксто. Содавольтькак тетят-цёрат, кинь кувалма лиссь истямо тевес!

– А молян, арась мелем ярсамс.

– Те мекс истя?

– Мон а стявангак, тетяй, мекс-бути. Тетязо мольсь малазонзо ды штюпизе эйкакшонтъ конянзо. Пси. «Натъ, ормалгадсь, эряви Машанень ёвтамс»,– арсезевсь тетясь. Алкуксак, Павлик апародонтъ ормалгадсь. Кавто таргонь перть беряньстэ марясь прянзо. Одавась якась мельганзо, ансяк мезе парось те кежбарго ломандентъ?

Тундо малав Павлик пичкась, нусманячись ялатеке неявсь сельм-стэнзэ.

Сась пси кизэсь, Павликень ускизь велев, косо эрясь Андрей лелязо. Сынсь тетятне-аватне тусть оймсеме моря чирев. Ды тесэ, велесэ, ушодовсь Павликень алкуксонь эрямозо. Эйкакшось чинь чоп чийнесь ушова Андрей лелянтъ цёрынэнзэ Ванька марто. Вадря, сынъ ульнестъ ве иень. Кудов со-вильть чоподава, рудазовт, но истят кенярксовт! Шлямодо мейле ярсыть ды прыть удомо. Матевить сиземадонтъ, мейсэяк а стявтовить. Лена патясь вечксы Павликень, кода эсензэ Ванькань. Сон бажась максомс ававтомо эйкакшонтень седе ламо седейлембе, чевтечи. Андрей лелясь лиясто саилин-зе машинасо ардтнеме. Павликнень пек вечкевсь велесэ эрямось. Сон эзь ледстне ошонь кудонзо, одаванзо, кисканзо.

Истя и мольсь Павликень эрямозо, зярс эзь пачкоде велес апаро ку-лясь: кудов ардомсто чавовсть тетязо ды одавась. Павлик лиядсь урозокс.

Лена ды Андрей ээть сода, кода ёвтамс теде цёрынентень. Сынъ арсесть, кода а калавтомс эйкакшонь седеенть. Те шкастонть косто-бути кардаз удалдо чийсть Павлик марто Ванькат.

– Авай, авай, Лайка левксаясь!– кенярдозь ушодсь Ваня.

– Левксаясь, мик ниле ваксонзо чийнить!– поладсь Павлик. Сон истя кенярдсь, истя мизолдсь, лелязо-патызо аздыльть, мезе меремс.

– Тетяй, минь а явносынек сынст, а? Кадсынек эстенек? Сынъ истят мазыйть! – энялдозь мерсь Ванька.

– Павлик,– ушодсь Андрей,– ули мелеть кадовомс эр’ямо мартонок, велесэ?– Сон апак кавтолдо кевкстизе цёрыненть.

– Эрямо тесэ, тынк марто?

– Тесэ.

– Кискалевкстнэяк мартонок? Кадован! Ура!

– Ура!– поладсь Ванюта. Ды тусть кавонест мекев кудо удалов.

– Лена, кадык кедьсэнек эри цёрынесь. Арази макссынек эйкакшонь кудос? Жаль, аволь киньгак, малавикс,– мерсь Андрей.

– Монгак истя арсян, кадык эри. Ковгак а макссынек. Ней кавто цёранок.

– Ды ниле кискалевксэнек,– мерсь Андрей,– кастасынек.

Нама, кастасызь: ансяк виев семьясто, покш вечкемасто лисить алкуксонь паро ломанть.

на удмуртском

Павлик

Павликлы ньыль арес вал, куке солэн анаез кулйз. Пияшлы вить арес тырмиз но, атаез выльысь кышноясыкиз. Табере Павликлэн нош ик анаез вань, но со кыче ке мукет: уродгес, чурьтгес, мынектэмез но сокем мусо өвёл, аслаз анаезлэн сярсысь. Верасыке но яратытэк. Сюранаез быдэс нунальёсын гуртаз пукылйз. Номыр өз карылы. Тани кызы: чай юиз, телевизор учкиз, пичи пи шоры кесясыкылйз, тазэ вайыны косоз, созэ, шедьтыны мае ке. Пияш бызбылыса ик шудысалыз, дыр, сюранаез уг лэззы. Дугдлытэк пыкылйз. Йыр бордаз ик кутйсыкыса:

– Ой, кыче та кучапи акыльтйз ни мыным!

Диван вылэ выдэ но лулзылэ. Павлик каллен гинэ аслаз висьетаз пыре, шырпи кадь пуксыса пуке. Куддырья со укно дуре тубыса учке, кызы адямиос кытчы ке мыно, дугдылытэк машинаос ворттыло. Учке но малпа: малы со нокинлы кулэ өвёл? Солэн сюлэмыз секытэсь малпаньёсын тырме. Огназ шудоз-шудоз – бёрдоз. Нокин но сое ки вылаз уз жыты, тоды йырсияз уз

чупа, шунитэсь кылъёс но уз вера. Сюранаез өтиз ке сиськыны – сиськоз. Собрере нош ик ас висъетаз пыроз. Павликлэн шудонъёсыз но ичи, мукет пиналъёслэн сярись. Кемалась ини солы выль шудонъёс өз басьялэ. Озыы ик со улйз, номыр вылез ой вал. Пияшлэн туж потэ вылэм кучапиез мед луоз шуыса. Со тодэ вал: та малпанлы нокин уз шумпоты, но озыы ке но, туж витиз, ку атаез солэсь юалоз, ма Павликлы кулэ. Тани вуиз со кема возьмам нунал. Атаезлэн юамезлы, Павлик жожмыт учкыса шуиз:

- Тятя, мыным кучапи кулэ вылэм...
- Ма? Кучапи тыныд?
- О-о, мыным кучапи кулэ, тятя, туж кулэ...
- Тини ма тынад йырад, Павлик...
- Тятя, мон шудо соин, ярато сое, судо...
- Анаедлэсь юано, оло, со уз лэзы.

Сюранаез, зэмзэ ик, та сярись кылэмез бере, интыяз ик пумиз.

– Остэ! Кыће кучапи? Талы? Со ачиз но кучапи ай. Мон со съёры дугдылытэк миськисько, утялтйсько, пöрасько. Ма солы уг тырмы на? Ой, кучапи! Öвöl, кулэ öвöl корка пушкы пуны зын! – кесяське сюранаез, йыр бордаз кутйськыса пуксиз, тани-тани кулоз кадь.

– Маша, дугды али, эн черекъя пинал шоры,– кышнозэ буйгатыны выре Павликлэн атаез.

Павликлы азыло ик тодмо ни вал, ваньмыз тазыы луоз шуыса. Йырзэ лэзыыса, атаез борды зыгырскиз но зар бöрдыны кутскиз. Пал кыл но вераны өз быгаты ини, синвуос шапыкен-шапыкен усьылйзы. Кыће курытэсь со синвуос! Пичи пи атаезлэн саесаз но, дэремаз но чүшылйз соосты, нокызыы но буйгатскыны уг быгаты ини.

– Павлик, эн борд, тон пи ук. Кылйськод-а? Мон вайысал тыныд, анаед, уго, уг лэзыы...– шуиз атаез.

Кулэ йй вал та кылъёс Павликлы. Со сыће зол бöрдйз, викишгъятояз. Собрере атаезлэн киосысьтыз лэзыкыса, аслаз висъетаз бызыыса кошкиз. Отын со, шобырет улэ пырыса, бöрдиз-бöрдиз но умме усиз.

Нунальёс туж каллен мынйзы. Тани жоген Виль ар. Та нуналэз Павлик кема тодаз возэз ай: соос доры Тол Бабай вуылйз. Мешокысьтыз небыт бугорез поттйз. Кучапиез.

– И-их! Ура!– шумпотйз Павлик, Тол Бабайлэн чыртыяз ик кечырскыса, чупаз сое но бадзым тау шуиз. Пияшлы та осконтэм вал: со азын басятэм шудон овол – улэп кучапи. Ачиз курень-курень, съöd синмо, шыпыт гинэ пуке но кышкаса отчы-татчы учкылэ. Верантэм бадзым шумпотонэн тырмемын вал Павликлэн сюлэмыз. Со, небыт бугорез кияз кутыса, йырзэ маялтйз, чупаз.

– Кучапие мынам,– шуиз со. Пияшлэн сингёсысыгыз шумпотон син-
вуос васькызы. Таку Тол Бабай кошкыз но, со интые Андрей агай, атаезлэн
гуртын улйсь выныз, пыриз.

– Павлик, кытысь-о кучапи шедьтйд?– юаз со.

– Мыным сое Тол Бабай кузьмаз, со ми доры ветлйз,– вераны кутскиз
Павлик.

– Нош кызбы кучапиедлэн нимыз? Өвёл? Солы, одно ик, ним малпа-
но,– шуиз Андрей агаез.

– Ним? Мон нимасал... А! Дружок! Нималом сое Дружок!

– Умой ним,– ушгъяз Павликсэ атаез.

Сюранаез пиомуртгёс шоры йыркурен учкиз.

Тйни озбы Павликлэн яратоно эшез кылдйз – Дружок.

Нырысь со кышкаса пуке вал, нош собере ини бызбылыны, пичи кузё-
еныз шудыны кутскиз. Соос быдэс нуналгёсын ёошен шудылйзы. «Дружок!
Лык татчы!»– отбылиз сое Павлик. Кучапи соку ик тыпыр-тапыр бызбыса
вуэ ини. Кытчы пияш – отчы ик со но. Кыгё шумпотэмын пияш: солэн сыгё
эшез вань! Пияш өз адгёлы, кыгё йыркурьясыкыса ваньмыз та шоры сюр-
анаез учкылйз. Чурыт сюлэм өз валалля, кыгё шумпотон тылгёсын пияшлэн
сингёсыз пиштылызы, куке со киосаз курень бугорез возыылйз. Кышномурт-
лы уг яра вал пияшлэн шумпотйсь куараез, кудиз быдэс нуналгёсын корка
пушкын кылйськылйз.

Кёня ке улыса, Павлик шёдйз: Дружок воштйськиз. Мёзмытгес луиз,
йырзэ азь пыдгёсыз вылэ понэ но кылле. Сгёд сингёсыз азьло сямен өз пишгэ
ни, пичи кузёеныз но шудэмысь дугдйз. Пияш солэсь йырзэ но маялтоз, чупа-
лоз но, нош кучапины нокыгё ик өвёл кадь. Шыпыт гинэ кылле но учке.
Павлик шудысал соин, нош таиз уг шуды.

– Дружок, мар-о тонэн луиз? Ойдо шудом, Дружок,– Павлик эшсэ
чортэ, нош кучапи мозмыт гинэ кылле.

Ёукна сюранаез кучапиез сюдйз но ас понназ ганяк шокчиз. «Остэ,
кулоз ни, дыр, та зынэз чидаса кыллыны кулэ уз лу ни»,– ас понназ малпаз.
Та нуналэ Дружок эшшо но мёзмытгес луиз, секыт шоказ но нискетылйз
гинэ. Павлик валатскиз: солэн эшез висыны кутскем, но өз тоды, ма соин
карыны, кызбы юрттыны. Со кучапи шоры учкыса но маяллыса сое пукиз.

– Дружок, Дружок, мар тонэн, кыгйыд висе?– пияш кучапи котырты
берга.

Жытазе но Дружок озбы ик кыллиз, йырзэ оз ик жутка. Павлик атайзэ
возьмаз, малпаз, оло, солы атаез юрттоз шуыса.

– Атай, лык ай татчы! Дружок висыны усиз, лык, учкы,– атаез пырем
бере ик вераны кутскиз Павлик,– со уг но сиы, уг но юы, сое эмъяны кулэ.

– Пук али, атаед нырысь сиськоз,– йыркурен вазиз сюранаез.

– Пие, возьма көня ке, киноез пумозяз учко но лыко,– кыыныз гинэ шоналтйз атаез.

Павлик возьмаз, возьмаз – возьмамез юнме луиз. Кёлькуз уйвёт адёиз: мыно соос Дружокен, ёошен бызьылыса шудо, нош пумитазы кышно-мурт лыктэ. Дружок утыса, со сёры бызьыса кошкы.

– Дружок, татчы, лык татчы!– Павлик ёте, нош соиз кышномурт котыртй бызьылэ, кузёезлэсь уг ик кылзйськы.

Павлик сайказ, выльсьтыз шобретсэ сэрпалтыса, гольык пыд Дружокез доры жогак мынйз. Кучапи интыяз ой вал. «Дружок!– кескыз Павлик,– Дружок!» Пумитаз нокиёче куара ёвёл. Пияш утчаны кутскиз но сюранайзэ адёиз.

– Султйд-а? Мын сиськы,– шуиз со.

– Кытын Дружок? – юаз Павлик.

– Дружок? Чоньдйз соид. Ёд адёы-а мара? Тйнь, ёс сёрын, сэрпалтыны кулэ,– нокиёче кариськытэк шуиз сюранаез.

– Кызьы-озы кулйз? – паймиз Павлик. Соку ик ёс доры бызьыса мынйз но пичи эшсэ адёиз. Кучапи кылле, йырыз огпала берыктэмын. Дружок уг шока ни вал. Павликлэн синкылиосыз былъыразы. Кызьы озы? Кызьы солэн эшез кулйз? Пичи комокез маялля но бёрдэ, нош синвуос кучапи вьлэ усьыло.

– Тырмоз юнме нургыны! Мын сиськы, шьдэд сйялоз. Шедьтэм ма понна бёрдыса улыны! – кескыз сюранаез.

Павлик ёз ик кылы солэсь кылёссэ, секыт кайгуэн тырмемын вал солэн сюлэмыз. Со Дружокез шоры учкиз-учкиз но ас висьетаз пыриз. Валес вылаз выдыса, нош ик бёрдыны кутскиз. Табере солэн яратоно эшез ёвёл ни! Бьдэс нунал куспын Павлик одйг пол но ёз пота, сиськыны гинэ но. Куке атаез ужысьтыз бертыса пиез доры пыриз, со валес вылын ик кылле вал.

– Павлик, ойдо сиськом. Буйгатскы ини. Кучапиед висе вал, вылды. Табере сое уд берыкты ини,– шуиз атаез. Со пиезлэн синёсез учкиз: кыёче кайгуэн тырмемын вал соос! Годысалзы ке атаез пиеныз, кинлэн киосыныз та уж пёрамын!

– Уг мыны, уг пот сиеме.

– Кызьы со озы?

– Мынам маке султэме ик уг луы.

Атаез пиезлэсь кымыссэ кыыныз утчаз. Пёсь. «Висьыны усем та, Машалы верано»,– малпаз атаез. Шонерзэ вераса, Павлик ас кайгуэзлэсь висьыны усиз. Кык арня пала со кыллиз. Сюранаез эскерылйз ик сое, но ма умоез со адямилэсь – йыркурен тырмем шыкылэсь! Тулыс вуэмья, Павлик йёназ, нош синёсез азьло сямен ик мёзмыт учкизы.

Вуиз пёсь гужем. Павликез Андрей агаез доры, гуртэ, нуизы. Нош асьсёс, атаез но сюранаез, зарезь доры шутэтскыны кошкызы. Тани татын,

гуртын, Павликлэн зэмос улонэз кутскиз. Пияш быдэс нуналгёсын Ванька-ен ёош, Андрей агайлэн пиеныз, ульчаын шудылйз. Ярам коть, соос оггёзэсь. Доразы пеймыт луэм бере гинэ вуылйзы, кыксы ик наштаськемын, дэриесь, эсьмаса, сыгёе шудоесь! Мисьтйськыса, сиськыса, изыны выдылйзы. Жадеменызы соку ик умме усьылизы, таку соосты уд сайкаты ини. Лена апаез Павликез аслэстыз пизэ, Ванькаез, сямен ик яратэ. Со пияшез трогес нуныяны, яратыны, йырзэ мяляны тыршылйз, Павликлэн, угось, ой вал ни аслаз анаез. Куддыръя Андрей агай пиосты машинаен вортгылтйз. Павлик-лы туж кельше вал татын улыны. Со тодаз ик өз вайылы карысь корказэс, сюранайзэ, кулэм кучапизэ.

Тазы ик Павлик улйз, гуртэ урод ивор вуытозь: атаез но сюранаез, доразы бертыкузы, бырыны шедиллям.

Павлик дымбырак огназ кылиз – анай-атайтэк. Лена но Андрей уг тодо вал, кызы та сярэсь мискинлы вераны. Угось, кышказы, Пияшлэн нош ик сюлмыз пилиськоз шуыса. Та вакытэ кытысь ке Павликен Ванькаен бызгыса вуизы.

– Анай, анай! Лайкамылэн кучапиосыз вордскиллям! – шумпотыса вера Ваня.

– О-о, ньыль кузя котыраз бергало! – ватсаз Павлик.

Кыгёе со пальпотэ вал, Лена апаез но Андрей агаез өз ик тодэ, ма шуыны.

– Атай, ми соосты нокинлы но ум сётэ ук? Асьмелы ук кельтомы? Соос сыгёе мусоесь! – туж куриз Ванька.

– Павлик, тынад потэ-а милемын, гуртын, улэмед? – мефак юаз со пилэсь.

– Татын-а, тйледын ёош?

– О-о, татын.

– Кучапиос но асьмемын ёош ик-а? Уло! Ура!

– Ура! – кескиз Ванька но. Шумпотыса нош ик корка сьёры бызгыса кошкызы.

– Лена, Павлик асьмемын ёош мед улос. Ум сётэ ук сое нылпи юртэ, мурт өвёл ук, асьмелэн, – шуиз Андрей.

– Мон но озы ик малпасько, мед улос. Нокытчы ум сётэ. Табере асьмелэн кык кузя пиосмы.

– Но ньыль кучапиосмы, – шуиз Андрей, – будэтом.

Одно ик будэтозы: угось юн кусыпо семьяын, баджым яратонын гинэ будо умоесь но зэмос адямиос.

Перевела Ирина Соснова

Павлик

Павлик – щит ай похлэнгкие. Лувела туп нял тал ус, хун ангкел сорма питас. Хун па вет тала ванамас, ащел кимет ими тус. Щи вуш элты Павлик аньхенганга йис. Аньхел ангки хорас па ангки щир иса ат тайс: па щирн потартас па пора-порайн такан увалтыйс. Лув ёшнгалала питмал юпийн ай похлэнгкие улопса вевтама керлас.

Кашанг хаталн, алангсахат вуш элты па етная йиты вуш унты, лув ащел рупатайн ус. Щалта ёхи ёхатталн, туп лэл-иньщал, няврэмал пела ангкармал па ил олтыя лэщатыйл. Аньхел ими, ванта, кашанг хатл ёлан ус па иса нэмолты ат верас. Лув телевизор вантас, шай иньщас. Щи тумпийн похлангал там вер лэщатты муй тум пормас хот лыпийн каншты па лувела тутыя партал. Павлик лулн еша ёнтас муй каман па ай няврэмат пилн навратлийс: па аньхелан ёнттыя ат есалла. Тухал ишан лув холна ляваттала:

– Хэй, щит муйсыр муй щимащ няврэм, ма иса щи отшама йилом!

Ляват юпийн аньхел норья ил олал па лык сахат нэман такан лалтыя питщал. Похлэнгки па шитаман лув юкан хот ятала лонгемал па машьйин щата омасл. Щалта Павлик айлта ишнги сурья хатал па кимлы ванталыйл: каман хоятат тьел-тохел янгхлат, сыр-сыр машинайт юш хуват манлат. Щи порайн похлэнгкие щиты нумасл: «А муй вер уранган нэмолты хоята ма ат па мослом?» Щимащ номасн ёхаттыйн, самлэнгкел ал хошийл. Тухал порайн Павлик лув щиралн ёнттыя питал. Еша тахты ёнтал па ел щи холломтал: ванта, нэмолты хоятан лув ёша ат вула, ат мосалтала, ям яснгатн ат ясталыла.

Имолтыйн аньхел имийн лэтыя вохла. Павлик лэты-иньщты янгхал. Щи вер юпийн ищиты лув юкан хот ятала лонгемал па иса утща щиралн щата омасл. Ай похлэнгки шенгк шимал ёнтот тайс. Хув кут нэмолты ёнто-тан ат па лутылыса. Щиты лув шукащман ус па ям вер ат вантас. Павлик ай ампие мощатты номас тайс па туп лавласас, хун щи вер элты рахты питал ащела ястаты.

Хув муй ван кут манас, имолты хаталн ащелн иньщмаса, муй лувел луттыя мосал. Щи порайн похлэнгки щи ястас:

– Ащья, манэма ай ампие мосал...

– Муй? Нангена ай кутювие мосал?

– Па ай кутювие щи, ма шенгк лангхалом...

– Кай, муйсыр вой элты нанг нэш нумастэн...

– Ма, ащья, лув пилэлн ёнттыя питлом. Ма лулн лувел шалитсэм, яма тайсэм па лапатсэм...

– Щи вер уранган мет оланган ангкев иньщасты мосал. Мосанг, лув ат па есаллалы мунгева ай кутюв хотэв лыпийн тайтыя.

Ин аньхел туп щи вер хулмас па шангкап ел увалтас:

– Хэй! Муйсыр молты кутюв лувела мосал? Ай амп холна мунгева ат тармас! Ма туп атл-хатл хотэм сыстамлом, пусанцилом, лэтот кавартлом. Щиканща па а муй лувела мосал, а муйн ат таромла? Ай кутюв! Анта, ай амп ним эпал хотэв лыпийн ат мосал,– щиты молтыкем хуват аньхел ими щи увас.

– Муй нанг иса кашанг пуш ай няврэм пела увлан?– ащел, щи ляват хулантман, имел пела ястас.

Павлик щи кутан, лув шаншохалн омасман, такан-такан ел холллалтас. Холлоп мохты нэш и ясанг ястатыя ат веритас.

– Похие, мета, воляя холлаты. Хуллэн манэм муй анта? Ма лулн щукаш нангена ай кутюв лутсом па нанг щи хулсэн, хоты ангкеван ат эсалаюв ёлан ай амп тайтыя,– щиты, лувел поякман, ащел ястас.

Щимащ яснгат ай похлэнгкия хун моссат. Щи уранган лув мет такан холлаты питас. Щалта ащел шаншох элты ил охлас па утща улты хот ятала лонгемас.

Иса щи вуш элты ар хатл манас. Имолтыйн ялоп тал емангхатла йис. Щи умащ хатлые Павлик хув номасн тайты питлалы: етна пелка лув улты хотала Дед Мороз ёхтылыйс па ай похлэнгкия кутюв мойлас. Туп щи пираш ики лув хотал элты ким этас, ёхи Андрей акел лонгемас.

– Я-а-а, нанг нэш ай ампии тайлан, муйсыр нэман лувел масэн?– акелн похлэнгки иньщмаса.

– Ма лулн Лухса лувел нэматсэм,– щиты Павлик акел икия ёхлы пела ястас.

– Ма щирэман ищи, щит шенгк ям нэм,– лый потрэл хулман, ащел похал яснгат пилн кашащас.

Щиты ай похлэнгкие кутюв мощатас. Оланг порайн, ванта, ай ампал иса и лотан опсас. Юхат велщи кушайл пилн ёнттыя питщас. «Лухас, тый юва!»– щиты Павлик лухсал вохлалы. Кутюв па, нэмл хулман, лув хошайл щи хухалмал. Холта кепа ат манал, ай ампал иса кушайл юпийн тэрмалыйл. Похлэнгки туп ал амтатлийс щимащ ям лухса па ищи порайн оша версалы, хоты лув аньхел ими щи вуш элты мет лыканга йис. Алпа, лувела вевтам ус вантты, муй щирн похлангал, аматман, ай кутюв пилн хатл със волкемас па ёнтас.

Имолты хаталн Павлик моштас, хоты ай ампал иса роммас. Щиканща похлэнгкие щукаш лувел охпатал элты вошхиллы па кутювал туп машьяя олал па кушайл пела ал ванталыйл.

– Лухас, Лухас, муйсыр вевтам вер нанг пилэнан тыйс? Манломан па еша ёнтломан,– щиты Павлик ай ампал вохсалы. Тумел па холна ат нёхлас, па и тахайн олман, кушайл пела ал вантас.

Кимет хатл алангсахатн аньхел имийн ай ампал па лапатса. Щи вуш элты кутювал мет щомल्या йиты питщас. Лув иса таланг хатл сыс ищи лоталн олас, такан лалтас па нингхарлас. Туп щи порайн Павлик ошан ёхатса, хоты лув духсал кашанга йис. Похлэнгкия шенгк шаль ус вантты, муй щирн саманга таём ай ампал и лотан олал па нох лойты ат веритал. Лув лулн шукащ духсал молтыйн нётсалы па ат уйтас, муй щи уранган вертыя мосал. Щишан Павлик кутювал пунгалн опсас па лувел туп ал вощхислы. Етная йиты вуш унты похлэнгки ашел рупата элты лавлас па нумасас, хоты лув ищипа молтыйн ай ампала нётал.

Хун ашел ёхтас, похалн ай кутюв хоща вохты питса:

– Ащья, тый янгха-са, ма Лухсэм кашийн ёхатса, иса нэмоты лэтот ат лавантыйл, ат ёнтал ма пилэман, лувел леккар хоща тутлитыя мосал па мушал ямалты.

– Нанг еша ромашак ула, ащен рупатайн метас па самал вохла! Лув мет оланган шай ат иньщад,– щиты лык сахат аньхел похлангала ястас.

Щалта ашел лэс-иньщас, щутщатыя лэщатыйс па туп щиты похлэнгкела потартыйс:

– Нанг еша рона, ма туп кина вантлом телевизор хуват па нанг хоща-ен ёхатлом.

Павлик лавласас-лавласас па ашел лув хошайл ат па ёхтас.

Хулмет алангсахатн похлэнгки нох верлас, шукащ кутювал вохсалы па лув шийл иса антом ус. Щи кутан лув ещалтэл аньхел ими этмас па щиты ясталаыйс, хоты ат сыс ай ампал халас.

– Муй щирн щит лув халас?– иньщмас Павлик.

Щиталн ов пунгалн Лухсал шияласлы: лув ищи тахаялн олас па иса ат лалтас. Похлэнгки эвалты ат веритас, хоты кутювал момийс па хув кут ай ампал лепан холломан опсас. Щалта нох лойс, лув утща хот ятала манас па щата етная йиты вуш унты холлас. Етан ашел рупата элты ёхтас па лувел вохас:

– Похие, манломан лэты. Нумастэман, кутювен мушанг ус па щи уранган момийс.

– Анта, ащья, ма ат лангхалом лэтыя.

– Муй уранган па ат лангхалан?

– Ма, ащья, холна нох лойты ат веритлом.

«Алпа, кашанга йис»,– щимащ номасн ашел щи ёхатса. Щи вуш элты иса товия йиты вуш унты Павлик кашанг ус. Аньхел ими, ванга, лувел вантман тайс: лапатсалы похлангал па портунан мийлысалы.

Хув муй ван кут манас, еша уллы лунга щи йис. Ай похлэнгки аньхелн-ашелн Андрей акел ики хоща ай курта улты китса. Лын па китомтак шарс муv пела шутцатъя мантсанган. Акел ики ищи Павликал ловаткем Ваня похлэнгкие тайс. Хув па руванг лунг хатлат ай похат иса етна унты ияха ёнтман янхильлинган. Туп етнайн ёхи ёхтылыснган: лёхитыснган, лёснган-иньщсанган па ил олтыя лёщатыснган. Еля имаялн Павлик шенгк яма тайса, матты ки щит лув похал ус. Андрей акелн ищиты и тухал порайн лын машинайн тыел-тохел тутлисайнган. Мосанг, щи уранган похлэнгкия умаш ус ай куртан улты. Лув иса ёрэмас, муй щирн ун вош хоща улопсайл манас, аньхи па кутювие тайс.

Имолтыйн имаяла па акела вош элты атом айкел ёхтас, хоты шутцаты таха элты ёхлы пела ювмел порайн Павликен аньхел-ашел машинайн элты мантсайнган па лын китомтак парсанган. Щиты похлэнгки шукащтыя хащас. Имайл па акел щи вер уранган лувела нэмолты потарты ат веритсанган.

Щи кутан хот шаншел элты Павлик па Ваня лый хощаел вана хухалсанган.

– Ома, ома, мунг амп имев нял ай кутювие тус!– нох аматман, Ваня ястас.

– Ин мунг таланг нял ай ампие тайты питлуv!– ищиты Павлик амтас.

– Ащъя, там кутювлав нэмолты хоята ел ат маллав? Лый щикем умшат па хорамангат!– щиты Ваня ащела потартыйс.

– Павлик,– иньщмаса лув Андрей акелн,– нанг лангхалан мунг хощаев ай куртан улты?

– Нын па ай кутюват ел ат маллан?

– Анта.

– Щишан ма тата нын пиланан улты питлом!

Нох аматман, кат ай похлэнгки щитэлн ялпа хот шанша навартсанган.

– Еля, Павликев мунг хощаев ултыя ат хащал. Муй щирн лувел шукащты няврэмат хота малэв? Лув мунгева анта па хоят,– щиты Андрей акел имела потартыйс.

– Ма ищиты нумаслом,– имел ёхлы пела ястас,– нэмолты холта лувел ат малэв. Ин мунг кат похие тайтыя питлуv.

– Кат похие па нял ай ампие айлта энмаллуv,– щиты Андрей яснгал сохноптаслы.

Перевел Владимир Енов

НЕНЭЦЯ”
(ненцы)

Лукерия Валей

Небян' иле"маком'
Сибилеван' харвам' –
Сята' тынрокоцян'
Салмравам' хоңгум'.
Ипи вадахадэй
Савумдаңгов пюртам' –
Небян' мэнелава
Невхыдарев тута.

Пирибтяңэ сэдбэй
Нув' сёярлаха
Нойтана панымда
Сэр" паным' серась.
Ся"ны турмы ңэбта
Наныкода мамысь:
– Сямянд сава неңэй,
Вадан' инзелерэй:

Нув" сёяр" нойрэй
Нянан' хамзьялыңэй,
Пыдар сэванд' иня
Сейхан' пакал"ядэй.
Савумдабда сёми
Сёнзям' савумдасей,–
Мэненана небяв
Ҙадьбойңэ хэвысей.

Тядй, тядй, сиреняй,
Ётафтомс срмафкснень кода?
Прячень, кона равжель содта,
Валязь лешне-шаршне нйя.

Мон пчкафты валонь ведь
Стака мяльхнень каршес кандан –
И сайхть мялезт, афи чандат,
Одонь пингонь ляйстот сетть.

Казеть тейне лямбе ванф,
Цифторгодсть сельванфсот тяшттне,
Бга васенце ловтяшттне,
Пима и паница лангс.

Котфти сёрмась педезь-педсь,
Машты кяттне содайхть тевнять.
Од рвянят-мазы прянят,
Вай, аф учеви илядьсь.

Азсь оленень ваньсь вал,
Сась ловбачка тондейть чуму:
– Кода пара, фкя-фкянь муме,
Марса карматама свал.

Казька, Марюнязе, тейнь
Атямёнксонь валда ванфцень.
Кельгомазень тондейть ванфнень,
Кельгом полакс ульхть мондейнь!

Аньцек лятфгазе тянь тядясь,
Однякс арась, валдомсь седись.

Айлөн велөдөм

Дзик лунь кодь сивөй – мальтя юрсө кулис,
Выль дадьтор айö кутис лосьöдны,
И ас гөгöрыс нинөмөс оз аддзыв,
Кор дадь подъяссö вошйö лөсавны.

И петö даддыс гөн тупыльсьыс кокни
И төвсьыс öдйö мунысь – он вөтöд.
Да изйысь топыд, сылөн сира дукус
Мекедым орччөн кольöм вояскöд.

Ме сідз жö ай моз кывбурьясöс лөса,
Быд кывлы корся местö, лэдза сьөлөм пыр.
Ас вöрга кузя колö налы мунны,
Кöть гора-лөня, водзö мунны пыр!

на мокшанском

Алязень урокоц

Пряц вельхтяф шаржса, капюшоноц валхтф,
Сон тага нартат мастерлай, тевсь пара.
Сонь аш кашт молиняц, аф кули валхт,
Мзярда лакси полост, тевса карай.

А нартанза сонь тёждят, кода пухсь,
Синь ардыхть варманяда вишкста – эй-е-хэй!
И кевда нартть, ся пиче ваень духсь
Пяк мала и пяк питни тячемс тейнь.

Мон, кода нартат, латцян морот-стихт,
Эрь строчкать эса лаксян-петнян свал.
Мзярс апак содак, кайгихть, сятяфт лиссть,
Тейст эстеест ки ладямс – эрек вал!

Перевела Рая Орлова

Юрий Вэлла

И вот
Я снова возвращаюсь
С пляжного лета
На тундровый простор.
Как долго здесь я не был!
Я полной грудью,
Как жаждущий, вдыхаю
Широкоглазую синеву.
И вновь мне дышится легко!
В глаза мои со всех сторон
Испытующе глядит
Доверчивое небо.
И чувствую,
Оно меня спросить желает:
– Не стал ли и ты
Серым
Средь серых людей?
Вернулся ли прежним –
Белым?..

на коми

И со
Ме бара локта
Гожйӧдчан гожӧмысь
Тундраӧ.
Кутшӧм дыр ме тани эг вӧв!
Морӧстырйӧн,
Горша,
Апала гырысь синма лӧзсӧ.

И бара сэтшөм кокни лолоавны!
Менам синъясö быд боксянь
Юасьöмөн видзöдö
Эскысь енэж.
И кыла,
Сийö менсьым көсийö юавны:
– Эн-ö ло тэ
Рудöн
Руд йöз костын?
Воин-ö бөр важ кодъыд –
Еджыдöн?..

Купание на рассвете

Утром ранним,
Когда туман висел на прибрежных кустах тальника,
Я подсмотрел,
Как ты осторожно входила в студёную воду реки,
Как взлетали, захлебываясь,
Твои плечи и руки,
И тяжёлая ревность рождалась во мне
К реке.
Почему это она,
А не я
Робко касаюсь пальцами ямочки на твоём животе?
Почему это она,
А не я
Осторожно прикрываю дрожащей ладонью
Нахально торчащие острые бугорки
На груди?
Почему это она,
А не я
Припадаю пересохшими губами
К впадинке между твоими ключицами?
Почему это она,
А не я,
Не я с жутким страхом вбираю тебя в свои объятия?..

Асывводзын купайтчӧм

Водз асывнас,
Кор руыс ӧшаліс берегдорса бадь вылын,
Ме кыйӧді,
Кызтэ видзчысьӧмӧн пырин йи кӧдзыд ваӧ,
Кызтэ лэбалісны
Тэнад пельпомъяс да кияс,
И сьӧкыд вежӧгтӧм кыптис мезы
Ю дорӧ.
Мыйла сійӧ,
А ог ме
Полігтыр инмӧдчӧ тэныд кынӧм вылын гӧпторйӧ?
Мыйла сійӧ,
А ог ме
Видзчысьӧмӧн вевтгӧ тіралысь киӧн
Яндысьтӧма чурвидзысь ёсь мылькъяс
Тэнад морӧс вылысь?
Мыйла сійӧ,
А ог ме,
Окалӧ косьмӧм вомдоръясӧн
Тэныд нӧптов костын гуранторсӧ?
Мыйла сійӧ,
А ог ме,
Ог ме кувмӧн полігтыр босьт тэӧ аслам сывйӧ?

Пожелание счастья

(Предисловие к поцелую по-ненецки)

В нос
Целуют у нас детей –
Ты уже не ребёнок.
В лоб
Целуют у нас усопших.
Я и думать о том не хочу,
Что когда-то
Ты можешь уйти в мир иной.
В щёки
Целуются в нашем роду
По необходимости.
Я так не хочу.
Потому что
После поцелуя такого
Нужно отвернуться
И, сморщившись,
Сплюнуть под копыта
Застоявшейся оленьей упряжки.
В губы
Целуют любимую женщину
Тайком,
От постороннего взгляда укрывшись,
Так как взгляд посторонний
Обворовывает
Такой поцелуй,
И, словно обнищавший,
Он теряет свою цену.
Так
За жизнь свою
Всего только раз
Я тайком подсмотрел,
Как мой дед целовал вдохновенно
Мою бабушку.
Поцелуй этот
Мне глаза подпалил
И обжѣг неокрепшее сердце.
Давно это было,

И наверное, тогда
Я и стал поэтом.
Но какие б стихи ни писал,
Сам ещё не готов
К поцелую такому
Святому.
Потому-то боюсь,—
Может быть, у меня
Он получится лживым?
Но позволь,
Поцелую тебя
В уголок между носом и щекой.
Такой поцелуй у нас ценится,
Потому что считается
Самым искренним.
Только
С одной стороны нельзя целовать.
Потому что один поцелуй —
Это, словно один человек,
Сирота,
Оставшийся от когда-то многочисленного рода.
И вторым поцелуем
Не могу ограничиться,—
Ну что хорошего жить вдвоём,
Без детей?
Жизнь такая
Слишком длинной покажется
И скучной.
«Ничего нет досаднее
Длинной и скучной жизни»,—
Так мне дед говорил.
Три —
Число из чужого фольклора,
Не имеющего к моим сородичам
И ко мне
Никакого отношения.
Чётных чисел у нас не любят,
Потому что они не приносят удачи
Ни в охоте,
Ни в рыбалке,

Поэтому принимай от меня
Поцелуй пятый.
Но самое доброе число –
Число,
Убивающее зло
И приносящее удачу,
Число,
От которого сбываются
Все мечты и желанья,–
Это семь.
Так прошу,
Коль уже позволила себя целовать,
Не отстраняй
Мой
Седьмой
Поцелуй.
Может быть, он тебе принесёт
То единственно верное счастье,
Которого так желаю.

на коми

Шуд вöйöм

(яран сямöн окасьöм водзын)

Нырö
Миян окалöны челядьöс –
Тэ абу нин кага.
Кымöсö
Окалöны кулöмаясöс.
Ме и думайтны ог көсйы,
Мый коркö
Тэ верман мунны мöдар югыдö.
Бандзибö
Окасьöны миян рöдын
Кор быть колö.
Ме тадз ог көсйы.
Öд
Татшöм окыштчöм бöрын
Колö бергöдчыны
Да көрсьöмөн

Сьöлыштны
Кöр чальпас улö.
Вомдорö
Окалöны радейтана нывбабаöс,
Гусьöн,
Йöз синмысь сайöдчöмөн,
Öд йöз синмыд
Пайкö
Татшöм окыштчöмсö,
И сийö гöльмö
Да донтöммö.
Аслам олöмын
Ме сöмын öтчыд
Кыйöдлi,
Кыз менам пöль пöся окалис
Менсьым пöчöс.
Тайö окыштчöмыс
Чишкалис менсьым синмöс
И сотiс жебиник сьöлөмöс.
Важөн нин тайö вöли,
И, буракö, сэки
Ме и лои поэтөн.
Но кöть кутшöм кывбурьяс эг гижлы,
Ачым абу на дась
Татшöм
Вежа окыштчöм кежлö.
И сы вöсна пола,–
Колök, менам
Сийö артмас пöрьялана?
Позьö
Ме окышта тэнö
Ныр да бандзиб костад.
Татшöм окыштчöмыс миян медся дона,
Öд сийö –
Сьöлөмсянь.
Но
Оз позь окыштны сöмын öти боксянь.
Татшöм окыштчöмыд –
Бытьö öтка морт,
Коркöя уна лыда рöдысь кольöм
Коньөр.

И мөд окыштчөмөн
Ог пөт,–
Мый нө бурыс кыкөн олөмын,
Челядтөг?
Татшөм олөмыд
Вывті кузь кажитчас
Да гажтөм.
«Нинөм абу дөзджык
Кузь да гажтөм олөмысь»,–
Тадз меным пөльө шулывліс.
Куим –
Менам рөдлы
Да меным
Бөкөвөй,
Йөз фольклорысь лыдпас.
Чөтнөй лыдпасьяс миян оз радейтны,
Өд найө оз отсавны
Ни вөралігөн,
Ни чери кыйигөн.
Сы вөсна босьт мясьн –
Витөд окыштөм.
Но медся шань лыдпасыс –
Лөксө вийысь
Да шуд вайысь
Лыдпас,
Став көсйөмяс
Збыльмөдысь
Лыдпас –
Тайө сизим.
Кора тэнө,
Лэдзин кө нин асьтө окыштны,
Эн вешты
Менсьым
Сизимөд
Окыштөмөс.
Колөк, сійө ваяс тэныд
Сэтшөм шуд,
Кутшөмөс ме тэныд сиа.

Я назвал бы тебя солнцем,
Но прикасаясь к тебе,
Не могу согреть кончиков пальцев,
Что холодеют от страха.

Я назвал бы тебя рекой,
Но целуя,
Не могу утолить жажды,
И с поцелуем каждым
Всё больше и больше хочется
Быть ещё целуемым.

Я назвал бы тебя своими думами,
Но сегодня имею еще и другие думы:
О родной земле,
О работе
И даже о зарплате.

А кем бы ты хотела меня назвать?..

на коми

Шуи эськӧ тӧнӧ шондӧн,
Но кор инмӧдча тӧ дорӧ,
Ог вермы шонтыны полӧмсьыс
Кӧдзалӧм чунь помъясӧс.

Шуи эськӧ тӧнӧ юӧн,
Но окалігам
Ог вермы веськӧдны горшӧс,
И быд окыштчӧм бӧрын
Ёнджык и ёнджык окота,
Мед тӧ менӧ нӧшта окалін.

Шуи эськӧ тӧнӧ менам мӧвпъясӧн,
Но талун менам эм и мукӧд мӧвпъяс:
Чужан му йылысь,
Удж йылысь
И весиг удждон йылысь.

А кыдзи эськӧ тӧ менӧ кӧсйин шуны?..

Только в сердце песня

Вот и всё.
Ты уехала.
И оленья упряжка твоя
Не маячит уже вдалеке.
Только след.
Только шёпот.
Только вкус твоих губ.
Надо плечи руками скорей обхватить,
А иначе не выдержит грудь
Сердцебиения.
А позёмка
Уже замечает следы твоей нарты.
И застывшими льдинками белого пара
Ветер в тундру твой голос уносит.
И мороз выдирает нахально
С лица моего
Дорогой поцелуй.
Только сердца стук.
Только в сердце песню слышу.
Вот и всё,
Что осталось
От тебя...
Но теперь
У меня есть ещё ожиданье дороги
К тебе.

на коми

Сöмын сьöлöмын сьылан

Со и ставыс.
Тэ мунін.
И кöр дадюлыд
Оз нин тыдав.
Сöмын туйыс сьлөн.
Сöмын шöпкöм.
Сöмын тэнад вомдоръяслөн кöрыс.
Колö öдйöджык кутны морöсöс,
А мукöд ног потас

Сьёлём тіпкөмсьыс.
А турөбыс
Гартлө нин тэнад дадюлөн кольём туй.
И йиторьясө пөрөм еджыд руөн
Тöлыс нуө тундраө тэнсьыд гөлөстө.
И кöдыдыс яндысьтөг нетшкө
Менам чужём вылысь
Тэнсьыд окыштөмтө.
Сöмын сьёлөмлөн тіпкөм.
Сöмын сьёлөмын сьылём.
Со и ставыс,
Мый коли тэысь.
Но и öнi
Менам эм на
Тэлань туйө петөм виччысьбөм.

Запаздывающая стая

Сквозь белые крыши –
Конусы чумов,
Сквозь прозрачные дымы –
Высокие дымы моего стойбища
Торопливо просачиваетесь вы
Туда,
Где незамерзающие реки,
Туда,
Где незамерзающие озёра.
Что ж вы так задержались?
Зима уже не только сзади
Настигает вас,
Но и спереди
Заметает холодным подолом
Проложенный другими стаями путь.
Ваши крылья
Уже загребают снежные вихри
И тяжело,
И больно
Хлещут меня в лицо,
Задевая и сердце.
О чём в страхе кричат молодые?

О чём?
О чём мужественно, но тревожно
Переговариваются бывалые гуси?
Ведь не впервые я слышу
Их прощальную песню,
Отчего же сейчас
Она так больно заполняет меня?
Отчего?..
Может быть,
Сегодня я сам,
Как запаздывающая стая –
Сейчас ещё можно взлететь,
А завтра будет поздно...

на коми

Сёрмём кельöб

Чумъяслөн
Еджыд вевтъяс пыр,
Менам оланінлөн
Тшын падöсьяс пыр
Тэрмасынныд ті
Сэтчö,
Көн кынмывтём юяс,
Сэтчö,
Көн кынмывтём тыяс.
Мыйла нö сэтшöма сёрминныд?
Тöлыс суö тиянöс оз нин
Сöмын бöрсянныд,
Но и ті водзын
Чышкö кöдзыд бöжнас
Мукöд кельöбъяслысь туйсö.
Бордъясныд
Гартлöны нин турöбсö,
И сьöкыда,
И доймана
Вачкалöны меным чужöмö
И сёлöмö.
Мый йылысь горзöны повзбём томъяс?
Мый йылысь?

Мый йылысь повтӧг, но майшасяна
Сёрнитӧны олӧма дзодзӧгъяс?
Ӧд ог нин первойысь кыв
Налысь коляна съылансӧ,
Мыйла нӧ ӧни
Сійӧ татшӧм дойӧн тыртӧ менӧ?
Мыйла?..
Талун ме и ачым сёрмӧм кельӧб –
Талун позьӧ на кыпӧдчыны,
Аски лоӧ сёр нин...

Ты — родина твоя.
Ты родине своей глаза
И ум,
И совесть,
И сердце,
И нет тебе прощенья,
Если родина твоя
Твоим бездействием превращена
В разрушенные временем стоянки,
В холодные,
Сиротливо покинутые чумовища,
Где даже ветру не за что зацепиться
И негде ночевать.
Где одинокий хищник,
Голодный,
В поисках добычи иль падали
Случайно набредёт.
И лишь разбитая ветрами колыбель
Напомнит
О детском плаче,
О песне колыбельной седой и мудрой старухи,
О жизни не понятой ушедшего народа.

Тэ – чужаніныд тэнад,
Сьлөн синъясыс,
И вежорыс,
И сөвесьтыс,
И сьолöмыс,
И оз ло тэныд прöшша,
Чужаніныд кө
Тэнад кыккирудз пукалём вöсна пöри
Каднас жуглём оланінъясö,
Көдзыд,
Эновтём коньөр чумаинъясö,
Көн весиг төлыслы некытчö кутчысьны
И некөн колявны войсö.
Кытчö сöмын öтка хищник
Тшыгъялігас,
Сёян корсигас,
Волас.
И сöмын төвъясөн жуглём потан
Казьтыштас
Челядь бөрдём йылысь,
Дзор пöчлөн байкөдчан йылысь,
Мунём йöзлөн некодөн гөгөрвотём олём йылысь.

Перевела Нина Обрезкова

удмуртъёс (удмурты)

Александр Егоров

Асьмемыз кожамы вал ми генийёс,
Умойлы берыктом, малпамы, дуннеез.
Пытсамын валчапак инме өсьёс,
Азямы нош кылиз одйг нянь юдэс.

Даурлэсь ортчемзэ шёдыса, асьмеос
Йырсазьмес ыштытозь укнояз йыгаським.
Ваньмыз сураськемын: тушмонъёс кадь эшьёс,
Юнме ик вылымтэ луое ватскеммы.

Чонари вотэсэз-даурез керттйськом,
Нош кыкез ик пыдмы тань жоген биниськоз.
Ваньмыз, мае татын лэсьтытэк кельтйськом,
Чуказе улыса сю полэс берытскоз.

Пурьсытам дырмылэсь курдатэк уйём.
Мар кароз со, куке вань кужым ми кийн!..
Кылэм вал ни тае, но пеймыт уин
Кузь сюрес вылэ

пыдйылчи

ПОТЭМЫН...

П.И. Воронцовлӧн югыд паметьлы

Медся буръясӧн асьнымӧс лыддимӧ.
Сӧмын нэмъясӧн олӧмсӧ арталім.
Эгӧ пуктӧй йӧз сёрнисӧ пыдди ми.
Паськыд бордьясӧн енэжсӧ гартлімӧ.

Пӧрысь паметьлы ӧшиняс веськыда
Чорыд бордьясӧн повтӧг ми таркӧдім.
Сэки чайтлім, мый ог на и весышӧрӧ
Небыд лыаӧ юрнымӧс саймовтӧй.

Кыим нэмъяссӧ ми черань везьясӧ –
Быд во ёнджыка сэтчӧ ми сибдылім.
Мыйта кадыскӧд помтӧг ми вермасьлім!
Ӧні ковмис тай миянлы кывкутны.

Чайтлім, кадыс мый пӧль кодъ жӧ вермытӧм –
Позьӧ сувтӧдны сійӧс, кор кӧсьям ми.
Сідзкӧ, мыйла нӧ курыда бӧрдам ми,
Мунысь ёртӧс
кор ог вермӧй
бергӧдны...

Перевела Ольга Баженова

Ирина Соснова

Чиданэ тырмоз на.
Öз на чигы со.
Осконэ вормоз на,
Уз кош пилиськыса...

Кöt жöже вуноз на.
Öз ке усь нош жöже.
Öжыт вилтйясько на
Шудэмед чöже.

Я, экты, кырза на,
Я, шуд на цжытак,
Я, кыльёстэ но вера на!
Вöсь кар на пичияк...

Чиданэ тырмоз на.
Öз на чигы со.
Осконэ вормоз на,
Уз кош пилиськыса.

на марийском

Мый чыла чытем,
Чытышем гын кодын.
Ушан дене сенгем,
Огеш кай гын йышт модын.

Шыдешкымом мондем,
Иктат ок сырыктал гын.
Да воктечет эртем,
Изишак кугешналын.

А тый адак модат,
Чонемым ойгандалын.
Мый воштылам тылат,
Кеч шинчавүд ташлалын.

Мый чыла чытем,
Чытышем гын кодын.
Ўшан дене сенгем,
Огеш кай гын йышт модын.

Перевела Татьяна Соловьёва

Тон кылбурёстэ лыдзиськод,
Мон басьтисько экстаз...
Сөнъёсы ик кыстасько,
«Мон дась...»

Син пумыныд учкид шорам,
Исаськод, иське?
Кидэ понйд киям,
Виред нош кокаське.

Мугорёсмы золтйськемын,
Бамыд ни чыжектэ...
Учкиськод лушкем валесамы,
Но тон лыдзиськод кылбурёстэ!

на коми

* * *

Тэ кывбурьястё лыддян,
А менам нин экстаз...
Став сөныс менам зэвтчёма,
«Ме дась...»

Син божнад мелань видзёдлін,
Дэльёдчан ли мый?
Китö пуктін ки вылам,
А вирыд ветлö – кый.

Вир-йным мян зэлаліс,
Дон бандзибьясыд мед.
Тэ вольпась вылын меліав,
Но кывбур лыддян тэ!

Перевела Нина Обрезкова

ХАНТЫ

(ХАНТЫ)

Владимир Енов

Сильный заяц (Хантыйская сказка)

Жил-был обычный заяц. Однажды, прогуливаясь по лесу, он призадумался:

– Почему я всего на свете боюсь: чуть какой-либо шорох услышу, сразу убегаю? Было бы очень здорово стать самым сильным: пусть лучше меня все звери и птицы боятся!

Замечтавшись об этом, он пошёл дальше и невзначай наткнулся на спящего медведя. На этот раз заяц не струсил, а растолкал его и громко закричал:

– Хэй¹, мужик, а, мужик, давай вставай! Ты что развалился тут посреди дороги, где я хожу?

Проснулся медведь от крепких заячьих толчков, заурчал недовольно, протёр лапами глаза и спрашивает:

– Я-а², ты почему мне спать мешаешь? Разве ты позабыл, кто я? Вот сейчас как встану да двину одной правой лапой, что же тогда от тебя останется?

Но зайцу очень хотелось быть сильным, и он, недолго думая, ответил ему:

– Это ты-то, это меня-то?! Да ты думаешь или нет своей головой? Я же – заяц! Я намного сильнее тебя!

– Кай³! Когда же вдруг ты успел стать сильным?– удивился медведь. Такой махонький: только одни уши торчат!

– Я-а, так ты говоришь: только одни уши? А ну, давай прогуляемся по лесу и посмотрим: кто же из нас сильнее?! Только, чур, я впереди пойду, а ты следуй за мной да гляди, как все звери и птицы, увидев меня, будут разбегаться и разлетаться, кто куда!

¹Хэй (*хант.*) – возглас удивления с оттенком вопроса.

²Я-а (*хант.*) – простой возглас удивления.

³Кай! (*хант.*) – возглас удивления с оттенком досады.

– Кай! Да не может этого быть,– ещё больше удивляется и не соглашается медведь.– Ну, что ж, пойдём так пойдём!

И тронулся заяц вперёд, и пошёл. Налево плюнет: птицы с деревьев поднимаются, направо плюнет: звери лесные разбегаются. Тут на встречу попала лиса: да и та, поджав хвост, убежала. Снова плюнул заяц: ястреб, сидевший на дереве, встрепенулся и взмыл вверх, а следом за ним и орёл улетел.

Долго ли, коротко ли они шли по лесу, вскоре остановились. И говорит медведь зайцу:

– А ты, оказывается, на самом деле сильный! Только звери и птицы заметят тебя, как во все стороны разбегаются и разлетаются.

– Ну, теперь-то ты увидел, что я сильнее тебя, – ответил заяц медведю, – и в другой раз лучше меня не трогай!

Сказав эти слова, он двинулся дальше. Медведь же ещё долго стоял на одном месте и думал, как же так получилось, что заяц стал сильнее его.

А сильный заяц до сих пор по лесу гуляет, перед всеми зверями и птицами своей силой похваляется. И никто не может остановить его хвастовства.

на марийском

Виян мера? (Хант калык йомак)

Илен улмаш тыглай меранг. Икана, чодыраште коштшыжла, трук шоналта:

– Молан мый тўняште чыла деч лўдам: иктаж-могай йўк-йўаным колаMAT, вигак чымалтам? Теве эн виян лияш гын, сай ыле – тек чыла янлык ден кайык-влак мый дечем лўдыт!

Тыге шоналтен кайышыжла, кенета малыше маска ўмбаk миен тўкныш. Но тиде гана меранг лўдын ыш кудал, тудым шўкал, йўкын кычкы-рале:

– Хэй, мужик, а мужик, кынел-я! Мом мыйын коштмо корнышто шарлен возынат?

Мерангын шўкалмыж деч маска помыжалте, шыдынрак йынгысалтыш, копаж ден шинчажым ўштыле да йодо:

– Я-а, тый молан малаш мешает? Але вара кў улмем монденат? Теве чечас пурла копам ден как пуэм, мо тый дечет кодеш ала?

Но меранг виян улмыжым моткоч ончыктынеже да, шуко шоныде, вашешта:

– Тиде тый, тиде мыйым?! Тый вуй йырет шонет уке? Мый вет меранг улам! Тый дечет вианрак!

– Кай! Кунам вара вианже лийын шуктышыч?– маска өрө. Тыгай изи: лач пылышет гына уло!

– Я-а, ойлет, пылыш гына? А ну, чодыра мучко эртен ошкылына, ончалына кө вианрак?! Тольык мый ончылно каем, а тый почешем да ончо, кузе чыла янлык ден кайык-влак, мыйым ужын, лүдын шылыт.

– Кай! Тыге лийынжат ок керт,– маска путырак өреш. Ну мо, каена гын каена!

Меранг ончылно, маска почешыже ошкылеш. Шолаш шўвалеш: кайык-влак пушенге вуй гыч лүдын чоҥештат, пурлаш шўвалеш: янлык-влак кө куш кудал пытат. Теве ваштареш рывыж койылалта да тудыжат, почшым ишен, чымалтеш. Меранг адак шўвал колта: пушенге вуйышто шинчыше вараш кўшкө чоҥешта, почешыже арсланат тарвана.

Шуко ма, шагал ма ошкылыч, трук шогалыч. Маска меранглан пелештыш:

– А тый чынжымак виан улат! Янлык ден кайык-влак тыйым ужын вел шуктат, вигак чыла мogyрыш шылын пытат.

– Ну вот, ужыч ынде. Мый тый дечет вианрак улам,– меранг вашешта.– Вескана лучо мыйым ит тўкале!

Тыге пелештен, меранг умбаке тарвана. А маска эше шуко жап ик верыште шонен шога. Кузе тыге меранг туддеч виан лийын керттын?

А меранг виан улмыж дене кызыгат чодыраште чылашт ончылно моктанен коштеш, да иктат тудым чарен ок керт.

Перевела Татьяна Соловьёва

на эрзянском

Виев нумоло *(Хантын ёвкс)*

Эрясь-аштесь вейке нумоло. Весть, вирьга-янга яказь, сон арсезевсь:

– Мекс мон весемеде пелян: ансяк марян кодамояк кашторкс, сеске чиезь туян? Пароль бу улемс весемеде виевекс: пелевельть эйстэнь бирень весе ракшатне ды нармунтне!

Теве арсезь, мольсь сон седе тов ды апак учо чалгавсь удыця овто лангс. Ней нумолось эзь тандадо, сон кучкордызе овтонть ды пижакадсь:

– Хэй, тон, марить, стяк тестэ! Тон мезть тезэнь, ки куншкас, кува мон якасьян, прить удомо?

¹ Хэй (*хант.*) – кевкстема марго дивамонь серьгедема.

Овтось сыргозсь нумолонь кеме пстиематнеде, а мельсэ уракадсь, ёзынзе сельмензэ ды кевкстни:

– Я-а¹, тон мейс а максат тень удомс? Арази стувтык, киян мон? Вана кода стян, кода вить лапасон эшктян, мезе сестэ кадови эйтэть?

Ансяк нумолось пек бажась улемс сехте виевекс, ды сон, кувать апак арсе, мерсь тензэ:

– Те тон, ды монь токшевлимик?! Тон прясот арсят, арась? Мон жо – нумоло! Мон тондеть виевдеяк виеван!

– Кай!² Те зярдю тон кенерить теевемс виевекс? – дивазевсь овтось. Истямо вишкинят: ансяк пиленть тарньть!

– Я-а, тон кортат: ансяк веенст пилень? Ну-ка, ютатано вирьганть ды варштасынек: кие эйтэнек сехте виев?! Ансяк истя, мон молян икелев, тон ютак мельган ды вант, кода весе ракшатне ды нармунтне, монь неезь, кармить чиеме ды ливтямо кие ков машты!

– Кай! Истя а эрси, – седеяк пек дивазевсь овтось. – Адя, эно, мольтяно!

Ды сыргась нумолось икелев, моли. Керш ёнов сельги: чувтосто нармунтне ливтязевить, вить ёнов сельги: вирень ракшатне орголить. Тесэ каршост понгсь ривезь: сонгак, пулонь нолдазь, ношкстась. Нумолось таго сельгсь: чувто лангсо аштиця кавалось витинзе сёлмонзо ды тусь ливтязь, мельганзо куцьканоськак тусь.

Ютасть-ютасть сынь вирьганть, лоткасть. Ды мери овтось нумолонтень:

– Тон, лисни, алкуккак виеват! Ракшатне ды нармунтне кода нетядызь, эрва ёнов срадыть-оргодить.

– Ну, ней тон неимик, тондеть виеван, – мерсь нумолось овтонть, – икелепелев эйсэнь иля токшеяк!

Неть валтнэнь ёвтазь, сон тусь седе тов. Овтось кувать аштесь ве таркасо ды яла арсесь, кода истя лиссь: нумолось теевсь сондензэ виевекс.

Виев нумолось жо нейгак яси вирьга, виевчисэнзэ шны прянзо весе ракшатнень ды нармунтнень икеле. Ды киненьгак а лоткавтови сонзэ шнамочись.

Перевела Татьяна Маторкина

¹ Я-а (*хант.*) – дивамонь серьгедема.

² Кай (*хант.*) – досада марто дивамонь серьгедема.

Вына көч
(Ханты мойд)

Оліс-выліс көч. Өтчыд восьлаліс парматі да мөвпаліс:

– Мыйла ме ставсьыс пола: муртса шаркнитас мыйкӧ – пышъя нин? Лӧсьыд эськӧ вӧлі медся вынаӧн лоны, мед став звер-пӧткаыс ме-ысь поліс!

Сійӧ муніс водзӧ да мөвпалігкостіыс виччысьтӧг люкасис узьысь ошкӧ. Та пӧрйӧ көчыд эз повзы, пальӧдіс сійӧс да горӧдіс:

– Хэй¹, мужик, вай чеччы нин! Мый лажгӧдчӧмыд менам туй вылын?

Паляліс ошкыд көчлӧн лӧкысь зутшалӧмысь, мурӧстіс, синсӧ ниртыштіс да юалӧ:

– Я-а² мыйла унмӧс торкин? Вунӧдін, коді ме? Веськыд кинам кө лӧсышта, мый тэысь коляс?

Но көч сэтшӧма кӧсийс вынаӧн лоны, и дыр думайттӧг вочавидзис:

– Тэ? Менӧ? Йӧймин кӧ-а? Ме жӧ – көч! Сӧ пӧв тэысь вына!

– Кай!³ Кодакості удитін вынсявны?– чуймис ош.– Сэтшӧм ичӧтик: пельясыд и чурвидзӧны сӧмын!

– Я-а, пельяс, шуан, сӧмын? Лок мунам, вӧрӧдыс ветлӧдлыштам да видзӧдлам: коді миян пиысь вынаджык?! Сӧмын ме водзас муна, а тэ ме бӧрся. Став звер-пӧткаыс меысь ӧтарӧ-мӧдарӧ пышъяласны-лӧбзяласны.

– Кай! Эн сӧр нинӧм абусӧ,– нӧшта на ӧнджыка шензьӧ да оз сетчы ош.– Но вай ветлам дай!

Вӧрзьӧдчисны, көчыд водзвылас мунӧ. Шуйгавылӧ сӧблыштас: лӧбачьяс пуяс вывсянь ӧнӧжӧ шпоркнитӧны, веськыдвылӧ сӧблыштас: вӧрса пемӧсьяс шутӧвтӧны сыысь. Руч паньдасис — да и сійӧ бӧжсӧ сюркнялӧмӧн уйкнитіс. Бара көчыд сӧблыштіс: пу вылын пукалысь варыш дрӧгмуніс да вывлань качӧдчис, а сы бӧрся и кутш лӧбзис.

Мунісны-мунісны көча-ошка парматі да регыд мысти сувтісны. Ошкыд и шуӧ:

– Тэ, тыдалӧ, збыльысь вына! Сӧмын на пемӧсьясыс да лӧбачьясыс казяласны тӧнӧ, пыр и пышъялӧны-лӧбзялӧны.

– Аддзан, ме тэысь на вына,– вочавидзис көч.– Лысьтан сӧмын вӧрзьӧдны менӧ мӧдысь!

¹Хэй (хант.)– юалӧм сора чуймӧмӧн горӧдӧм.

²Я-а (хант.)– чуймӧмӧн горӧдӧм.

³Кай (хант.)– дӧзмӧм сора чуймӧмӧн горӧдӧм.

Шуис тайӧс да мӧдӧдчис водзӧ. А ошкыд дыр на балябӧжсӧ гыжь-ялӧмӧн сулаліс ӧти местаын да мӧвпаліс, кызди кӧч лоис сыысь вынаджыкӧн.

Вына кӧч ӧнӧдз на вӧрӧд шӧйтӧ, ошйысьӧ звер-пӧткалы выннас. И некод оз ышты паныд сувтны сылӧн тшапитчӧмлы.

Как осётр стал обычной рыбой *(Хантыйская сказка)*

С незапамятных времён ханты считали осетра священной рыбой. И всё потому, что он был любимым ездовым быком морского Бога Щарс ики. В то время спина у осетра была сплошь костяной и состояла из пяти крепких острых ножей.

Как только люди, живущие по берегам великой реки Ас, придумали колданы и всевозможные рыболовные снасти, то взлелеяли в душе надежду, что когда-нибудь они всё равно выловят эту огромную рыбину. Но осётр не давался им в руки, и в очередной раз, вынырнув из воды, только посмеивался над ними:

– Что вы там вновь изобрели для меня, какую хитрую ловушку смастерили. Ни ваши колданы, ни гимги, ни хитро сплетённые травяные сети меня всё равно не остановят. На моей спине есть пять острых ножей, стоит мне только повернуться, как от ваших ловушек останутся одни лохмотья. Всё перережу, всё искрошу в клочья!

Не раз и не два приходилось видеть Турому очередную хвастливую выходку зазнавшегося быка морского Бога Щарс ики. Наблюдал Туром Ащи и то, как рыболовы-ханты старательно трудятся. Видел, как они ищут крапиву, собирают её, сушат, разбивают на волокна, мнут и изготавливают из неё крепкие нити. Затем плетут из этих нитей разные ловушки и снова пытаются поймать осетра. Но он лишь в очередной раз разрывал все их сети и опять уплывал.

Не вытерпел Туром такого издевательства и наказал эту рыбу тем, что вместо крепкой костяной спины дал ему хрящи. Надумал как-то осётр вновь посмеяться над людьми и нарочно заплыл в колдан, выбраться из которого уже не смог. Метался-метался он в сетном мешке, а когда устал, то рыболов вытянул его на поверхность.

С тех самых пор осётр стал обычной рыбой. Его стали всюду отлавливать и готовить всевозможную вкусную еду.

Вежа осётр вынтёммис (Ханты мойд)

Важысянь хантыяс лыддылысны осётрöс вежа чериён: сійö вöлі саридзса енлөн, Щарс икилөн¹, доддьён новлөдлысь радейтана öшкөн. Сэки тайö чериыслөн мышкуыс вөлöма ставнас лыа, артмöма вит ён да ёсь пуртысь.

Медым кыйны тайö ыджыдсьыс-ыджыд черисö, паськыд Ас² юдорса олысьяс вöчалісны колданъяс да быдсикас чери кыян көлуй. Но осётр некыд эз сетчы налы, мыччысьлас ваись да сöмын сералö на вылын:

– Мый нö бара лöсьöдінныд-керинныд менö кыйны, кутшöм нальк? Оз повзьöдны менö колданыд, гимгаыд да весиг турунысь мудера кыём тывъясныд. Менам мышку вылын – вит ёсь пург: бергöдча, да налькъясьсыныд торпыригыяс чукöртанныд сöмын. Вундала ставсö, лестукъясöдз шыратшöтшöдла!

Туром унаысь нин адзыліс саридзса Щарс ики енлөн вельмöм öшлысь ошйысьöмсö. Видзöдіс Туром Ащи³ и чери кыйысь хантыяслөн зіяа уджалöм вылö: найö корсисны петшöр, чукöртисны, косьтисны, торйöдлісны сіясö, няръялісны-песісны да вöчисны сыысь ён сунисъяс. Сэсся тайö сунисъясьсыс кыисны быдпөлöс нальк да бара видлісны кыйны осётрöс. Но сійö öтырышъя орийöдіс налысь тывъяссö да вошліс ва пыдöсö.

Скөрмис Туром черилөн тешитчöмысь да мыждіс сійöс: ён лыяса мышкусö вöчис гöчаён. Коркö сэсся осётрлы бара лои окота сералыштны йöз вылын, да ачыс пырис колданö. Петны сэтысь эз нин вермы. Пессис-пессис тывъя налькйын, мудзис. Сэки кыйсьысь кыскис сійöс ва веркөсö, вартіс юрас нöшкөн да лэптіс колданкаас.

Тадзи вежа осётр вынтёммис, лои мукöд черияс кодьён. Сійöс кутісны быдлаын вугравны да пуны быдсикас чöскыд сёян.

¹ Щарс ики (*хант.*) – саридзса Ен.

² Ас (*хант.*) – Обь ю.

³ Туром Ащи (*хант.*) – энэжса ай (хантыяслөн медся ыджыд Ен).

Сказание о Поравате (Хантыйское предание)

С незапамятных времён и до сегодняшнего дня на одном из высоких величавых холмов, раскинувшихся над красавицей Обь-рекою, находится небольшая хантыйская деревенька Порават. Её жители всегда считали своим духом-покровителем Священную лиственницу. И до сих пор стоит это дерево возле заброшенного поселения, словно одинокий могущественный урт на страже своих владений.

Люди, проживавшие в Поравате, из поколения в поколение были превосходными рыболовами. Они умели не только красиво и прочно мастерить различные орудия рыбной ловли, но и хорошо знали, когда и в каком месте их лучше применить. Так пораватцы выставляли гимги, важаны и при любой погоде довольно ловко управлялись с колданом.

Однажды на Оби около Каменного мыса, где ханты добывали большую часть своего дневного улова рыбы, начали происходить непонятные события. Только поставят рыболовы свои ловушки, как их кто-то тут же ломает, разрывает в клочья и выкидывает на поверхность воды. Не раз и не два приходилось им издали наблюдать за такими необычными происшествиями.

К всеобщему сожалению, никто ничего поделать не мог. Приехал как-то один человек с рыбной ловли и принёс весть о том, что прямо на его глазах ушла под воду колданка с рыбаком, проверявшим свои снасти. Но никто из людей не поверил этому, и все по-прежнему продолжали спокойно промышлять рыбу возле Каменного мыса. Через несколько дней кто-то из вернувшихся с рыбалки снова сообщил, что пропало ещё несколько человек вместе с лодками на том же самом месте.

Когда уже половина мужчин деревни была потеряна на промысле, оставшиеся жители собрались вместе и стали думать, как им избавиться от такой страшной напасти. Долго ли, коротко ли советовались между собой поселяне, наконец нашли выход из общей беды и дружно взялись за дело. Сначала рыболовы-умельцы смастерили небольшие лодки, похожие на колданки, набили вдоль киля каждой из них остро заточенные железные прутья. После этого они вытесали из толстых брёвен чучела людей и, приодев их в мужские одежды, крепко-накрепко привязали к сиденьям вновь выдолбленных лодок.

Как только макеты колданок с рыбаками были готовы, жители деревни подтащили их к берегу реки и один за другим спустили на воду по направлению к Каменному мысу. Лодки, подхваченные сильным течением и подго-

няемые попутным ветром, скоро оказались возле того места, где постоянно пропадали промысловики.

Заметив множество колданок с едущими в них людьми, высунулся Йингк куль ики из воды и радостно воскликнул:

– Ей! Как много еды сегодня навстречу мне едет!

Затем он тут же стал хватать лодки и, разинув огромную пасть, сильными руками закидывать их в свою ненасытную утробу. На этот раз водяное чудовище заглотило тридцать колданок с чучелами людей и, оставшись довольным, незаметно скрылось под водой.

Мужчины, притаившиеся в это время на берегу, внимательно наблюдали за всеми проделками водяного. Они терпеливо ждали того момента, на который надеялись. Так прошёл первый день, следом – другой. Только к полудню третьего дня со стороны Каменного мыса из-под воды вдруг начали раздаваться глухие протяжные стоны. Вскоре сам Йингк куль ики выплыл на поверхность реки.

Жители поселения, высыпавшие на берег, с некоторым страхом и любопытством посматривали на плывшее по воде беспомощное полумёртвое чудовище. У него была блестящая чёрная кожа, а длина тела равнялась двум каюкам. Казалось, что, если бы он ожил и встал на ноги, то от одного его громадного роста и свирепого вида обычный человек пришёл бы в ужас.

Поэтому люди решили вытянуть тело великана на сушу и предать очистительному огню. Они кое-как затащили водяное чудовище на один из самых высоких холмов, обложили хворостом и, помолившись Нум Турому, подожгли его со всех сторон. Высоко взметнулось пламя праведного огня, и услышали мужчины последние слова Йингк куль ики:

– На месте моего праха в будущем вырастет Священная лиственница, вы поклоняйтесь, почитайте её и будете счастливы!

Со временем на том самом холме, действительно, выросло могучее стройное дерево. И стали тогда поселяне считать своим покровителем дух Священной лиственницы и поклоняться ей во все времена. Не случайно удачливые рыболовы-ханты основали свою деревню Порават рядом с этим святым для них местом.

И до сих пор стоит это могучее дерево возле заброшенного людьми поселения, словно безмолвное напоминание о происхождении маленькой хантыйской деревеньки Порават.

Порават йылысь висът (Ханты предание)

Порават¹ нима ичот ханты грезд важысянь нин сулалё Обь ю пöлөн шылькнитчöм джуджыд мича мыльк вылын. Вежа ниа – сэтчöс олысьясöс дорйысь лов. Век на сулалё сийö овтöм грезд дорын, вына öтка урт² моз видзö овмöссö.

Кöленаысь кöленаö пораватсяя вöлины зэв бур чери кыйысьясөн. Найö сяммисны мичаа да зумыда кыны-вöчны быдсикас чери кыян кöлуй, кужöмön вöдитчисны наөн, бура тöдисны чериаинъяс. Тэчлисны ассыныс гимгаяс³, важанъяс⁴ да поводдя вылö видзöдтöг кокниа вöдитчисны колданөн⁵.

Öтчыд Обь ю вылын, Кев Нёл⁶ мыс дорын, хантыяс кыйисны чери да казялисны тешкодъ лоöмторъяс. Сöмын на шыбитасны ваö кыйсян налькъяссö, кодкö пурк-парк жуглö найöс да лыйлö ва веркöсас. Эз öтчыдысь чери кыйысьяс адззывлыны татшöм чуймöданаторсö.

Но некод нинöм эз вермы вöчны. Коркö öти кыйсысь воис да висъталис, мый сы дырйи став кыйсян кöлуйнас вöйис колданкаа⁷ морт. Эз эскины сылы йöзыс. Важ мозыс ветлывлисны Кев Нёл мыс дорö кыйсьыны. Лун-мöд мысти сийö жö местаас бара вöйöма некимын пыжа.

Грездысь джын мужикуловыс вошис, и кольöм йöзыс чукöртчисны да мövпыштисны лёк вынысь мездысьны. Дыр-ö, регыд-ö корсисны тайö налькыйсь петан туй, öтувья думön мездыс чужис. Медводз вöчисны колданка кодъ неыджыд пыжъяс, гартисны-дорисны гөгöрыс ёсь көрт тувьяс. Пыжъясö пуксьöдисны морт паськöма керйысь лöсалöм чучелаяс.

Эштöдисны пöрийöгсö, лэдзисны ва вылö кывтны Кев Нёллань. Ён визулыс да ньылыд тöлыс регыдön кылöдисны пыжъяссö йöз вошласянинöдз.

Пыжаясöс адззöм бöрын Йингк куль ики⁸ мыгчысис ваысь да нимкодя горöдис:

¹ *Порават* – грезд ним, хантыяслөн «поры» – козинъяс вайöм, юрбитöм, «ават» – мыльк.

² *Урт* – шань багатыр, войгырöс врагъясысь дорйысь.

³ *Гимга* (хант.) – гымга (ньöрьясысь кыöм чери кыян кöлуй).

⁴ *Важан* (хант.) – ханты чери кыян нальк.

⁵ *Колдан* (хант.) – ханты чери кыян нальк.

⁶ *Кев Нёл* (хант.) – изья мыльк.

⁷ *Колданка* – ханты чери кыйысьлөн неыджыд пыж.

⁸ *Йингк куль ики* (хант.) – васа, морт кодъ, кык сюра, ваын медся вына ыджыдалысь лов (вермö сувтöдны пыжъяс, лэптыны бушков, видзöдны чери бöрся).

– Майбыр! Мыйта сёян талун локтө!

Сэсся вына кияснас шыблаліс пыжъяссө паськыд вомас, пөтлытөм рушкуас. Тадзи васа ньылыштіс йөз чучелаясөн комын пыж да бурмөм сьөлөмөн вошис ваын.

Ю дорын дзебсясьыс мужичөйяс кыйөдісны васаөс. Колис лун, дай мөд. Сэсся коймөд луннас Кев Нёлсянь кутіс кывны сьөкыда-сьөкыда ружтөм. Ружтіс-ружтіс да кайис ва веркөсө Йингк куль ики.

Грездса олысьяс полөмпырысь видзөдісны ю кузя кывтысь өдва лола-лысь васа вылө. Сьөд кучикыс лөсталө, тушаыс дас метраа кык пыж кузьта. Ловзис да сувтіс кө, та ыджда лөк лолөс адзөмысь мортыд эськө йөймис.

Та вөсна йөзыс шуисны кыскыны сылысь тушасө ваысь да сотны вежөдана биын¹. Өдва вермисны кыскыны изья медся джуджыд мыльк йылө, кос увьяс гөгөрыс тэчисны, кевмысьыштісны Нум Туромлы² да быд боксянь өзтісны бипурсө. Вывлань шыбитчисны вежөдана билөн кывьясыс. И бөрьяысь кылісны мужичөйяс Йингк куль икилысь кывьяссө:

– Тані быдмас коркө Вежа ниа, пыдди пуктөй да юрбитөй сылы – лоанныд шудаөсь!

Кутшөмкө кад кольөм мысти сійө мыльк йылас збыльысь быдмис вына веськыд пу. Грездсаяслы Вежа ниа лои пыдди пуктана лолөн, да сэксянь кутісны юрбитны сылы. Сійөн и Порават грездсө шуда чери кыйысьяс лэптөмабсь тайө вежа иныскөд орччөн. Вына пу өнөдз на су-лалө эновтөм оланін дорын, быттьө казътывлө ичөт ханты Порават грездлысь лоөмсө.

Перевела Татьяна Югова

¹ *Вежөдана би* – хантыяс чайтөны, мый биыс сөстөм да веськыд, та вөсна быд мортлы сійө лоө вежаөн.

² *Нум Туром (хант.)* – энэкса ай (хантыяслөн медся ыджыд Ен).

Об авторах

Вепсы



Николай Абрамов. Родился и вырос в селе Ладва Ленинградской области.

Пишет на вепском и русском языках. В 1994 г. вышел первый сборник его стихотворений «Коутекумпе коуте» («Тридцать три»).

Стихотворения переводились с вепского на русский, финский, эстонский, венгерский, шведский, норвежский, карельский и коми языки.

Переводил на вепский язык У.Шекспира, А.Пушкина, С.Есенина, Б.Пастернака, Н.Рубцова, В.Высоцкого.

В настоящее время живёт в г. Петрозаводске (Республика Карелия).

Член Союза писателей России с 1998 года.



Нина Зайцева. Родилась в д. Войлахта Вологодской области.

Пишет стихи. Переводит прозу и поэзию на вепский язык. Наиболее крупные произведения: перевод «Калевалы» (2002) и «Нового Завета» (2006).

Работает заведующим сектором Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, доктор филологических наук, заместитель председателя Общества вепской культуры (г. Петрозаводск), ответственная за развитие языка. Участвовала в возрождении вепской письменности в 1989 г. и создании в 1993 г. газеты на вепском языке «Kodima» («Родная земля»), 8 лет была редактором газеты на общественных началах.

Наряду с научной деятельностью работает над созданием учебников, пособий для школ и вузов, словарей, участвует в подготовке кадров вепских литераторов, составила несколько сборников стихов и прозы, в которые включены произведения всех авторов, пишущих на вепском языке.

Коми



Ольга Баженова. Родилась 18 февраля 1992 года в с. Кожмудор Усть-Вымского района Республики Коми.

Пишет на коми языке. Стихи публиковались в сборнике молодых коми авторов «Медводдза муслун» («Первая любовь»), в журнале «Войвыв кодзув» («Северная звезда»). Лауреат республиканского литературного конкурса «Эзысь борд» («Серебряное крыло») в номинации «Поэзия».

Учится в Сыктывкарском государственном университете (филологический факультет).



Нина Обрезкова. Родилась 11 марта 1965 года в с. Колан Удорского района Республики Коми. После окончания средней школы получила специальность линотиписта, а затем поступила на коми отделение филологического факультета СыктГУ.

После его окончания (1989 г.) работала лаборантом в секторе языка ИЯЛИ КНЦ Уро РАН, заведующим литературной частью Государственного театра фольклора, корреспондентом газеты «Коми му» и радио «Коми гор», литературным редактором журнала «Арт», учителем русского языка и литературы, преподавателем кафедры коми фольклора и литературы на финно-угорском факультете СыктГУ.

Пишет на коми языке. Первое стихотворение было опубликовано в журнале «Войвыв кодзув» («Северная звезда») в 1985 году. Стихи публиковались во многих коллективных сборниках, в литературных журналах. Первая книга «Когда-нибудь всё будет хорошо» вышла в 2001 году, затем были «Ойдёмин» («Затопленное» (2003), «Дзырыд дой» («Мерцающая боль» (2007), «Нинпу» («Липа» (2007).

Прозаические произведения публиковались в журналах «Войвыв кодзув» и «Арт». В 2007 году Академический театр драмы им. В. Савина поставил спектакль «Утренняя гостья» по одноименной пьесе Н. Обрезковой.

Стихи переведены на финский, эстонский, венгерский, мордовский, удмуртский, русский, английский и другие языки.

Занимается переводческой деятельностью. На коми язык перевела стихи эстонских поэтов Марие Ундер и Хандо Руннеля, произведения горномарийских поэтов Валери Микор, В. Самойлова, удмуртских поэтов Муш Нади, Екатерины Макаровой и других.



Надежда Павлова. Родилась 21 мая 1966 года в с. Семуково Усть-Вымского района Республики Коми.

В 1987 году окончила Пермский государственный институт культуры. Работала в Доме культуры, в Центре дополнительного образования «Радуга» с. Айкино Усть-Вымского района.

Сейчас работает педагогом-организатором Центра дополнительного образования детей № 23 при Коми национальной гимназии г. Сыктывкара.

Первое произведение (рассказ) опубликовала в журнале «Войвыв кодзув» ещё школьницей средних классов. К написанию стихов на коми языке обратилась уже после института. В 2006 году вышла первая книга «Солнечное утро».

В 2007 году стала победителем литературного конкурса «Эзысь борд» («Серебряное крыло»), проводимого журналом «Войвыв кодзув», в номинации «Поэзия», а в 2008 г. – в номинации «Журналистика».



Владимир Тимин (Игӧ Васё Володь). Родился 2 июля 1937 года в с. Пажга Сыктывдинского района Республики Коми.

После окончания Печорского речного техникума работал вторым помощником механика на пароходе «Волховстрой». После демобилизации из армии заочно окончил филологический факультет Коми пединститута. Работал учителем, был сотрудником Коми филиала АН СССР, старшим и главным редактором Коми телевидения, главным редактором Коми книжного издательства, председателем Госкомиздата Республики Коми, главным редактором журнала «Войвыв кодзув».

Долгие годы был заместителем председателя правления Союза писателей Коми.

Писать начал в годы учёбы в речном техникуме.

Первое стихотворение опубликовал в 1963 году. Первая книга «В дороге и дома» вышла в 1971 году. Потом были «И один, и с людьми» (1979), «Я пришёл из коми деревеньки» (1982), «Лицом к людям» (1987), «Ракета летит в небо» (1990), «Красавица-ведьма» (1996).

В 2000 году вышла историческая повесть «Мальчик из Перми Вычегодской».

Член Союза писателей СССР с 1982 года, заслуженный работник культуры Республики Коми, Народный поэт Республики Коми.



Алёна Шомысова. Родилась 8 декабря 1986 года в с. Помоздино Усть-Куломского района Республики Коми.

Пишет на коми языке. Темы ее творчества – любовная и философская лирика.

Печаталась в республиканских журналах, коллективных сборниках и альманахах: «Ме тэно радейта» («Я тебя люблю»), «Мне рассказали одуванчики», «Няньон-солон» («Хлебом-солью»), «Медводдза муслун» («Первая любовь»), «Льом ю» («Черёмуховая речка»).

Редактор отдела прозы республиканского литературного журнала «Войвыв кодзув».



Елена Козлова. Родилась 14 февраля 1954 года в д. Лыаты Усть-Вымского района Республики Коми.

Пишет на коми языке. В 1988 году вышла её первая книга рассказов «Синее стёклышко». Затем выходили книги «Я и братишка Ивук», «Снежный человек», «Волшебные очки», «Озорник».

Составитель сборников молодых писателей и «Антологии коми детской литературы», переводит произведения русских детских писателей на коми язык.

С 1982 года Елена Васильевна работает в аппарате Союза писателей Республики Коми. С 1995 года возглавляет творческий Союз, член коллегии Министерства культуры Республики Коми. Секретарь Союза писателей России, член правления Ассоциации писателей Урала.

Заслуженный работник Республики Коми.



Татьяна Югова. Родилась в с. Прокопьевка Прилузского района Республики Коми.

Любимым предметом в школе была коми литература. Писать начала на русском языке. Первое произведение на коми языке попробовала написать в 9-м классе.

По окончании лицея при педколледже им. И.Куратова поступила на национальное отделение филологического факультета СыктГУ. Пишет на коми языке, автор рассказов и сказок для детей. Переводит на коми прозу с русского и финно-угорских языков.

Работает в редакции литературно-художественного журнала «Войвыв кодзув» («Северная звезда»).

Марийцы



Татьяна Соловьёва. Родилась 21 февраля 1982 года в д. Пактеково (Пактек) ныне Новоторъяльского района Республики Марий Эл.

В 1988–1997 гг. училась в Новоторъяльской средней школе, среднее образование получила в Токтарсолинской школе. В 2001–2006 гг. – студентка историко-филологического факультета МарГУ. Работает корреспондентом газеты «Марийский университет». Одновременно является руководителем литературного клуба «Поэзий шепкаште» («В колыбели поэзии»).

Стихи пишет с третьего класса, но началом серьезной творческой деятельности считает 1997 год, когда в газете «Марий Эл» было опубликовано стихотворение «Ош куэ» («Белая берёза»). Неоднократно участвовала в семинарах-сообщениях «Литературная осень».

В годы учебы в университете Т. Соловьёва готовила молодёжные радио- и телепередачи «Гулвий», «Самырык туния».

Пишет на марийском языке. В 2002 году вышел первый сборник стихов «Пеледыш умыр» («У цветов короткий век»). В творческой судьбе Т. Соловьёвой большую роль сыграли школьная учительница русского языка и литературы Р. Л. Петухова и редактор первой поэтической книги В. Абукаев-Эмгак. Любовь к поэзии она успешно совмещает с увлечением музыкой. Она автор текстов и музыки многих исполняемых ею песен. Т. Соловьёва – победительница нескольких республиканских смотров-конкурсов «Рвезе тукым». Награждена Почетной грамотой Союза писателей РМЭ (2007).



Вера Гордеева. Родилась 29 ноября 1987 года в д. Ирмучаш Параньгинского района Республики Марий Эл.

После окончания средней школы поступила в Марийский государственный университет.

Пишет на марийском языке. Первое стихотворение написала в 4-м классе. Школьницей печаталась в газетах «Ямдей» («Будь готов»), «Кугарня» («Пятница»). В студенческие годы печатается в журнале «Ончыко» («Вперёд»).

Является членом клуба «Поэзий шепкаште» («В колыбели поэзии»).



Валерий Аликов. Родился 1 января 1960 года в деревне Ёвёсир Горномарийского района Республики Марий Эл.

Трудовую деятельность начал технологом в г. Гатчина Ленинградской области. Переехав в Эстонию, учился в Тартуском университете на философском факультете. Став магистром, занялся изучением марийской литературы. Параллельно учился в Хельсинкском университете.

В настоящее время живет в Хельсинки. Редактор литературного журнала «Цикмӓ», преподаватель-фрилансер, переводчик, поэт, писатель, критик.

Пишет на горномарийском языке. В 2008 году получил литературную премию Эстонии за перевод романа финского писателя Алексиса Киви «Семеро братьев» на горномарийский язык.



Владислав Самойлов. Родился 20 января 1963 года в деревне Чермышево Горномарийского района Республики Марий Эл.

В 1980 году поступил в МарГУ. Получив диплом о высшем образовании, работал в Козьмодемьянской школе-интернате, с 1991 года – рабочий Йошкар-Олинского всероссийского общества слепых «Карат».

Первое стихотворение В. Самойлова было напечатано в 1979 году в газете «Йӱмдӱ ли» («Будь готов»). Будучи студентом, выпустил книгу «Проста эдемвлӧ» («Простые люди»), куда вошла одноимённая повесть. Следующая повесть «Мырызы шӱмӱн халык» («Народ с поющей душой») увидела свет в альманахе «Патыр ви» («Богатырская сила») в 1989 году. Сборник стихов «Сӱмӱрк курымлан» («Молодость») посвящён самой романтической поре жизни – молодости, любви.

Автор четырёх книг стихов и прозы. Им написан роман «Муян» («Лебеда»), опубликованный в журнале «У сем» («Новый лад») в 2001–2003 гг. Под некоторыми публикациями подписывается псевдонимом Курин Влад.

В. Самойлов награждён почётными грамотами Марийского обкома ВЛКСМ (1981–1985), Союза писателей России (2003), был стипендиатом СП РФ (2000). Член Союза писателей России с 1998 года.



Альбертина Иванова (Аптугуллина). Родилась 11 августа 1954 года в д. Шойдум Республики Марий Эл.

В 1977 году окончила отделение русского языка и литературы филологического отделения МарГУ. В 1978–1983 годах работала корреспондентом, редактором Марийского радио. 1983–1986 годы – работа в журнале «Ончыко». В 1986–2003 – главный редактор, директор Марийского книжного издательства. С 2003 года – директор ООО «Издательский дом».

Первые стихотворения были опубликованы в 1970 году в районной газете «Ужара» («Заря»). Публиковалась в коллективных сборниках «Главные ценности наши» (1987), «Марийский край, земля Онара» (1989), «Середина земли родной» (1987), «Тылат» («Тебе» (1994). «Ныл йўкан кумылсем» («Neli marilannat» (1998). Первая книга «Кечан эрдене» («Солнечным утром») вышла в 1976 году, затем были «Каласынем тылат» («Откровение» (1982), «Короткое лето» (1984), «Шинчаваш ончен» («С глазу на глаз» (1988), «Так и живёт моя душа» (1999).

Стихи переведены на русский, польский, немецкий, английский, финский, эстонский, туркменский, чувашский, удмуртский, татарский языки.

На сцене Марийского национального театра драмы им. М. Шкетана в 1996 году поставлена поэтическая драма «Арале мыйым волгыдо юем» («Храни меня, мой светлый бог»).

Автор переводов на марийский язык стихотворений А.Пушкина, эстонских поэтов Б. Альвер, М. Ундер, А. Валтона, Х. Руннея.

Заслуженный деятель искусств Республики Марий Эл, Лауреат Государственной молодежной премии им. Олыка Ипяя Республики Марий Эл.

Член Союза писателей России с 1983 года.

Мордва



Рая Орлова. Родилась 13 октября 1963 года в с. Сарга Старошайговского района Республики Мордовия.

После окончания филологического факультета Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарёва работала председателем Саргинского сельского совета народных депутатов, учительницей в с. Сарга.

Начало литературной деятельности – 1980-е годы. Пишет на мокшанском и русском языках. Первый сборник «Стану звездочкой» вышел в 1997 году.

Автор нескольких поэтических сборников. Заслуженный поэт Республики Мордовия, редактор отдела поэзии журнала «Мокша».

Член Союза писателей России с 1998 года.



Татьяна Маторкина. Родилась 25 января 1986 года в с. Урусово Ардатовского района Республики Мордовия. В 2008 году окончила эрзянское отделение филологического факультета МГУ им. Н.П. Огарёва.

Работает корреспондентом в отделе культуры газеты «Эрзянь правда».

Пишет на эрзянском языке. Автор миниатюр, рассказов, юморесок. Произведения публиковала в журналах «Чилисема», «Сятко», в коллективных сборниках.

Ненцы



Лукерия Вале́й родилась в 1953 году в Большеземельской тундре в семье потомственного оленевода из рода Няравэй (Светлый).

Училась в Усть-Карской начальной школе, Амдерминской средней школе, Нарьян-Марском педагогическом училище, Сыктывкарском государственном университете на коми отделении филологического факультета, Литературном институте им. М. Горького, педагогическом институте им. А. Герцена.

Пишет стихи и прозу на ненецком и коми языках.

Член литературного объединения «Заполярье». Проза и стихи опубликованы в журналах «Дружба народов», «Полярная звезда», «Пунушка», альманахах ЛитО «Заполярье».

Автор книг: «Золотое солнце» (2002), «Голос кочевий» (2002), «Улыбка белолицей ночи» (2005), «На ладонях тундровых просторов: стихи и проза на ненецком и русском языках» (2007), «В поисках счастья» (2008).



Юрий Вэ́лла (Айваседа). Родился в 1948 году.

Поэт, публицист, общественный деятель.

Окончил Литературный институт им А.М. Горького. Был охотником, рыбаком, приёмщиком рыбы, печником, звероводом, заведующим Красным чумом, воспитателем в интернате, председателем сельского Совета. Является членом ассоциации «Спасение Югры», основателем и директором этнографического музея под открытым небом в Варьегане.

Произведения Юрия Вэлла публиковались в журналах «Урал», «Север», «Нева», «Полярная звезда», в коллективных сборниках «Действуйте по обстоятельствам», «Времена, в которые верю».

Член Союза писателей России. Лауреат премии «За подвижничество» института «Открытое общество» (Фонд Сороса) в 1998 году.

Живёт вместе со своей семьёй на стойбище в 120 км к северо-востоку от Когалыма.

Удмурты



Ирина Соснова. Родилась в 1987 году в д. Баграш-Биг-ра Малопургинского района Удмуртской Республики. Студентка Удмуртского государственного университета (факультет удмуртской филологии (удмуртско-немецкое отделение).

Литературной деятельностью начала заниматься в 2004 году, когда училась в десятом классе. В июле этого же года в лагере «Шундыкар» для одарённых детей посещала занятия для юных литераторов. Руководителем этих занятий был удмуртский поэт и прозаик Пётр Захаров.



Александр Егоров. Родился 18 сентября 1980 года в г. Ижевске Удмуртской АССР.

В 1997 году окончил Гуманитарный лицей Ижевска. С 1997 по 2002 год учился на факультете удмуртской филологии Удмуртского государственного университета. По окончании получил диплом о высшем образовании с присвоением квалификации «Филолог. Преподаватель» (специальность «Удмуртский язык и литература, венгерский язык»). В 2003 году получил диплом о дополнительном образовании с присвоением квалификации «Переводчик немецкого языка в сфере профессиональной коммуникации». С 1999 по 2004 год проходил стажировки в вузах Венгрии.

С 2002 года – младший научный сотрудник отдела исследования культурного наследия Удмуртского института истории, языка и литературы Уральского отделения Российской академии наук (УИИЯЛ УрО РАН).



Ханты

Владимир Енов. Родился в д. Карвожи Шурышкарского района Ямало-Ненецкого автономного округа Тюменской области в многодетной семье рыбака-охотника – ханты.

Окончил Томский государственный педагогический институт (факультет филологии). Работал учителем русского языка и литературы в селе Новый Тевриз Каргасокского района Томской области.

Пишет на родном языке, свободно владеет двумя диалектами хантыйского языка: шурышкарским и казымским. Некоторые стихи В. Енова переложены на песни. Кроме этого, переводит с хантыйского языка сказки и обрабатывает их на русском языке.

Первые стихотворения В. Енова в его подстрочном переводе напечатаны в сборнике «Поэзия хантов, манси и ненцев», вышедшем в издательстве «Пранат» (г. Москва) в 2006 году. Остальные печатались и печатаются на родном языке в газетах «Ханты ясанг» ХМАО-Югры и «Лух Авт» в ЯНАО.

Работает ответственным секретарём окружной газеты «Ханты ясанг», член Союза журналистов России с 2007 года, является соискателем учёной степени кандидата филологических наук по хантыйскому и русскому языкам. В журналистике работает 7 лет.

Содержание

<i>Предисловие</i>	3
Vepsläižed (вепсы)	5
Николай Абрамов	6
Нина Зайцева	14
Коми (коми)	15
Ольга Баженова	16
Елена Козлова	21
Нина Обрезкова	27
Надежда Павлова	38
Владимир Тимин	44
Алена Шомысова	48
Марий-влак (марийцы)	81
Валерий Аликов	82
Вера Гордеева	89
Альбертина Иванова	91
Владислав Самойлов	93
Татьяна Соловьева	99
Мокша, эрзя (мокша, эрзя)	103
Рая Орлова	104
Татьяна Маторкина	113
Ненэця" (ненцы)	143
Лукерия Валей	144
Юрий Вэлла (Айваседа)	147
Удмуртъёс (удмурты)	161
Александр Егоров	162
Ирина Соснова	164
Ханты (ханты)	167
Владимир Енов	168
<i>Об авторах</i>	179

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Литературно-художественное издание

БЕЛЫЕ НОЧИ

Рассказы, стихи

*На вепском, коми, марийском, мордовском (мокша, эрзя), ненецком,
русском, удмуртском, хантыйском языках*

Составитель ***Н.А. Обрезкова***
Художник ***Ю.Н. Лисовский***

Компьютерная верстка – ***П.И. Симтелев***

Подписано к печати 07.12.2010. Формат 60x84¹/₁₆. Бумага офсетная
Гарнитура «Times». Печать офсетная
Усл. печ. л. 10,72. Уч.-изд. л. 10,0. Тираж 350. Заказ
Не для продажи

Филиал ГРДНТ «Финно-угорский культурный центр Российской Федерации»
167000, г. Сыктывкар, ул. Ленина, 73
www.finnougoria.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных материалов
в ООО «Типография «Полиграф-сервис»
167000, г. Сыктывкар, ул. Ленина, 4